

DUREISÂNI-TAMIL-PUTTAGAM.

THE

LADY'S TAMIL BOOK.

CONTAINING

THE MORNING AND EVENING SERVICES,

AND OTHER PORTIONS OF

THE BOOK OF COMMON PRAYER,

IN ROMANIZED TAMIL:

ACCOMPANIED BY THE ENGLISH VERSION IN
PARALLEL COLUMNS.

TOGETHER WITH

AN ANGLO-TAMIL GRAMMAR AND VOCABULARY.

BY ELIJAH HOOLE, D.D., M.R.A.S., &c.

A NEW EDITION.

LONGMAN AND CO., LONDON;
HIGGINBOTHAM, MOUNT-ROAD, MADRAS.

1860.

THE ORDER FOR
MORNING PRAYER
DAILY THROUGH-
OUT THE YEAR.

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. (Ezek. xviii. 27.)

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. (Psalm li. 3.)

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. (Psalm li. 9.)

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. (Psalm li. 17.)

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God; for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. (Joel ii. 13.)

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws

VARUSHAM MUZUTHUM NÂL
THÔRUM SEYYA VÊNDIA
KÂLEI CHEBA-OZUNGU.

TUN-MÂRKKAN tân seytha tun-mârkkattei viṭṭu tirumbi, niyâyattei-um nîthiyei-um seyvânê-âgil avan tan âttumattei piṇeikka paṇṇuvân.

En mîruthalgaḷei nân aṇind-iruk-kiṇên. En pâvam eppoṇuthum enakku munpâga niṇkiṇathu.

En pâvangalēi pārâtha paḍikku nîr ummuḍeiya mugattei mareittu, en mîruthalgaḷei ellâm nîkki-aruḷum.

Parâbaranukku êrkum paligaḷ noṇunguṇḍa âvi thân. Parâbaranê noṇunguṇḍathum narukkuṇḍathum-âna iruthayattei puṇakkaniyîr.

Ungaḷ vastirangaḷei alla ungaḷ iruthayangalēi kizittu, ungaḷ Parâbaran-âgia Karttar-aṇḍeikku tirumbungaḷ. Ênenil avar irakkam-um manav-urukkam-um nîḍia-sândam-um migunda kirubei-um uḷḷavar-um-âi, tîngukku manastâba-paḍugiravar-um-âi irukkiṇâr.

Nammuḍeiya Dêvan-âgia Âṇḍavarukku virôthamâga nam kalagam paṇṇi, avar namakku munpâga veitta niyâya-piramânangaḷin paḍi nâm avaruḍeiya sattattukku chevi-kodâ-thê pônâlum, nammuḍeiya Dêvan-

which he set before us. (Dan. ix. 9, 10.)

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. (Jer. x. 24; Psalm vi. 1.)

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. (Matt. iii. 2.)

I will arise, and go to my father; and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. (Luke xv. 18, 19.)

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. (Psalm cxliii. 2.)

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but, if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. (1 John i. 8, 9.)

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble, nor cloke them before the face of Almighty God, our heavenly Father; but confess them with an

âgia Karttar-idattil irakkangal-um manrippugal-um undu.

Karttâvê, ennei taṇḍittâlum, nân avamâi pōgâtha paḍikku, ummuḍeiya kōbattinâlê alla, maṭṭâi taṇḍiyum.

Para-lōga irâchiam samîbit-iruk-kiṛathu. Âgeiyâl kuṇa-paḍungal.

Nân ezundu pura-paṭṭu en tagappan-aṇḍeikku pōi, Tagappanê, vânat-tukku virōthamâgâv-um umakku munpâgav-um pâvam seythên. Ini mēl ummuḍeiya kumâran endru azeikka-paḍuvatharku nân pâttiravân allav enbên.

Karttâve, sîvan-uḷḷa-oruvan-uṁ umakku munpâga nîthimân allâth-athinâlê aḍiyēnei niyâyan-tîrkkapiravêsiyâth-irum.

Namakku pâvam-illei endrôm ânâl, nammei nâmê mōsam pōkku-giṛôm. Uṇmei-um namakkul irâthu. Nammumuḍeiya pâvangalei nâm aṛikkei-iṭṭâl, Karttar namakku pâvangalei mannittu ellâ aniyâyam-um nînga nammei chuttigarippatharku uṇmei-um nîthi-um uḷḷavar-âi-iruk-kiṛâr.

PIRIAM-ÂNA SAGÔTHARARÊ,
nammumuḍeiya Parama Pithâv-âgia
sarva vallamei-uḷḷa Parâbaranumuḍeiya
aḷav-illâtha tayavinâl-um
irakkattinâl-um, pâva-mannippe
peruvatharkâga, nâm seytha
pala vitham-âna pâvan-galei-um
akkiramangalei-um, avarumuḍeiya
sannithikku munpâga, mâyamâi
maṛeittu-kollâmal, paṇiv-um

humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me;

CONFESSION.

Almighty and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which

tâzmei-um tukkam-um kîz-paḍithalum uḷḷa iruthayattôḍê arikkei-ida, dēva vasanam parpala vâkkiangalâl nammei êvugindrathu. Nâm ek-kâlattilum Parâbaranukku munpâga nammudeiya pâvangalei mana-tâzmei-âi arikkei-ida vênḍuv-athum-andri; visêshamâga, nâm avarudeiya tiru karangalînâlê pettu-konḍa mênmei-âna ubagârangalukkâga tōttiram seluttavum, migavum siranda avarudeiya pugazei pirasittam paṇṇavum, avarudeiya magâ parisutta vasanattei kêt kavum, nammudeiya sarirattukkum âttumâvukkum tēvei-ânaveigalei vênḍi-kollavum, nam kûḍi-vand-irukkîra taruṇattil, pâvangalei arikkei-ida vênḍum. Âgeiyâl, ingê irukkîra nîngal yâvarum, sutta iruthayattôḍum tâznda sattattôḍum, parama kirubâsanat-arugê ennuḍanê kûḍa chêrndu, nân sollugîra piragâramâi cholla, ungaḷei vênḍi-kollugîrên.

PÂVA-ARIKKEI.

Sarva-vallamei-um migunda irakkam-um-uḷḷa Pithâvê, nângal tappipōna âḍugalei pōla, ummudeiya vazigalei viṭṭu vazuvi aleindu pōnôm. Engal iruthayattin yôsaneigalukkum viruppangalukkum migavum kîz-paḍindu naḍandôm. Ummudeiya parisutta karpaneigalukku virôthamâi kuttam seythôm. Nângal seyya-takkaveigalei cheyyâmal, cheyya-tagâthaveigalei cheythu vandôm. Engalukku chugamê illei. Ânâlum,

we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy name. Amen.

THE ABSOLUTION.

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him, which we do at

Ândavarê, engal Karttar-âgia Iyêsu Kristuvin mûlamâi Dêvarir manitharukku aruli-cheytha vâkkutattangalin paḍiyê, niṛpâkkiam-uḷla kuttavâligal-âgia engalukku irangum. Parâbaranê, tappithangalei aṛikkei-idugira engal mêl porumei-âi-irum. Pāvattin nimittam tukka-paḍugira engalei chîr-paḍuttum. Migavum irakkam-uḷla Pithâvê, ummuḍeiya parisutta nâmattukku magimei unḍâga, nângal ini, têva-patti-um nîthi-um telinda-putti-um uḷlavargal-âi naḍandu vara, Iyêsu Kristuvin nimittam, engalukku kirubei cheytharulum. Âmen.

PÂVA-VIMÔSANAM.

Pâvi-inuḍeiya maraṇattei virumbâmal, avan tan akkiramattei viṭṭu tirumbi piḻeippatheyê virumbugira nammudeiya Karttar-âgia Iyêsu Kristuvin Pithâvâi-irukkira sarvavallamei uḍeiya Parâbaran, pāvattin nimittam tukka-paḍugira tamathu sanattukku pâva-vimôsanattei-um mannippei-um kûri-aṛivikka, tammudeiya paṇi-vidai-kârarukku athigâr-attei-um kaṭṭaleiyeyi-um aruli-seythirukkira avar, meyyâga kuṇapaṭṭu tamathu parisutta suvisêshattei unmeiyâi visuvâsikkira yâvaruk-kum pāvangaḷei mannittu vimôsanam seygiṛâr. Âgeiâl, kaḍeisi-ilê, avaruḍeiya nittiya ânandattil chêra-tak-kathâga; nâm it-taruṇattil seygiṛaveiḷal avarukku piriamâi-iruk-kavum, ini uyirôḍ-irukkum nâl ellâm mâs-illamal parisuttam-uḷ-

this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

O Lord, open thou our lips.

And our mouth shall show forth thy praise.

O God, make speed to save us.

O Lord, make haste to help us.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

avargaḷ-āi naḍakka-vum, avar namakku meyyāi kuṇa-paḍuthalei-um tammuḍeiya Parisutta Avi-yei-um aruḷi-seyya vēṇḍum endru, nammuḍeiya Karttar-āgia Iyēsu Kristuvei koṇḍu avarei vēṇḍi-kolḷa kaḍavôm.

Paramaṇḍalangaḷil irukkira engaḷ Pithāvê; ummuḍeiya nāmam parisutta-paḍuvathāga. Ummuḍeiya irāchiam varuvathāga. Ummuḍeiya sit-tam paramaṇḍalattilê seyya-paḍugirathu pōla, būmiyilēum seyyapaḍuvathāga. Andrandrulla engaḷ appattei engaḷuk indru thārum. Engaḷukku virōthamāi kuttam seygiravargaḷukku nāngaḷ mannikkirathu pōla, engaḷ kuttangaḷei engaḷukku manniyum. Engaḷei sōthancikkul piravēsikka pannāmal, tīmeiyin nindru engaḷei irāchittu kolḷum. Irāchiam-um, vallamei-um, magimei-um, endrendreikkum ummuḍeiyaveigaḷê. Âmen.

Âṇḍavarê, engaḷ uthaḍugaḷei tirandarulum.

Appozuthu engaḷ vâi ummuḍeiya pugazei arivikkum.

Parabaranê, engaḷei irāchikka vireiv-āi-irum.

Âṇḍavarê, engaḷukku sagāyam panṇa tīvaram-āi-irum.

Pithāvukkum Kumāranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei unḍāvathāga.

Âthi-ilum, ippozuthum, eppozuthumâna: sathâ-kālangaḷilum irukkira paḍiyê. Âmen.

Praise ye the Lord.
The Lord's Name
be praised.

PSALM XCV.

O come, let us sing
unto the Lord: let
us heartily rejoice in
the strength of our
salvation.

Let us come before
his presence with
thanksgiving: and
show ourselves glad
in him with psalms.

For the Lord is a
great God: and a
great King above all
gods.

In his hand are all
the corners of the
earth: and the
strength of the hills
is his also.

The sea is his, and
he made it: and his
hands prepared the
dry land.

O come, let us
worship, and fall
down: and kneel
before the Lord our
Maker.

For he is the Lord
our God: and we are
the people of his pas-
ture, and the sheep
of his hand.

To-day if ye will
hear his voice, harden
not your hearts: as
in the provocation,
and as in the day of
temptation in the
wilderness.

When your fathers
tempted me: proved
me, and saw my
works.

Forty years long

Karttarei tuthi-ungal.
Karttaruḍeiya Nâmam tuthikka-
pada kaḍavathu.

Karttarei kembirattôḍê pâdi:
nammudeiya iratchannia kan-malei-
yei sankîrtanam paṇṇa kaḍavôm
vârungal.

Tuthittaludanê avar sannithikku
munpâga vandu: sangîthangalâl
avarei ârparittu pâḍa kaḍavôm.

Ènenil Karttarê peria Dêvan-
umâi: ellâ Dêvargalukku peria
Irâsan-umâi irukkirâr.

Bûmiyin âzangal avar kei-il iruk-
kindrana: parvathangalîn uyarangal-
um avar-uḍeiyaveigal.

Samuttiram avaruḍeiyathu, avarê
athei unḍâkkinâr: vetṭân tarei-yei-
um avar-uḍeiya karam uruvâkkittu.

Nammei unḍakkina Karttarukku
munpâga: nâm paṇindu kunindu,
muḇan-kâl paḍi-iḍa kaḍavôm, vâ-
rungal.

Ènenil, avar nammudeiya Dêvan:
nâm avar meychalin sanangal-um,
avar keikkullâna âḍugal-um âmê.

Indru avar-uḍeiya sattattei
kêtpîrgalâga: ungal pithâkkaḷ
nammudeiya kiriyegalei kaḇḇum
vanândirattilê sanḍei mûṭṭina
poḇuthum, sôthancei-naḷilum.

Nammei chôthittu pariṭchei paṇni
tangal iruthayattei kaḍina-paḍuttin-
athu pôla: ningalum ungal iruthay-
attei kaḍina-paḍuttâthê-ungal.

Nârpathu varusham-âga nâm anda

was I grieved with this generation, and said: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.

Unto whom I swear in my wrath: that they should not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

sandathiyei arôstittu: avargal vazuvi pôgira iruthayam-ulla sanam endrum, nammudeiya vazigalei ariâthavargal endrum solli:

Nam aruli seyyum ileip-âruthalei: avargal adeivath-illei endru kôbattinâlê ânei-itthôm.

Pithâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimeï unđâ-vathâga.

Âthi-ilum ippozuthum eppożuthum-âna: sathâ-kâlangaḷilum iruk-kira-paḍiyê. Âmen.

Here follow the Psalms for the day, and the First Lesson. After the First Lesson, the following.

TE DEUM LAUDAMUS.

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting.

To thee all angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein.

To thee Cherubin, and Seraphin: continually do cry,

Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;

Heaven and earth are full of the Majesty: of thy glory.

The glorious company of the Apostles: praise thee.

Ummei tuthikkindrôm, Parâbaranê: ummei Karttar endru arikkei idugirôm.

Nittiya Pithâvâgia ummei: bûmaṇḍalam ellâm vaṇangum.

Dêva thûthar ancivôrum: paramaṇḍalangaḷum aveigaḷil-ulla athigâraṅgaḷ ancittum,

Kêrûbingaḷum Sêrâbingaḷum: ummei nôkki ôyâmal muzakkam ittu,

Chêneigaḷin Dêvanâgia Karttar: Parisuttar, Parisuttar, Parisuttar, endrum,

Vânam-um bûmi-um magattuvam-ulla umathu magimeï-âl: niṛeindana vendrum, paḍugirârgaḷ.

Appôstalar-âgia magimeï-porundia-sabei: ummei pôttum.

The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.

The noble army of martyrs: praise thee.

The holy church throughout all the world: doth acknowledge thee;

The Father: of an infinite majesty;

Thine honourable, true: and only Son:

Also the Holy Ghost: the Comforter.

Thou art the King of glory: O Christ.

Thou art the everlasting Son: of the Father.

When thou tookest upon thee to deliver man: thou didst not abhor the Virgin's womb.

When thou hadst overcome the sharpness of death: thou didst open the kingdom of heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.

We believe that thou shalt come: to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy servants: whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy saints: in glory everlasting.

O Lord, save thy

Tirka-tarisigaḷ-âgia sirapp-uḷḷa
sangam: ummei pōttum.

Iratta-châṭchigaḷ-âgia dayiria
sēnei: ummei pōttum.

Aḷav-illâtha magattuvam-uḷḷa
Pithâvâgia Ummei-um;

Vananga-pada-takka, meyyâna:
ummudeiya orê Kumâranei-um;

Têtтаравâḷan-âgia: Parisutta-Avi
yei-um;

Ulagam engum-uḷḷa parisutta
sabei: aṛikkei-iḍum.

Kristuvê! Dêvarîr: magimeiyin
Irâsâ.

Nîrê Pithâvinudeiya: nittia Su-
than.

Nîr, manitharei iraṭchikka êr-
paṭṭa poḻuthu: Kanniâ-strîyin-karp-
pattei aruvarukkav-illei.

Nîr, maraṇattin koḍumeiyei ven-
dru: visuvâsigaḷ-ellarukkum mōṭcha-
irâchiattei tirandîr.

Nîr, Pithâvin magimei-ilê: Parâ-
baranudeiya valathu pârisattil vîtt-
irukkîrîr.

Nîr, engalukku Niyâyâthibathi-
âga: varuvîr endru visuvâsikkîrôm.

Âthalâl vilei-uyarnda umathu
irattattâl miṭṭu-koṇḍa: umathu
uḻia-kârarâgia engalukku sagâyam
seyya ummei vênḍi-kollugîrôm.

Nittia magimei-ilê: ummudeiya
parisuttavângaḷ-ôḍê sêrttu-kollum.

Karttâvê! umathu sanattei iraṭ-

people: and bless
thine heritage.

Govern them: and
lift them up for ever.

Day by day: we
magnify thee;

And we worship
thy name: ever world
without end.

Vouchsafe, O Lord:
to keep us this day
without sin.

O Lord, have mercy
upon us: have mercy
upon us.

O Lord, let thy
mercy lighten upon
us: as our trust is
in thee.

O Lord, in thee
have I trusted: let
me never be con-
founded.

BENEDICITE, OMNIA
OPERA.

O all ye works of
the Lord, bless ye
the Lord: praise him,
and magnify him for
ever.

O ye angels of the
Lord, &c.

O ye heavens, &c.

O ye waters that
be above the firma-
ment, &c.

O all ye powers of
the Lord, &c.

O ye sun, and
moon, &c.

O ye stars of hea-
ven, &c.

O ye showers, and
dew, &c.

chittu: umathu suthandirattei âsîr-
vathi-um.

Avargalei ându-kondu: endren-
dreikkum uyartti-arulum.

Tinan-tinam ummei tōttirikkirôm.

Eppozuthum, sathâ-kâlangal-
ilum: umathu nâmattei vanangugir-
ôm.

Aṇḍavarê, inda nâl-il pâvam-sey-
yâtha-paḍi: engalei kâtt-arulum.

Â, Karttâvê! engaluk-irangum:
engaluk-irangum.

Karttâvê, nângal ummei nambi-
irukkirathâl: ummuḍeiya irakkam
engal mël iruppathâga.

Karttâvê, ummei nambi-iruk-
kirên: nân oru kâlum kalangâtha-
paḍi seyyum.

Or this Canticle.

Karttaruḍeiya ellâ chiruṭṭippu-
galê: Karttarei vâztti pugazndu
endrendreikkum avarei tuthiungal.

Karttaruḍeiya thûthargalê:

Vânangalê:

Âgâsa virivin mël ullâ tannîrgalê:

Karttaruḍeiya sagala vallamei-
galê:

Sûrianê, sandiranê:

Vânattin naṭchattirangalê:

Mazeigâlê, paniyê:

O ye winds of God,
&c.

O ye fire, and heat,
&c.

O ye winter and
summer, &c.

O ye dews and
frosts, &c.

O ye frost and
cold, &c.

O ye ice and snow,
&c.

O ye nights and
days, &c.

O ye light and
darkness, &c.

O ye lightnings
and clouds, &c.

O let the earth
bless the Lord: yea,
let it praise him, and
magnify him for ever.

O ye mountains
and hills, bless ye the
Lord: praise him and
magnify him for ever.

O all ye green
things upon the
earth, &c.

O ye wells, &c.

O ye seas and
floods, &c.

O ye whales and
all that move in the
waters, &c.

O all ye fowls of
the air, &c.

O all ye beasts and
cattle, &c.

O ye children of
men, &c.

O let Israel bless
the Lord: praise him,
and magnify him for
ever.

O ye Priests of the
Lord, bless ye the
Lord: praise him and
magnify him for ever.

Parâbaranuḍeiya kâttukkalê :

Akkiniyê, usṭinamê :

Mâri-kâlamê, kôḍei-kâlamê :

Mûḍu-paniyê, ureinda paniyê :

Kaṭṭi-paniyê, kulirê :

Ureinda nîrê, ureinda mazeiyê :

Iravê, pagalê :

Velichamê, irulê :

Minnangalê, mēgangalê : Kartta-
rei vâṣṭti pugazndu endrendreikkum
avarei tuthiungal.

Bûmi-ânathu : Karttarei vâṣṭti
pugazndu, endrendreikkum avarei
tuthikka kaḍavathu.

Maleigalê, mēḍugalê : Karttarei
vâṣṭti pugazndu endrendreikkum
avarei tuthiungal.

Bûmiyil muḷeit-eḷum tâbarangalê :

Nîr ûttugalê :

Samuttirangalê, vellangalê :

Nîr vâḷum timingila muthalâna
sendukkalê :

Âgâsattu chagala paṛaveigalê :

Kâṭṭu mirugangalê :

Manu puttirarê : Karttarei vâṣṭti
pugazndu endrendreikkum avarei
tuthiungal.

Isravêlar Karttarei vâṣṭti puga-
zndu : endrendreikkum avarei tu-
thikka kaḍavargal.

Karttaruḍeiya Âsâriargalê : Kart-
tarei vâṣṭti pugazndu endrendreik-
kum avarei tuthiungal.

O ye servants of the Lord, &c.

O ye spirits and souls of the righteous, &c.

O ye holy and humble men of heart, &c.

O Ananias, Azarias, and Michael, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Karttaruđeiya ūzia-kārarê:

Nīthimāngalīn Āttumākkalê:

Parisuttam-um tāzmei-um-āna iruthayam uđeiya manithargalê:

Ananiyā, Asariya, Misāvêl enbavargalê: Karttarei vāḷtti pugazndu endrendreikkum avarei tuthiyungal.

Pithāvukkum Kumāranukkum Parisutta Āvikkum: magimei uṇḍāvathāga,

Āthi-ilum ippozuthum eppozuthum-āna: sathā-kālangalilum irukkiṛa pađiyê. Āmen.

Here follows the Second Lesson. After which the following.

BENEDICTUS. (Luke i. 68.)

Blessed be the Lord God of Israel: for he hath visited, and redeemed his people; And hath raised up a mighty salvation for us: in the house of his servant David; As he spake by the mouth of his holy Prophets: which have been since the world began; That we should be saved from our enemies: and from the hands of all that hate us; To perform the mercy promised to our forefathers: and to remember his holy Co-

Isravêluđeiya Dêvan-āgia Karttarukku: tōttiram uṇḍāvathāga.

Ēnenil avar nammudeiya pithākkalukku: vākkuttattam paṇṇina irakkattei cheyvatharkum,

Tammudeiya parisutta uḍampadikkeiyei: nineitt-arulī,

Ungaḷ satturukkalīn keiyin nindru nīngaḷ viḍathalei ākka-paṭṭu: uyirōḍ-irukkum nāl ellām payamillāmal namakku munpāga parisuttattōḍum nīthiyōḍum ūziam seyya kattaḷei iḍuvōm endru;

Avar nammudeiya pithā-vāgia Ābirahāmukku: iṭṭa āneyei nireivēttuvatharkum;

venant; to perform the oath which he swore to our fore-father Abraham: that he would give us; That we being delivered out of the hand of our enemies: might serve him without fear; In holiness and righteousness before him: all the days of our life. And thou, Child, shalt be called the Prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; To give knowledge of salvation unto his people: for the remission of their sins, Through the tender mercy of our God: whereby the day-spring from on high hath visited us; To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death: and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

JUBILATE DEO.
(Psalm c.)

O be joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come

Âthi muthal koṇḍ-irunda tammudeiya parisutta tîrka-tarisigaḷin vâkkinâlê: tâm sonna paḍiyê,

Tamathu sanattei chandittu mîṭṭu-koṇḍu: nammudeiya satturukkaḷin nindrum, nammei pageikkîra yâvarudeiya keigaḷin nindrum nammei iraçchikkum paḍi,

Tammudeiya tâsan-âgia Dâvîthin kuḍumbattilê: namakkuṭ-palatta iraçchanniattei êrpaḍutti-irukkîrar.

Nî-um Pâlagarê, Unnathamânavarudeiya Tirkka-tarisi endru azeikka-paḍuvâi: ênenil Karttarudeiya vazigalei âyatta-pannavum,

Namathu Dêvanudeiya urukkamâna irakkattinâlê avarudeiya sanatukku pâva-mannip-âgia iraçchippei teria-paḍuttavum: nî avarudeiya samugattukku munpâga pôvâi.

Avv-irakkattinâlê andagârattilum maraṇa-nizalilum: uḷukkârndavar-gaḷukku piragâsam taravum,

Nammudeiya kâlgalei chamâthânattin vazi-ilê naḍatta-vum: unnithattil-irundu tôndria aruṇôthayam nammei chanditt-irukkîrathu.

Pithâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei unḍâvathâga.

Âthi-ilum ippozuthum eppo-zuthum-âna: sathâ-kâlangaḷilum irukkîra-paḍiyê. Âmen.

Or this Psalm.

Pû-lôgattârê, yâvarum Karttarukku kaḷikûrungaḷ: magiṭchiuḍanê Karttarukku ârâthanei seythu,

before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and speak good of his name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

THE CREED.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ his only Son our Lord: which was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary: suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried: he descended into hell, the third day he rose again from the dead: he

ânanda-sattattôdê avar sannithi mun vârungal.

Karttarê Parâbaran endr-añiungal; nâm alla, avarê nammei unđâkinâr: nam avaruđeiya sanam-um avar meychalin âđugal-um âi-irukkirôm.

Avar vâsalgalil tuthi-ôđum, avar piragârangalilê pugazchi-ôđum piravêsittu: avarei tuthittu, avaruđeiya nâmattei tôttiriungal.

Ênenil Karttar nallavar, avaruđeiya irakkam endrendreikkum: avaruđeiya unmei talei-murei-talei-mureikkum ullathu.

Pithâvukkum Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei unđavathâga;

Athi-ilum ippozuthum eppozuthum-âna: sathâ-kâlangalilum irukkira pađiyê. Âmen.

THE CREED.

Vânattei-um bûmiyei-um Padeit-tavarâgia sarva-vallamei-ulla Pithâvâi-irukkira Parâbaranei visuvâsikkirên.

Avaruđeiya orê Kumâran-âi-irukkira nammudeiya Nâthar Iyêsu Kristuvei-um visuvâsikkirên. Avar Parisutta Âvi-inâlê kanni-Mariâluđeiya karpattil urpavittu pirandu, Pontiu-Pilâttin-kiz pađu-pađu, siluvei-il arei-unđu, marittu, ađakkam panna-pađu, pâthâlangalil iranginârendrum, mûndrâm nâl marittôr-iđattil-irundu ezund-aruli, paramanđal

ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty: from thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; the holy catholic church; the communion of saints; the forgiveness of sins; the resurrection of the body; and the life everlasting. Amen.

The Lord be with you.

And with thy Spirit.

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

O Lord, show thy mercy upon us.

attuk-êri, sarva-vallamei-ulla Pithâ vâgia Parâbaranuđeiya valathu pârisattilê vitt-irukkirâr endrum, avv-idattilirundu uyir-ullôrei-um marittôrei-um niyâyan-târka varuvâr-endrum visuvâsikkirên.

Parisutta-Âviyei-um visuvâsikkirên. Pothuvâirukkira parisutta sa-bei-um, parisuttavângaluđeiya eikkam-um, pâva-mannippum, sarâram uyirtt-ezuthal-um, nittiya śivan-um unđ-endrum, visuvâsikkirên. Âmen.

Karttar ungalôđ-irukka-kađavar.

Avar umath-âviyôđum irukka kađavar.

Sebam paṇṇa kađavom.

Karttâvê-engaluk-irangum.

Kristuvê engaluk-irangum.

Karttâvê engaluk-irangum.

THE LORD'S PRAYER.

Paramaṇḍalangalil irukkira engal Pithâvê; ummuđeiya nâmam parisutta-pađuvathâga. Ummuđeiya irâchiam varuvathâga. Ummuđeiya sit-tam paramaṇḍalattilê seyya pađugirathu pôla, bûmiyilêum seyyapađuvathâga. Andrandrulla engal appattei engaluk-indru thârum. Engalukku virôthamâi kuttam seygiravargalukku nângal mannikkirathu pôla, engal kuttangalei engalukku manniyum. Engalei sôthaneikkuḷ piravêsikka paṇṇâmal, tîmeiyin nindru engalei iraçchittu koḷḷum. Âmen.

Karttâvê, ummudeiya irakkattei engalukku kâṇbittu,

And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen.

And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy Ministers with righteousness.

And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people.

And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord.

Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us.

And take not thy Holy Spirit from us.

Ummuđeiya iratchippeı engalukku aruđi-cheyyum.

Karttavê, engal Irâsâttiyeı iratchittu,

Nângađ ummeı vêndi-kollum pôthu irakkamâı kêlum.

Ummuđeiya paņivideı-kârarukku nîthiyeı tarittu,

Nîr terindu-konđa sanatteı sandôsha-pađuttum.

Karttavê, ummuđeiya sanatteı iratchittu,

Ummuđeiya suthandirateı âsirvathium.

Karttavê, engal kâlattıl samâthânatteı kađđaleı-idum.

Dêvarîrê allâmal, engalukkâga yuttam seyvar oruvarum illei.

Parâbaranê, engal andakarâņa iruthayatteı suddigariyum.

Ummuđeiya Parisutta Âviyeı engal-idattıl irundu eđuttu-kollâthêyum.

*Here follows the Collect for the Day.
Afterwards,*

SECOND COLLECT.

O God, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SECOND COLLECT, FOR PEACE.

Samâthânatîrku kâranar-um êga sindei-yeı virumbugiravar-um-âgia Parâbaranê, ummeı arigirathê nittiya sîvan, umak-ûziam seygirathê mey su-yâthînam. Dêvarîr engaleı kâppâttuvîr endru uruthi-âı nambugîra ummuđeiya tazmeı-âna ûziakkârar-âgia nângađ engal Karttar-âgia Iyêsu Kristu-vin palattinâlê enda virôthigaludeiya vallameikkum payapađâth-irukkum pađiyâga engal satturukkađ seyğira ellâ pirayattan-angalilum nindru engaleı kâppâtti-arulum. Âmen.

THIRD COLLECT.

O Lord, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR THE QUEEN.

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, and Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lady, Queen Victoria; and so replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that she may always incline to thy will, and walk in thy way: Endue her plentifully with heavenly gifts; grant her in health and wealth long to live;

THE THIRD COLLECT, FOR GRACE.

In-nâl varei-um engalei sugamê nadatti-vanda engal parama Pithâv-âgia Karttâvê, sarva-vallamei-ulla nittiya Parâbaranê, in-nâlilum umathu migunda vallamei-âl, engalei kâppâtti, nângal yâthoru pâvattukkuļ paḍâmalum, ev-vitham-âna môsattilum aga-paḍâmalum, umathu sannithiyilnîthi-âi-irukkîrathai eppozuthum seygiratharku, nângal seygiṛa ellavattei-um ummuḍeiyā āluḡeyinâlê nadatti-arulum. Engal Karttar-âi-irukkîṛa Iyêsu Kristu nimittamê. Âmen.

FOR THE QUEEN'S MAJESTY.

Unnatham-ânavar-um vallamei-ullavar-um-âi, Irâsâthi-irâsâvum-âi, Pirabugaluḡku êḡ-âthibathi-um-âi, umathu irâsâsanattilirundu bûmi-illu ellâ kuḍigalei-um kaṇ-nokki parkkîravar-um-âi-irukkîṛa engal parama Pithâ-v-âgia Karttâvê; maga kirubei-ulla Su-yâthibathi-âgia Victôriyâl ennum engal Irâsâttiyei tayavudânê pârṭtu; avar eppozuthum umathu sittattukku iṇangav-um, umathu vazi-il nadakkavum, ummuḍeiyā Parisutta Âvi-in kirubei-âl avarei nirappa vênḍum endrum; parama varangalei avarukku tiraḷâga tandu, sugattei-um eisûriattei-um nîḍiya âyuvei-um aruḷi-seythu, tamathu satturukkaḷ ellârei-um vendru kizpadutta avarei pala-paḍutti, kadeisi-il i-chîviyattukku pinbu

strengthen her that she may vanquish and overcome all her enemies; and finally, after this life, she may attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR THE ROYAL FAMILY.

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless the Prince Consort, Albert, Prince of Wales, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR THE CLERGY.

Almighty and everlasting God, who alone workest great marvels; Send down upon our Bishops, and Curates, and all congregations committed to their charge, the healthful spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

nittiya sandôshattei-um pâkkiattei-um ađeiya avarukku kirubei seyth-arula-vêṇḍumendrum; engal Karttar-âgia Iyêsu Kristuvei koṇḍu migavum karuttâi ummei vêṇḍi-kollugirôm. Âmen.

FOR THE ROYAL FAMILY.

Ellâ nanmeikkum ûtt-âi-irukkira sarva-vallamei-uḷḷa Parâbaranê, the Prince Consort, Albert Prince of Wales, enbavargalei-um, Irâsa-kudumb-aneittei-um âsirvathittu, avargaḷukku umathu Parisutta Âvi-yei varam-âga tandu, umathu parama kirubei-yei pari-bûranam-âi koḍuttu, ellâ pâkkiattei-um suga-vâzvei-um aruḷi-seythu, muḍivilê umathu nittiya irâchiattil avargalei sêrttu-kollâ vêṇḍum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kristuvin mûlamâi ummei tâzmei-ôḍê vêṇḍi-kollugirôm. Âmen.

FOR THE CLERGY.

Magâ athiseyangalei seygiravar-âgia sarva vallamei-uḷḷa nittiya Parâbaranê. Engal Kaṅkânimargaḷ mêlum Gurumargaḷ mêlum avargaḷ visâraneikku oppuvikka-paṭṭa ellâ sabeigaḷ mêlum ârôkkiyam tarugira ummuḍeiya kirubei-uḷḷa Âviyei anuppi; avargaḷ umakku uttama piriam-ânavargalâi naḍakkum paḍi umathu âsirvâtham-âgia pani avargaḷ mêl ôyâmal peyya seyth-arulum. Karttâve, engal Kâria-karttar-um Mattiastar-um-âgia Iyêsu Kristuvukku magimei unḍâga ippaḍi kaṭṭalei-iṭṭ-arulum. Âmen.

PRAYER OF ST.
CHRYSOSTOM.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

Inda tarunattil oru mana-pattu ummei nôkki engal pothuvâna vinnappangalei seyya, engalukku kirubei alitta sarva vallamei-ulla Parâbaranê; irandu pâr-âvathu mûndru pâr-âvathu namathu nâmattil kûdi-varum pozuthu, avargal kêl kiraveigalei aruli-seyvôm endru vâkkuttattam panni-irukkirîrê; Karttâvê, ummuđeiya ũzia-kârar-âgia engalukku vênđia-nanmeigalei undâga, engal viruppangalei-um, vênđuthalgalei-um ippozuthu nîrei-vêtti; im-meilê ummuđeiya sattiattei arigira arivei-um, maru-meilê nittiya sîvanei-um engalukku kattalei-it̄taruḷum. Âmen.

Engal Karttar-âgia Iyêsu-Kristuvinuđeiya kirubei-um, Parâbaranuđeiya anb-um, Parisutta Âvinuđeiya eikkam-um, engal aneivarôđum kûda eppotheikkum irukka kađavathu. Âmen.

THE ORDER FOR
EVENING PRAYER
DAILY THROUGH-
OUT THE YEAR.

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. (Ezek. xviii. 27.)

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. (Psalm li. 3.)

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. (Psalm li. 9.)

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. (Psalm li. 17.)

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God; for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. (Joel ii. 13.)

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws

VARUSHAM MUZUTHUM NAL THÔRUM SEYYA VÊNDIA MÂLEI CHEBA-OZUNGU.

TUN-MÂRKKAN tân seytha tun-mârkkattei viṭṭu tirumbi, niyâyattei-um nîthiyei-um seyvânê-âgil avan tan âttumattei piṣeikka paṇṇuvân.

En mîruthalgaḷei nân aṛind-iruk-kiṛên. En pâvam eppoṟuthum enakku munpâga nîrkiṛathu.

En pâvangalēi pârâtha paḍikku nîr ummuḍeiya mugattei maṛeittu, en mîruthalgaḷei ellâm nîkki-aruḷum.

Parâbaranukku êrkum paligaḷ noṛunguṇḍa âvi thân. Parâbaranê noṛunguṇḍathum narukkuṇḍathum-âna iruthayattei puṛakkaniyîr.

Ungaḷ vastirangaḷei alla ungaḷ iruthayangalēi kizittu, ungaḷ Parâbaran-âgia Karttar-aṇḍeikku tirumbungaḷ. Ênenil avar irakkam-um manav-urukkam-um nîḍia-sândam-um migunda kirubei-um uḷḷavar-um-âi, tîngukku manastâba-paḍugiravar-um-âi irukkiṛâr.

Nammuḍeiya Dêvan-âgia Âṇḍavarukku virôthamâga nam kalagam paṇṇi, avar namakku munpâga veitta niyâya-piramânangaḷin paḍi nâm avaruḍeiya sattattukku chevi-kodâ-thê pônâlum, nammuḍeiya Dêvan-

which he set before us. (Dan. ix. 9, 10.)

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. (Jer. x. 24; Psalm vi. 1.)

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. (Matt. iii. 2.)

I will arise, and go to my father; and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. (Luke xv. 18, 19.)

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. (Psalm cxliii. 2.)

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but, if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. (1 John i. 8, 9.)

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble, nor cloke them before the face of Almighty God, our heavenly Father; but confess them with an

âgia Karttar-idattil irakkangal-um mannippugal-um unḍu.

Karttâvê, ennei taṇḍittâlum, nân avamâi pôgâtha paḍikku, ummuḍeiya kôbattinâlê alla, maṭṭâi taṇḍiyum.

Para-lôga irâchiam samîbit-iruk-kiṛathu. Âgeiyâl kuṇa-paḍungal.

Nan ezundu pura-paṭṭu en tagappan-aṇḍeikku pôi, Tagappanê, vânat-tukku virôthamâgav-um umakku munpâgav-um pâvam seythên. Ini mël ummuḍeiya kumâran endru azeikka-paḍuvatharku nân pâttiravân allav enbên.

Karttâvê, sîvan-uḷḷa-oruvan-um umakku munpâga nîthimân allâth-athinâlê aḍiyênei niyâyan-tîrkka piravêsiyâth-irum.

Namakku pâvam-illei endrôm ânâl, nammei nâmê môsam pôkkugirôm. Uṇmei-um namakkuḷ irâthu. Nammumuḍeiya pâvangalei nâm aṛikkei-iṭṭal, Karttar namakku pâvangalei mannittu ellâ aniyâyam-um nînga nammei chuttigarippatharku uṇmei-um nîthi-um uḷḷavar-âi-iruk-kiṛâr.

PIRIAM-ÂNA SAGÔTHARARÊ,
nammumuḍeiya Parama Pithâv-âgia sarva vallamei-uḷḷa Parâbaranumuḍeiya aḷav-illâtha tayavinâl-um irakkattinâl-um, pâva-mannippeiperuvatharkâga, nâm seytha pala vitham-âna pâvangalei-um akkiramangalei-um, avarumuḍeiya sannithikku munpâga, mâyamâi maṛeittu-kollâmal, paṇiv-um

humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me;

CONFESSION.

Almighty and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which

tâzmei-um tukkam-um kîz-pađithal
um ułła iruthayattôđê arikkei-ıđa,
đêva vasanam parpala vâkkiangalâl
nammei êvugindrathu. Nâm
ek-kâlattilum Parâbaranukku
munpâga nammudeiya pâvangalei
mana-tâzmei-âi arikkei-ıđa
vêđuv-athum-andri; visêshamâga,
nâm avarudeiya tiru karangalınâlê
pettu-konđa mênmei-âna ubagâ-
rangalukkâga tôtțiram seluttavum,
migavum siranda avarudeiya
pugazei pirasittam pannavum,
avarudeiya magâ parisutta
vasanattei kêtțkavum, nammudeiya
sarîrattukkum âttumâvukkum
têvei-ânaveigalei vêđi-kollavum,
nam kûđi-vand-irukkira taruñattil,
pâvangalei arikkei-ıđa veđum.
Âgeiyâl, ingê irukkira nıngal
yâvarum, sutta iruthayattôđum
tâznda sattattôđum, parama kirub-
âsanat-arugê ennuđanê kûđa
chêrndu, nân sollugira piragâramâi
cholla, ungalêi vêđi-kollugirên.

PÂVA-ARIKKEI.

Sarva-vallamei-um migunda irak-
kam-um-ulla Pithâvê, nângal tappi-
pôna âđugalei pôla, ummudeiya
vazigalei vițtu vazuvi aleindu pônôm.
Engal iruthayattin yôsaneigalukkum
viruppangalukkum migavum kîz-
pađindu nađandôm. Ummudeiya
parisutta karpaneigalukku virôtha-
mâi kuttam seythôm. Nângal seyya-
takkaveigalei cheyyâmal, cheyya-
tagâthaveigalei cheythu vandôm.
Engalukku chugamê illei. Anâlum,

we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy name. Amen.

THE ABSOLUTION.

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him, which we do at

Andavarê, engal Karttar-âgia Iyêsu Kristuvin mûlamâi Dêvarir manith-arukku aruḷi-cheytha vâkkutattan-galin paḍiyê, nirpâkkiam-uḷḷa kuttavâḷigal-âgia engalukku irangum. Parâbaranê, tappithangalei arikkei-ḍugira engal mēl porumei-âi-irum. Pāvattin nimittam tukka-paḍugira engalei chîr-paḍuttum. Migavum irakkam-uḷḷa Pithâvê, ummuḍeiya parisutta nâmattukku magimei unḍâga, nângal ini, têva-patti-um nîthi-um telinda-putti-um uḷḷavargal-âi naḍandu vara, Iyêsu Kristuvin nimittam, engalukku kirubei cheyth-aruḷum. Âmen.

PÂVA-VIMÔSANAM.

Pâvi-inuḍeiya maraṇattei virumbâmal, avan tan akkiramattei viṭṭu tirumbi piḷeipatheiyê virumbugira nammudeiya Karttar-âgia Iyêsu Kristuvin Pithâvâi-irukkira sarvavallamei uḍeiya Parâbaran, pāvattin nimittam tukka-paḍugira tamathu sanattukku pâva-vimôsanattei-um mannippei-um kûri-arivikka, tammudeiya paṇi-vidēi-kârarukku athigâr-attei-um kaṭṭaleiyēi-um aruḷi-seythirukkira avar, meyyâga kuṇapattu tamathu parisutta suvisêshattei unmeiyâi visuvâsikkira yâvarukkum pâvangalei mannittu vimôsanam seygirâr. Âgeiâl, kaḍeisi-ilê, avaruḍeiya nittiya ânandattil chêra-takkathâga; nâm it-taruṇattil seygiraveigal avarukku piriamaî-irukkavum, ini uyirôḍ-irukkum nâl ellâm mâs-illamal parisuttam-uḷḷ-

this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

O Lord, open thou our lips.

And our mouth shall show forth thy praise.

O God, make speed to save us.

O Lord, make haste to help us.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

avargal-âi naḍakka-vum, avar namakku meyyâi kuṇa-paḍuthalei-um tammudeiya Parisutta Âvi-yei-um aruḷi-seyya vēṇḍum endru, namudeiya Karttar-âgia Iyêsu Kristuvei koṇḍu avarei vēṇḍi-kolḷa kaḍavôm.

Paramaṇḍalangaḷil irukkira engal Pithâvê; ummudeiya nâmam parisutta-paḍuvathâga. Ummudeiya irâchiam varuvathâga. Ummudeiya sittaṁ paramaṇḍalattilê seyya-paḍugirathu pôla, bûmiyilêum seyyapaḍuvathâga. Andrandruḷḷa engal appattei engaluk indru thârum. Engalukku virôthamâi kuttam seygiravargalukku nângaḷ mannikkirathu pôla, engal kuttangaḷei engalukku manniyum. Engalei sôthaneikkuḷ piravêsikka paṇṇâmal, tîmeiyin nindru engalei iraçchittu kolḷum. Irâchiam-um, vallamei-um, magimei-um, endrendreikkum ummudeiyaveigalê. Âmen.

Âṇḍavarê, engal uthaḍugaḷei tirandarulûm.

Appozuthu engal vâi ummudeiya pugazei arivikkum.

Parabaranê, engalei iraçchikka vireiv-âi-irum.

Âṇḍavarê, engalukku sagâyam paṇṇa tîvaram-âi-irum.

Pithâvukkum Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei unḍâvathâga.

Athi-ilum, ippozuthum, eppożuthumâna: sathâ-kâlangaḷilum irukkira paḍiyê. Âmen.

Praise ye the Lord.
The Lord's Name
be praised.

Karttarei tuthi-ungal.
Karttaruḍeiya Nāmam tuthikka-
paḍa kaḍavathu.

After the Psalms and First Lesson the following is read :

MAGNIFICAT.
(Luke i.)

My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded: the lowliness of his hand-maiden.

For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me: and holy is his name.

And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.

He hath showed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: as he promised to

Ennuḍeiya āttumam Karttarei magimeipaduttugirathu: ennuḍeiya āvi Iratchagar-āgia Parābaranil kaḷigūrugirathu.

Ēnenil, tammuḍeiya aḍiyālin tāzmeiyē: nōkki-pārttār.

Ithō vallamei-uḷḷavar magimeī-ānaveigālei: enakku cheytha-paḍiyal,

Ithu muthal ellā sandathigaḷum: ennei pākkiyavathi enbārgaḷ.

Avaruḍeiya nāmam parisuttam-uḷḷathu: avar irakkam avarukku payand-irukkiravargaḷukku taleimurei talei-murei-āgavum uḷḷathu.

Tamathu kei-inālē pelan kānbittu: tangaḷ iruthaya-chindanei-il agandei-uḷḷavargālei chithara-paṇṇinār.

Avar palavāngālei āsanangālin nindru taḷli: tāzmei-ānavargālei uyarttinār.

Pasi-uḷḷavargālei nanmeigālinālē nirappi: eisūriam-uḷḷavargālei verumei-āi anuppinār.

Avar nammūḍeiya pithākkalōḍē sonna paḍiyē, Ābiragāmukkum avan sandathikkum endrendreikkum irak-

our forefathers, Abraham and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

CANTATE DOMINO.
(Psalm xcvi.)

O sing unto the Lord a new song: for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm: hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation: his righteousness hath he openly showed in the sight of the Heavens.

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel: and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Show yourselves joyful unto the Lord, all ye lands: sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp: sing to the harp with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms: O show yourselves joy-

kam seyya nineittu: tamathu tâsan-âgia Isravêlei âtharittâr.

Pithâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei unḍâ-vathâga.

Âthi-ilum ippozuthum eppo-
zuthum-âna: sathâ-kâlangaḷilum iruk-
kîra-paḍiyê. Âmen.

Or this Psalm.

Karttarei puthu pâṭṭâl pâḍungal:
avar athiseyangaḷei cheythâr.

Tamathu valathu karattinâl-um
tamathu parisutta puyattinâl-um:
avar cheyan-koṇḍâr.

Karttar tamathu iraçchanṇiyattei
pirasitta-paḍutti: tamathu nîthiyei
pura-châthigalukku munpâga
viḷanga paṇṇinâr.

Avar Isravêl kuḍumbattukkâga
tamathu irakkattei-um unṁeiyei-um
nineittâr: bûmi-in elleigaḷ ellâm
namathu Dêvanuḍeiya iraçchanṇi-
attei kaṇḍana.

Bûmiyin kuḍigalê ellârum karttar-
ukku munpâga ârppariyungaḷ:
muzangi kembîrattôḍê pâḍungaḷ.

Suramaṇḍalattâl Karttarei kîrt-
tanam paṇnungaḷ: suramaṇḍalattâl-
um kîtha-sattattal-um tuthiyungaḷ.

Irâsâvâgia Karttarukku munpâga:

ful before the Lord
the King.

Let the sea make
a noise, and all that
therein is; the round
world, and they that
dwell therein.

Let the floods clap
their hands, and let
the hills be joyful
together before the
Lord: for he cometh
to judge the earth.

With righteous-
ness shall he judge
the world: and the
people with equity.

Glory be to the
Father, and to the
Son: and to the Holy
Ghost;

As it was in the
beginning, is now,
and ever shall be:
world without end.
Amen.

pûrigeigalâl-um ekkâla sattattâl-um
magizungal.

Samuttiram-um athil-ulla-yâvum :
pû-chakkaram-um athil-ulla kudigal-
um muzanguvathâga.

Karttarukku munpâga vellangal
kei-kottavum : paruvathangal êga-
mâi kalî-kûra kaḍavana.

Ênenil bûmiyei niyâyan-tîrkka
varugirâr : avar ulagattukku nîthi-
yôḍ-um sanangalukku nithânattôḍ-
um niyâya-tîrppu koḍuppâr.

Pithâvukkum, Kumâranukkum,
Parisutta Âvikkum : magimei unḍâ-
vathâga.

Âthi-ilum ippozuthum eppožu-
thum-âna : sathâ-kâlangaḷilum iruk-
kîra-paḍiyê. Âmen.

*Here follows the Second Lesson. After which the
following :*

NUNC DIMITTIS.
(Luke ii. 29.)

Lord, now letteth
thou thy servant de-
part in peace: ac-
cording to thy word.

For mine eyes have
seen: thy salvation,

Which thou hast
prepared: before the
face of all people:

To be a light to
lighten the Gentiles:
and to be the glory
of thy people Israel.

Glory be to the
Father, and to the
Son: and to the Holy
Ghost;

As it was in the
beginning, is now,

Âṇḍavare, pura-têsattârukku :
piragâsikkîra oḷi-âgavum,

Umathu sanam-âgia Isravêlukku :
magimei-âgavum,

Dêvarîr sagala sanangalukku
munpâga : âyattam paṇṇina ummu-
ḍeiya iraçchanniyattei en kaṅgal
kaṇḍa paḍiyâl,

Ummuḍeiya vârtteiyin paḍi :
ippozuthu umath-aḍiyênei pôga
viḍugirîr.

Pithâvukkum Kumâranukkum,
Parisutta Âvikkum : magimei unḍâ-
vathâga;

Âthi-ilum ippozuthum eppožu-

and ever shall be :
world without end.
Amen.

thum-âna : sathâ-kâlangaḷilum
irukkira paḍiyê. Âmen.

DEUS MISEREATUR.
(Psalm lxxvii.)

Or this Psalm.

God be merciful
unto us, and bless us :
and show us the light
of his countenance,
and be merciful unto
us :

That thy way may
be known upon earth :
thy saving health
among all nations.

Let the people
praise thee, O God :
yea, let all the people
praise thee.

O let the nations
rejoice and be glad :
for thou shalt judge
the folk righteously,
and govern the na-
tions upon earth.

Let the people
praise thee, O God :
yea, let all the peo-
ple praise thee.

Then shall the
earth bring forth her
increase : and God,
even our own God,
shall give us his
blessing.

God shall bless us :
and all the ends of
the world shall fear
him.

Glory be to the
Father, and to the
Son : and to the
Holy Ghost ;

As it was in the
beginning, is now,
and ever shall be :
world without end.
Amen.

Parâbaranê, bûmi-il ummuḍeiya
vazi-um : ellâ têsattârukkum ummu-
ḍeiya iraçchanniam-um viḷangum
paḍi-âi,

Dêvarîr engalukku irangi engalei
âsîrvathittu : ummuḍeiya mugattin
piragâsattei engalukku kânḅitt-
arulum.

Sanangal ummei tuthippath-âga,
Parâbaranê : ellâ chanangalum
ummei tuthippathâga.

Devarîr sanangalei nithânamâi
niyâyan-tîrttu pû-lôgattârei naḍattu-
vathâl : sanangal kembîrattôḍe
magiḻa kaḍavargal.

Sanangal ummei tuthippathâga
Parâbaranê : ellâ chanangalum
ummei tuthippathâga.

Bûmi tan palan tara kaḍavathu :
engal Dêvan-âgia Parâbaran engalei
âsîrvathikka kaḍavar.

Parâbaran engalei âsîrvathikka
kaḍavar : bûmiyin elleigal ellâm
avarukku payand-iruppathâga.

Pithâvukkum Kumâranukkum
Parisutta Âvikkum : magimei unḍâ-
vathâga,

Âthi-ilum ippozuthum eppozu-
thum-âna : sathâ-kâlangaḷilum iruk-
kîra paḍiyê. Amen.

THE CREED.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ his only Son our Lord: which was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary: suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried: he descended into hell, the third day he rose again from the dead: he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty: from thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; the holy catholic church; the communion of saints; the forgiveness of sins; the resurrection of the body; and the life everlasting. Amen.

The Lord be with you.

And with thy Spirit.

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, which

THE CREED.

Vānattei-um būmiyei-um Paḍeit-tavarāgia sarva-vallamei-uḷḷa Pithāvāi-irukkīra Parābaranei visuvāsikkirēn.

Avaruḍeīya orē Kumāran-āi-irukkīra nammuḍeīya Nāthar Iyēsu Kristuvei-um visuvāsikkirēn. Avar Parisutta Āvi-inālē kanni-Mariāḷuḍeīya karpattil urpavittu piṇandu, Pontiu-Pilāttin-kīz pāḍu-paṭṭu, siluvei-il aṇei-uṇḍu, marittu, aḍakkam paṇṇa paṭṭu, pāthālangalil iranginārendrum, mūndrām nāl marittōr-iḍattil-irundu ezund-aruḷi, paramaṇḍal attuk-ēri, sarva-vallamei-uḷḷa Pithāvāgia Parābaranuḍeīya valathu pārisattilē vitt-irukkīrār endrum, avv-iḍattilirundu uyir-uḷḷōrei-um marittōrei-um niyāyan-tīrka varuvār-endrum visuvāsikkirēn.

Parisutta-Āviyei-um visuvāsikkirēn. Pothuvāi-irukkīra parisutta sa-bei-um, parisuttavāngalūḍeīya eikkam-um, pāva-mannippum, sarīram uyirtt-ezuthal-um, nittiya sīvan-um uṇḍ-endrum, visuvāsikkirēn. Āmen.

Karttar ungalōḍ-irukka-kaḍavar.

Avar umath-āviyōḍum irukka kaḍavar.

Sebam paṇṇa kaḍavom.

Karttāvê-engaluk-irangum.

Kristuvê engaluk-irangum.

Karttāvê engaluk-irangum.

THE LORD'S PRAYER.

Paramaṇḍalāngalil irukkīra engal

art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

O Lord, show thy mercy upon us.

And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen.

And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy Ministers with righteousness.

And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people.

And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord.

Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us.

And take not thy Holy Spirit from us.

Pithâvê; ummuḍeiya nâmam parisutta-paḍuvathâga. Ummuḍeiya irâchiam varuvathâga. Ummuḍeiya sittam paramaṇḍalattilê seyya-paḍugirathu pôla, bûmiyilêum seyyapaḍuvathâga. Andrandrulla engal appattei engaluk-indru thârum. Engalukku virôthamâi kuttam seygiravargalukku nângal mannikirathu pôla, engal kuttangalei engalukku manniyum. Engalei sôthaneikkuḷ piravêsikka paṇṇâmal, tîmeiyin nindru engalei iratchittu koḷḷum. Âmen.

Karttâvê, ummuḍeiya irakkattei engalukku kâṇbittu,

Ummuḍeiya iratchippe i engalukku aruḷi-cheyyum.

Karttâvê, engal Irâsâttiyei iratchittu,

Nangal ummei vênḍi-koḷḷum pôthu irakkamâi kêḷum.

Ummuḍeiya paṇividei-kârarukku nîthiyei tarittu,

Nîr terindu-koṇḍa sanattei sandôsha-paḍuttum.

Karttâvê, ummuḍeiya sanattei iratchittu,

Ummuḍeiya suthandirattei âsîrvathium.

Karttâvê, engal kâlattil samâthânattei kaṭṭalei-iḍum.

Dêvarîrê allâmal, engalukkâga yuttam seyvar oruvarum illei.

Parâbaranê, engal andakarâṇa iruthayattei suttigariyum.

Ummuḍeiya Parisutta Âviyei engal-iḍattil-irundu eḍuttu-koḷḷâthêyum.

*Here follows the Collect for the Day.
Afterwards,*

SECOND COLLECT.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed: Give unto thy servants that peace which the world cannot give: that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

THIRD COLLECT.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

FOR THE QUEEN.

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, and Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech

THE SECOND COLLECT, FOR PEACE.

Sagala parisutta viruppangalukkum, sagala nall-âlôsaneigalukkum, sagala nîthiyâna kiriyeigalukkum kâranar-âgia Parâbaranê: Ummuđeiya ûzia-kârar-âgia nângaḷ umathu kaṭṭaleigalukku kîz-pađindu nađakka, mana uchâgam-uḷlavargaḷ-andri, nângaḷ bayam-illâmal ummâlê kâkka-paṭṭu âruthalôđum ameithalôđum engaḷ sîva-kâlattei pôkku vatharkum; ulagam tara-kûđâtha samâthânattei engaḷukku kođuttaruḷum. Engaḷ iraçchagar-âgia puṇṇiangalaḷin nimittamê. Âmen.

THE THIRD COLLECT, AGAINST ALL DANGERS.

Kartâvê, engaḷil-uḷḷa andagâram nînga, piragâsam tandu; inda irâttiriyilê varum sagala môsangaḷukkum vikkinangaḷukkum umathu migunda irakkattal engalei vilakki kâkka vênđum endru, ummuđeiya orê Kumâran-um engaḷ Iraçchagar-um-âgia Iyêsu Kristuvin nimittam ummei venđi-kollugirom. Âmen.

FOR THE QUEEN'S MAJESTY.

Unnatham-ânavar-um vallamei-uḷḷavar-um-âi, Irâsâthi-irâsâvum-âi, Pirabugaḷukku êg-âthibathi-um-âi, umathu irâsâsanatilirundu bûmi-illuḷḷa ellâ kuđigalei-um kaṇ-ṇokki parkkiravar-um-âi-irukkira engaḷ parama Pithâ-v-âgia Karttâvê; maga kirubei-uḷḷa Su-yâthibathi-âgia Vic-

thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lady, Queen Victoria; and so replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that she may always incline to thy will, and walk in thy way: Endue her plenteously with heavenly gifts; grant her in health and wealth long to live; strengthen her that she may vanquish and overcome all her enemies; and finally, after this life, she may attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR THE ROYAL FAMILY.

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless the Prince Consort, Albert, Prince of Wales, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR THE CLERGY.

Almighty and everlasting God, who alone workest great

tôriyâl ennum engal Irâsâttyei tayavudanê pârttu; avar eppożuthum umathu sittattukku inangav-um, umathu vazi-il naḍakkavum, ummuḍeiya Parisutta Âvi-in kirubei-âl avarei nirappa vênḍum endrum; parama varangalei avarukku tiralâga tandu, sugattei-um eisûriattei-um nîḍiya âyuvei-um aruli-seythu, tamathu satturukkaḷ ellârei-um vendru kizpadutta avarei pala-paḍutti, kaḍeisi-il i-chîviyattukku pinbu nittiya sandôshattei-um pâkkiattei-um aḍeiya avarukku kirubei seyth-arula-vênḍum endrum; engal Karttar-âgia Iyêsu Kristuvei koṇḍu migav-um karuttâi ummei vênḍi-kollugirôm. Âmen.

FOR THE ROYAL FAMILY.

Ellâ nanmeikkum ûtt-âi-irukkîra sarva-vallamei-uḷḷa Parâbaranê, the Prince Consort, Albert Prince of Wales, enbavargalei-um, Irâsa-kudumb-aneittei-um âsîrvathittu, avargaḷukku umathu Parisutta Âvi-yei varam-âga tandu, umathu parama kirubei-yei pari-bûranam-âi koḍuttu, ellâ pâkkiattei-um suga-vâzvei-um aruli-seythu, muḍivilê umathu nittiya irâchiattil avargalei sêrttu-kollâ vênḍum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kristuvin mûlamâi ummei tâzmei-ôḍê vênḍi-kollugirôm. Âmen.

FOR THE CLERGY.

Magâ athiseyangalei seygiravar-âgia sarva vallamei-uḷḷa nittiya Parâ-

marvels; Send down upon our Bishops, and Curates, and all congregations committed to their charge, the healthful spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

PRAYER OF ST.
CHRYSOSTOM.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

baranê. Engal Kanânimârgal mêlum Gurumârgal mêlum avargal visâraneikku oppuvikka-paṭṭa ellâ sabeigal mêlum ârôkkiyam tarugira ummuḍeiya kirubei-uḷḷa Aviyei anuppi; avargal umakku uttama piriam-ânavargalâi naḍakkum paḍi umathu âsîrvâtham-âgia pani avargal mêl ôyâmal peyya seyth-arulum. Karttâve, engal Kâria-karttar-um Mattiastar-um-âgia Iyêsu Kristuvukku magimei unḍâga ippaḍi kaṭṭalei-iṭṭ-arulum. Âmen.

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

Inda taruṇattil oru mana-paṭṭu ummei nôkki engal pothuvâna vinṇappangalei seyya, engalukku kirubei alitta sarva vallamei-uḷḷa Parâbaranê; iranḍu pâr-âvathu mûndru pâr-âvathu namathu nâmattil kûḍi-varum poḇuthu, avargal kêlkiṛaveigalei aruḷi-seyvôm endru vâkkuttattam paṇṇi-irukkirîrê; Karttâvê, ummuḍeiya ûzia-kârar-âgia engalukku vênḍia-nanmeigalei unḍâga, engal viruppangalei-um, vênḍuthalgalei-um ippoḇuthu nîrei-vêtti; im-meilê ummuḍeiya sattiattei ariḡira arivei-um, maru-meilê nittiya sîvanei-um engalukku kaṭṭalei-iṭṭarulum. Âmen.

Engal Karttar-âgia Iyêsu-Kristuvinuḍeiya kirubei-um, Parâbaranuḍeiya anb-um, Parisutta Avinuḍeiya eikkam-um, engal anei-varôḍum kûda eppotheikkum irukka kaḍavathu. Âmen.

THE LITANY.

O God the Father,
of heaven : have mer-
cy upon us miserable
sinners.

O God the Father,
of heaven : have mer-
cy upon us miserable
sinners.

O God the Son,
Redeemer of the
world : have mercy
upon us miserable
sinners.

O God the Son,
Redeemer of the
world : have mercy
upon us miserable
sinners.

O God the Holy
Ghost, proceeding
from the Father and
the Son : have mercy
upon us miserable
sinners.

O God the Holy
Ghost, proceeding
from the Father and
the Son : have mercy
upon us miserable
sinners.

O holy, blessed,
and glorious Trinity,
three Persons, and
one God : have mercy
upon us miserable
sinners.

O holy, blessed,
and glorious Trinity,
three Persons and
one God : have mercy
upon us miserable
sinners.

Remember not,
Lord, our offences,
nor the offences of
our forefathers : nei-
ther take thou ven-
geance of our sins :

LITTÂNIYA.

Parâbaran-âgia parama Pithâvê :
êzei pâvigaḷ-âgia engaḷuk-irangum.

Parâbaran-âgia parama Pithâvê :
êzei pâvigaḷ-âgia engaḷuk-irangum.

Lôga Mîtpar-âi-irukkîra Parâ-
baran-âgia Kumâranê : êzei pâvigaḷ-
âgia engaḷuk-irangum.

Lôga Mîtpar-âi-irukkîra Parâ-
baran-âgia Kumâranê : êzei pâvigaḷ-
âgia engaḷuk-irangum.

Pithâvil-um Kumâranil-um nindru
pura-padugîra Parâbaran-âgia Pari-
sutta Âviyê : êzei pâvigaḷ-âgia en-
gaḷuk-irangum.

Pithâvil-um Kumâranil-um nindru
pura-padugîra Parâbaran-âgia Pari-
sutta Âviyê : êzei pâvigaḷ-âgia en-
gaḷuk-irangum.

Parisuttam-um ânandam-um magi-
mei-um-ulla Tiri-tuvamê, Mûvar-
âgia êga Parâbaranê : êzei pâvigaḷ-
âgia engaḷuk-irangum.

Parisuttam-um ânandam-um magi-
mei-um-ulla Tiri-tuvamê, Mûvar-
âgia êga Parâbaranê : êzei pâvigaḷ-
âgia engaḷuk-irangum.

Engaḷ kuttangaḷei-um engaḷ
munnôr-kuttangaḷei-um nineiyâmal-
um, engaḷ pâvangaḷukku takka taṇ-
ḍaneî seluttâmal-um irum, tayavulla

spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief; from sin, from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From fornication, and all other deadly sin; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy, and schism; from hardness of heart,

Karttâvê: engaluk-irangi porut-arulum: magâ vilei-uyarnda umath-irattattâl mîttu-konda ummudeia sanam-âgia engalukku endreikkum kôbamâi-irâmal, irangi porut-arulum.

Engaluk-irangi porut-arulum, tayavulla Karttâvê.

Sagala tîmeiyil-um sêthattil-um nindrum, pâvattil-um pasâsin tandir-angaḷ virôthangaḷil-um nindrum, ummudeiya kôbattil-um nittia âkkineiyil-um nindrum,

Engaḷei iraçhit-arulum, tayavulla Karttâvê.

Iruthaya kuruttâttattil nindrum, agandeyil-um viṇ-perumeiyil-um mâyattil-um nindrum, porâmeiyil-um pageiyil-um vanmattil-um sagala-vitha anbu-tâzchiyil-um nindrum,

Engaḷei iraçhit-arulum, tayavulla Karttâvê.

Vibasârattil-um maraṇattuk-êthuvâna matt-ellâ-pâvattil-um nindrum, ulagattinâl-um mâmisattinâl-um pasâsinâl-um varugira sagala vanjagangaḷil-um nindrum,

Engaḷei iraçhit-arulum, tayavulla Karttâvê.

Iḍiyil-um perun-kâttil-um nindrum, peru-vâri visha-viyâthigaḷil-um paṇjattil-um nindrum, yuttattil-um koleiyil-um saduthiyil varum maraṇattil-um nindrum,

Engaḷei iraçhit-arulum, tayavulla Karttâvê.

Sagala-vitha kalagattil-um athi-gârigaḷei ethirrkum iragasiamâna kaṭṭu-pâttil-um irâsa turôgattil-um nindrum sagala-vitha poiyaṇa pôthagattil-um vêtha-puraṭṭalil-um sakei

and contempt of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy incarnation; by thy holy nativity and circumcision; by thy baptism, fasting, and temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine agony and bloody sweat; by thy cross and passion; by thy precious death and burial; by thy glorious resurrection and ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to keep and strengthen in the

pirivineiyil-um nindrum, iruthaya-kañinattil-um umathu vasanatteium karpaneiyeyium asaṭṭei-panṇum tuṇivil-um nindrum,

Engaḷei iraṭchit-aruḷum, tayavulla Karttâvê.

Dêvarîrudeiya parisutta manush-âvathâra iragasiattin nimittam-um, umathu parisutta piṇappu virutta sêthanattin nimittam-um, umathu nyânasnânam, ubavâsam, sôthanei-in nimittam-um,

Engaḷei iraṭchit-aruḷum, tayavulla Karttâvê.

Umathu mana-vêthanei, iratta vêrvei-in nimittam-um, umathu siluvei pâḍugaḷin nimittam-um, umathu arumeiyâna maraṇattin nimittam-um, nîr aḍakkam-panṇapaṭṭathin nimittam-um, magimeiyôḍê uyirtt-ezundu paramaṇḍalattuk-êrinathin nimittam-um, Parisutta Âvi vandathin nimittam-um,

Engaḷei iraṭchit-aruḷum, tayavulla Karttâvê.

Tukka-paḍum kâlattil-um, sugapaḍum kâlattil-um, maraṇa-vêḷeyil-um, nyâya-tîrppu nâḷil-um,

Engaḷei iraṭchit-aruḷum, tayavulla Karttâvê.

Karttarâgia Parâbaranê, pâvigal-âgia engaḷukku sevi-koḍukka vênḍum endru vênḍi-kollugirôm. Pothuvâi-irukkira umathu parisutta sabeiyei sattia-mârkkattil âṇḍu konḍu naḍatta-vênḍum-endru;

Nângaḷ vênḍi-kollugirathei kêtṭ-aruḷum tayavulla Karttâvê.

Engaḷ kirubei-ulla Irâsâtti-um-âi Âṇḍavaḷ-um-âi ummuḍeia ûziak-kâri-um-âi-irukkira VIKTÔRIAL

true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy servant Victoria, our most gracious Queen and Governor;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule her heart in thy faith, fear, and love, and that she may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to be her defender and keeper, giving her the victory over all her enemies;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve the Prince Consort, Albert Prince of Wales, and all the Royal Family;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council,

enbavar ummei semmeiyâi ârâthikka-vum, nîthi-um parisuttam-um-âi naḍakka-vum, avarei kâttu tîḍa-paḍutta vênḍum endru;

Nângal vênḍi-kollugiratheî kêtṭ-aruḷum, tayavulla Karttâvê.

Ummei pattum visuvâsattil-um payattil-um anbil-um avaruḍeia iruthayattei naḍatti; avar eppo-zuthum ummiḍattil nambikkei-âi-irukka-vum, umakku kanam-um magimeî-um-uṇḍâgum-paḍi eppo-zuthum pirayâsa-paḍa-vum, kirubei seyya vênḍum endru;

Nângal vênḍi-kollugiratheî kêtṭ-aruḷum, tayavulla Karttâvê.

Dêvarîr avarukku sagâyar-um iraçhagar-um-âi-irundu; tamathu satturukkaḷ ellâreium seyana-kolla, avarukku kirubei-seyya vênḍum endru;

Nângal vênḍi-kollugiratheî kêtṭ-aruḷum, tayavulla Karttâvê.

The Prince Consort, Albert Prince of Wales enbavargaḷ, muthalâna Irâsa kuḍumbattâr ellâreium âsirvathittu, kâppâtta vênḍum endru;

Nângal vênḍi-kollugiratheî kêtṭ-aruḷum, tayavulla Karttâvê.

Ellâ Kaṅkânimâruk-um, Gurukaḷuk-um, Uthavi Gurukkaḷuk-um, umathu vasanattei uṇarum meyariv-âgia piragâsattei tandu; avargaḷ pirasangattinâl-um naḍakkeiyinâl-um av-vasanattei taguthi-âi pirasittam seythu kânbikkum-paḍi, kirubei seyya vênḍum endru;

Nângal vênḍi-kollugiratheî kêtṭ-aruḷum, tayavulla Karttâvê.

Irâchia paribâlana âlôsanei Karttâkkaḷuk-um ellâ Pirabukkaḷuk-um

and all the Nobility,
with grace, wisdom,
and understanding ;

We beseech thee to
hear us, good Lord.

That it may please
thee to bless and keep
the Magistrates, giv-
ing them grace to ex-
ecute justice, and to
maintain truth ;

We beseech thee to
hear us, good Lord.

That it may please
thee to bless and keep
all thy people ;

We beseech thee to
hear us, good Lord.

That it may please
thee to give to all
nations unity, peace,
and concord ;

We beseech thee to
hear us, good Lord.

That it may please
thee to give us an
heart to love and
dread thee, and dili-
gently to live after
thy commandments ;

We beseech thee to
hear us, good Lord.

That it may please
thee to give to all thy
people increase of
grace to hear meekly
thy Word, and to re-
ceive it with pure af-
fection, and to bring
forth the fruits of the
Spirit ;

We beseech thee to
hear us, good Lord.

That it may please
thee to bring into the
way of truth all such
as have erred, and are
deceived ;

We beseech thee to
hear us, good Lord.

That it may please

kirubeiyei-um nyânattei-um vivêgat-
tei-um aruli-cheyya vênđum endru ;

Nângal vênđi-kollugirathei kêt-
arulum, tayavulla Karttâvê.

Nyâyâthibathigalei âsîrvathittu
kâppâtti ; avargal nyâyattei nadap-
pikka-vum, sattiattei paribâlanam
paṇṇa-vum, kirubei seyya vênđum
endru ;

Nângal vênđi-kollugirathei kêt-
arulum, tayavulla Karttâvê.

Ummuđeiya sanangal ellâreium
âsîrvathittu kâppâtti vênđum endru ;

Nângal vênđi-kollugirathei kêt-
arulum, tayavulla Karttâvê.

Sagala têsangaluk-um orumeiyei-
um samâthânattei-um êga-sindeiyei-
um aruli-cheyya vênđum endru ;

Nângal vênđi-kollugirathei kêt-
arulum, tayavulla Karttâvê.

Ummil anbu-kârndu umakku
payandu umathu karpaneigal-in
pađi sâkkirathei-âi nadakka, engal-
ukku nal-manathei kođukka vênđum
endru ;

Nângal vênđi-kollugirathei kêt-
arulum, tayavulla Karttâvê.

Ummuđeiya sanangal ellârum
umathu vasanattei sândam-âi kêt-
tu, athei anbuđanê uť-konđu Âviyin
kanigalei kođukkum-pađi, kirubeiyei
athigam-athigam-âi tand-arula vên-
đum endru ;

Nângal vênđi-kollugirathei kêt-
arulum, tayavulla Karttâvê.

Vazi-tappi môsam pona yâvareium
sattia mârkkattil tiruppa vênđum
endru ;

Nângal vênđi-kollugirathei kêt-
arulum, tayavulla Karttâvê.

Nirkiravargalei pala-pađutti,

thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up them that fall; and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort, all that are in danger, necessity, and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all that are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and pre-

manav-ûkkam-illâthavargalei têttil sagâyam-seythu, vizundavargalei kei tûkki, kaðeisiyil Sâtânei engal kâlgalin kizê nasukki-pôda vênðum endru;

Nângal vênði-kollugirthei kêt-arulum, tayavulla Karttavê.

Môsattil-um varumeiyil-um tunbattil-um aga-paṭṭa-yâvarukkum âtharavei-um sagâyattei-um âruthalei-um seyya vênðum endru;

Nângal vênði-kollugirathei kêt-arulum, tayavulla Karttavê.

Nilattil-um nîril-um yâttirei-panṇugira yâvareium, ambâi-paḍugira istirigaḷ ellâreium, sagala viyâthi-kârareium kuzandeigalei-um kâppâtti; kâvalil kaṭṭ-uṇḍavargaḷ sîreipattavargaḷ yâvarukkum irakkam seyya vênðum endru;

Nângal vênði-kollugirathei kêt-arulum, tayavulla Karttavê.

Tâi-tandei-illâ pillegalei-um, vithaveigalei-um, tikkattavargaḷ oḍukka-pattavargaḷ aneivareium kâttu parâmarikka vênðum endru;

Nângal vênði-kollugirathei kêt-arulum, tayavulla Karttavê.

Ellâ manitharukkum irakkam-seyya vênðum endru;

Nângal vênði-kollugirathei kêt-arulum, tayavulla Karttavê.

Engalei pageikkiravargalei-um tunba-paḍuttugiravargalei-um avathûru pannugiravargalei-um mannittu, avargaḷ iruthayattei tiruppa vênðum endru;

Nângal vênði-kollugirathei kêt-arulum, tayavulla Karttavê.

Bûmi-in naṇ-palangalei nângaḷ taguthiâna kâlattil anubavikkum-

serve to our use the kindly fruits of the earth, so as in due time we may enjoy them;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God: we beseech thee to hear us.

Son of God: we beseech thee to hear us.

O Lamb of God: that takest away the sins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God: that takest away the sins of the world;

Have mercy upon us.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Our Father, which

pađi, aveigalei engalukku pira-yôsanam-âga tandu kâppatta vëndum endru;

Nângal vëndi-kollugiratheï kêt-t-arulum, tayavulla Karttâvê.

Engalukku unmei-ulla kuṇapađuthalei tandu, ellâ pâvangalei-um asâkkiratheiyeyi-um ariyâmeyeyi-um mannittu, umathu Parisutta vasanattin-pađi engal nađakkeiyeyi sîr-pađuttugiratharķu umathu Parisutta Âvi-in kirubeiyeyi aruḷi-cheyya-vëndum endru;

Nângal vëndi-kollugiratheï kêt-t-arulum, tayavulla Karttâvê.

Parâbaranuđeiyā Kumâranê, nân-gal vëndi-kollugiratheï kêt-t-arulum.

Parâbaranuđeiyā Kumâranê, nân-gal vëndi-kollugiratheï kêt-t-arulum.

Lôgattin pâvangalei sumandu tîrkkira Dêva Âṭtu-kutṭiyê;

Umathu samâthânatteï engalukku aruḷi-cheyyum.

Lôgattin pâvangalei sumandu tîrkkira Dêva Âṭtu-kutṭiyê;

Engalukku irangum.

Kristuvê, kêt-t-arulum.

Kristuvê, kêt-t-arulum.

Karttâvê, engalukku irangum.

Karttâvê, engalukku irangum.

Kristuvê, engalukku irangum.

Kristuvê, engalukku irangum.

Karttâvê, engalukku irangum.

Karttâvê, engalukku irangum.

Paramaṇḍalangalil irukkira engal

art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

O Lord, deal not with us after our sins.

Neither reward us after our iniquities.

Let us pray.

O God, merciful Father, that despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful; Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils, which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, be brought to nought; and by the providence of thy goodness they may be dispersed; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy church; through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help

Pithâvê; ummuḍeiya nâmam parisutta-paḍuvathâga. Ummuḍeiya irâchiam varuvathâga. Ummuḍeiya sittam paramaṇḍalattilê seyya paḍugirathu pôla, bûmi-ilêum seyya-paḍuvathâga. Andrandruḷḷa engal appattei engaluk indru thârum. Engalukku virôthamâi kuttam seygiravargalukku nângaḷ mannikkirathu pôla, engal kuttangalei engalukku manniyum. Engalei sôthaneikkul piravêsikka paṇṇâmal, tîmei-in nindru engalei iratchittu kollum. Âmen.

Karttâvê, engal pâvangalukku takkathâga taṇḍanei seyyâthêum.

Engal akkiramangalukku takka palanei koḍâthêum.

Sebam-paṇṇa-kaḍavôm.

Noṟunguṇḍa iruthayattin perumûchei-um tuyara-paḍugiravargal viruppattei-um puṟakkaniyâtha irakkam-uḷḷa Pithâv-âgia Parâbaranê, tumbangaḷ-um varuttangaḷ-um engalei oḍukkum poḟuth-ellâm, nângaḷ ummei nôkki sebam-paṇṇuvatharku, irakkam-âi sagâyam seyya-vêṇḍum endrum; umath-ûziakkârar-âgia nângaḷ enda ubattiravangaḷinâl-um sêtha-paḍâmal umathu parisutta sabeil eppoḟuthum umakku tôt-tiram seluttum-paḍi-âga, pasâs-um manithar-um engalukku virôtham-âga tandiram-âi-um sarpanei-âi-um naḍappikkira tîngugaḷ avam-âgi, Dêvarirudeiya tayavulla visâraneinâlê sitheindu-pôga seyya vêṇḍum endrum; engal Karttar-âgia Iyêsu Kristuvin-nimittam engalukku sevi koḍut-arulum.

Karttâvê, umathu nâmat-tin-nim-

us, and deliver us for thy name's sake.

O God, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

Pitifully behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers.

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.

O Lord, let thy mercy be showed upon us;

As we do put our trust in thee.

ittam ezund-aruli engalukku sagayam-seythu engalei iratchit-arulum.

Parâbaranê, engal pithâkkaḷ kâl-attil-um avargaḷukku mundina pûrva-kâlattilum Dêvarîr seytha mênmei-âna kiriyeigalei engal pithâkkaḷ arivikka, engal kâthugaḷ-âlê kêtôm.

Karttâvê, umathu magimeiyin nimittam ezund-aruli, engalukku sagayam seythu engalei iratchit-arulum.

Pithâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Âvikum: magimei unḍâvathâga.

Âthi-ilum ippozuthum eppozuthum-âna: sathâ-kâlangaḷilum iruk-kîra-paḍiyê. Âmen.

Kîristuvê, engal satturukkaḷei vilakki engalei iratchium.

Kirubei-âi engal ubattiravangaḷei kaṇ-ṇôkkum.

Urukkum-âi engal mana-visârangalei pârurum.

Irakkam-âi umathu sanattin pâvangaḷei mannum.

Tayavâi, irakkattuḍanê, engal sebangalei kēlum.

Dâvithin Meindanê, engaluk-irangum.

Kîristuvê, ippozuth-um eppozuth-um sevi koḍuttarulum.

Kîristuvê, kirubei-âi kēlum; Kîristu Nâtharê, kirubei-âi kēlum.

Karttâvê, ummuḍeiyâ irakkattei engalukku kaṇbit-arulum.

Nângaḷ ummiḍattilê nambikkei veittirukkîrôm.

Let us pray.

We humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and for the glory of thy name turn from us all those evils that we most righteously have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. Amen.

PRAYER OF ST.
CHRYSOSTOM.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ,

Sebam paṇṇa-kadavôm.

Pithâvê, engal pela-vîngalêi irakkam-âi nôkki-pârttu, nyâyam-âi engalukku vara vênḍia tîngugal ellâvatteium umathu nâmatukku magimei-uṇḍâga vilakki, engalukku varum ellâ tunbangalil-um nângal umathu irakkattei pûraṇamâi nambi patti-kollavum; umakku kanam-um magimei-um-uṇḍâga nângal eppo-zuth-um mâs-illâtha parisutta naḍak-kei-uḷḷavargaḷ-âi ummei sêvikkavum; Dêvarîr kirubei seyya-vênḍum endru; engal orê-Mattiastar-um Karia-karuttar-um-âgia Iyêsu Kiristu Nâtharin mûlamâi manatâzmeiyôḍê vênḍi-kollugirôm. Âmen.

PARISUTTA KIRUSOSTAM ENBAVAR-
UDEIYA SEBAM.

It-taruṇattil oru mana-paṭṭu ummei nôkki engal pothuvâna viṇṇappangalêi seyya, engalukku kirubei aḷitta sarva vallamei-uḷḷa Parâbaranê; iraṇḍu pêr-âvathu mûndru pêr-âvathu namathu nâmattil kûḍi-varum poḇuthu, avargaḷ kêḷkîr-veigalêi aruḷi-seyvôm endru vâkkut-tattam paṇṇi-irukkirîrê; Karttâvê, ummuḍeiya ûzia-kârar-âgia engalukku vênḍia-nanmeigalêi uṇḍâga, engal viruppangalêi-um, vênḍuthalgalei-um ippoḇuthu nirei-vêtti; im-meilê ummuḍeiya sattiattei arigîra arivei-um, maru-meilê nittiya sîvanei-um engalukku kaṭṭalêi-iṭṭaruḷum. Âmen.

Engal Karttar-âgia Iyêsu-Kristu-
vinuḍeiya kirubei-um, Parâbaran-

and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

uḍeiya anb-um, Parisutta Âvinuḍeiya eikkam-um, engaḷ aneivarôḍum kûḍa eppotheikkum irukka kaḍavathu. Âmen.

PRAYERS.

FOR RAIN.

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom, and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR FAIR WEATHER.

O Almighty Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; We humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet

FOR RAIN.

Dêvarîruḍeiya irâchiatteiyum athin nîthiyeium têdugiṛa yâvarukkum sarîra pōsanattukku vênḍiaveigaḷ ellâvatteiyum koḍuppôm endru ummuḍeiya Kumâran-âgia Iyêsu Kîristuvei konḍu vâkkuttattam seytha parama Pithâvâgia Parâbaranê; engaḷukku âruthal-um Dêvarîrukku magimeium unḍâga, bûmiyin palangaḷ engaḷukku kiḍeikkum-paḍikku, ippozuthu engaḷuk-unḍâi-irukkîṛa avasarattukku taguthiâna mazeiyei varushikka-cheyya-vênḍum endru engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kîristuvin munnilei-âi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

FOR FAIR WEATHER.

Pûrvîgattilê manitharuḍeiya pâvattin nimittam eṭṭu pērei tavira ulagam-muzutheiyum sala-pirala-yattinâlê azittu, pinbu ini ivvitham-âi athei oru kâlum azippathillei endru, vâkkuttattam seytha saruva-vallamei-uḷḷa Karttar-âgia Pârâbaranê; engaḷ akkiramangaḷin nimittam keḍuthi-mazei vellangaḷinâlê vâthikka-paḍugiratharku nângaḷ pâttirar-âi-irundum, nângaḷ unmeiyâi kuṇapaṭṭ-irukka Dêvarîr

upon our true repentance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season; and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

athei nirutti, bûmiyin palangal taguthiâna kâlattil engaluk-unḍâga, takka veyyilei aruḷi cheyya-vēḍum endrum; ummuḍeiya taṇḍaneiyinâlê engal nadakkeiyēi sîr-tiruttavum, ummuḍeiya irakkattukkâga ummei tuthittu magimeī paḍuttavum, unarv-aḍeiya seyya vēḍum endrum; engal Karttarâgia Iyēsu Kīristuvin-nimittam tâzmei-âi vēḍi-kollu-girôm. Âmen.

IN THE TIME OF
DEARTH AND FA-
MINE.

O God, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; and grant that the scarcity and dearth, which we do now most justly suffer for our iniquity, may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty: for the love of Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, now and for ever. Amen.

Or this.

O God, merciful Father, who, in the time of Elisha the Prophet, didst suddenly in Samaria turn great scarcity and dearth into plenty

IN THE TIME OF DEARTH AND
FAMINE.

Mazei peythu bûmi palanei tandu, mirugangal machangal palugi-vara aruḷi cheygira parama Pithâvâgia Parâbaranê; umathu sanattin ubattiravangalei nôkki pârttu, engal akkiramattin nimittam nyâyamâi vanda panjattei umathu tayavinâlê agatti, tâniam perugavum malivâirukkavum seyth-aruḷa vēḍum endru, engal Karttarâgia Iyēsu Kīristuvin anbin-nimittam vēḍi-kollugirôm. Avarukkum umakkum Parisutta Âvikkum sagala kanamum magimeī-um ippozuth-um eppozuth-um-iruppathâga. Âmen.

Or this.

Elisâ tīrkka-tharisiyin kâlattil Sâmarîâ paṭṭanattilê koḍum panjattei saḍuthiyil agatti maliv-unḍâga seyth-aruḷina irakkam-uḷḷa Pithâvâgia Parâbaranê; engal pâvangalīn-nimittam taṇḍaneī-

and cheapness; Have mercy upon us, that we, who are now for our sins punished with like adversity, may likewise find a seasonable relief: increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that we, receiving thy bountiful liberality, may use the same to thy glory, the relief of those that are needy, and our own comfort; through Jesus Christ our Lord. Amen.

IN THE TIME OF WAR
AND TUMULTS.

O Almighty God, King of all kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, assuage their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory; through the merits of thy only Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

âga, appadiyê varutta-padugira engalukkum, kâlattuk-êrkum sagâyam kideikkum-pađi irakkam seyth-arulum. Umathu parama âsîrvâth-attinâlê bûmi athiga palanei tarumpadi seythu; Dêvarîr uthâramâi kođukkum nanmeiyei pettu kollugira nângał umakku magimei-um êzeigalukku uthavi-um engalukku âruthal-um unđaga-takkathâga, athei anubavikka; engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuin-nimittam anukkiram seyth-arulum. Âmen.

IN THE TIME OF WAR AND
TUMULTS.

Sagala Irâsâkkałukkum Irâsâvâyum, sagalattei-um Âlugiravarâyum, yâthoru siruđđi-um ethirrkakûđâtha vallameiyuđeyavarâyum, pâvigalei tađđittu unmeiyâi manastâba-pađugiravargalei mannikkivarâyum-irukkira Saruvavallameiulla Parâbaranê; Palatta aranâi-irukkira ummâlê nângał kâkka-pađtu, eppożuthum sagala môsangałukkum vilagi, seyattukkum kâranar-âgia ummei magimei-pađuttumpadi-âga; satturukkał keigalil agapadâmal engalei iraçchittu avargał irumâppei tâztti avargał kurôthattei adakki avargał ubâyangałei kalakkipôđa vênđum endru, umathu Kumâran-âgia Iyêsu Kiristu Nâtharin punniattin-nimittam tâzmei-âi vênđi-kollugirôm. Âmen.

IN THE TIME OF ANY
COMMON PLAGUE
OR SICKNESS.

O Almighty God, who in thy wrath didst send a plague upon thine own people in the wilderness, for their obstinate rebellion against Moses and Aaron; and also, in the time of King David, didst slay with the plague of pestilence threescore and ten thousand, and yet remembering thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying angel to cease from punishing, so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

IN THE EMBER
WEEKS, &c.

Almighty God, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal church by the precious blood of thy dear Son; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pas-

IN THE TIME OF ANY COMMON
PLAGUE OR SICKNESS.

Saruva-vallamei-ulla Parâbaranê; ummudeiya sanangal vanâandarattilê Môsê Ârôn enbavargalukku virôth-amâi ezumbi muruṇ-uttanam-âi ethirtalin-nimittam avargal mēl kôbam koṇḍu vâtheiyei varaviṭṭathum allâmal, Dâvith-Irâsâvin kâl-attilum peru-vâri kâichalinâlê avargalil ezubathinâyiram pērei sangâram seythu, pinbu umathu irak-kattei nineittu mattavargalei iraç-chittirê. Marapattuk-êthuvâna perum-viyâthiyinâlê ik-kâlattil vâthikka-paḍugira êzei pâvigal-âgia engal pēril manath-urugi; appozuthu Dêvarîr irakkam-âi parigârattei êttu-koṇḍu, taṇḍikkir-athei niruttum-paḍi azikkira tûthan-ukku kaṭṭalei-iṭṭathu-pôla, engal Karttarâgia Iyêsu Kirîstuvinnimittam, inda koḍia viyâthiyei engalei viṭṭu nîkki-arulum. Âmen.

IN THE EMBER WEEKS, TO BE SAID
EVERY DAY, FOR THOSE THAT
ARE TO BE ADMITTED INTO
HOLY ORDERS.

Ummudeiya piria Kumâranin arumeiyâna irattattinâlê pothuvâi-irukkira tiru-chabeiyei koṇḍ-irukkira engal parama Pithâvâgia Saruva-vallamei-ulla Parâbaranê, anda sakeiyei arul-kannâl pârttu; umathu mandeyin Kaṅkânigal-um Meyp-par-um-âi-irukkira umathu paṇi-vidēi-kârar evarudeiya sirasin mēlum

tors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man, but faithfully and wisely make choice of fit persons to serve in the sacred Ministry of thy church. And to those which shall be ordained to any holy function give thy grace and heavenly benediction; that both by their life and doctrine they may set forth thy glory, and set forward the salvation of all men; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Or this.

Almighty God, the giver of all good gifts, who of thy Divine Providence hast appointed divers Orders in thy church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

keigalei sikkiramâi veiyâmal, ummu-
deiya sabeik-uria tiru paṇivideiyei
seyya unmeiyôḍum nithânattôḍum
taguthi-ânavargalei terindu-kolḷum-
paḍi, ik-kâlattilê avargaḷ manathei
naḍatti âṇḍ-aruḷum. Andrium,
ev-vageiâna tiru paṇivideiyilum
sêra Guru-paṭṭam-adeigiravargaḷ
tangaḷ naḍakkeiyinâlum ubathê-
sattinâlum umathu magimeiyei
pirasittam seythu sagala manith-
arukkum iratchipp-uṇḍâvathark-
êthuvâi-irukkum-paḍi, ummuḍeiya
Kumâran-âgia Iyêsu Kiristuv
mûlamâi ummuḍeiya kirubeiyei-um
parama âsîrvâthattei-um avargaḷ-
ukku koḍuttaruḷum. Amen.

Or this.

Sagala nal-âvugaleium aruḷugira-
varâyum tivvia seyalâl tiru sabeiyil
vevvêrâna paṭṭangalei niyamittavar-
âyum irukkira Saruvavallamei-ulla
Parâbaranê; athilê ev-vageiyâna
uttiyôgattukkum paṇivideikkum
azeikka-paḍugira yâvarukkum
umathu kirubeiyei koḍukka-
vêṇḍum endrum; umathu siranda
nâmattukku magimeium umathu
tiru sabeikku nanmeium-uṇḍâga-
takkathâga, avargaḷ umathu
sannithânattil unmeiyôḍê paṇividei
seyyum-paḍikku avargaḷ umathu
sattia ubathêsattei sam-pûraṇamâi
ariavum kuttam illâtha-vargaḷ-âi
naḍakkavum kirubei seyya vêṇḍum
endrum; engal Karttar-âgia Iyêsu
Kiristuv mûlamâi vêṇḍi-kolḷu-
girôm. Âmen.

A PRAYER THAT MAY BE SAID AFTER ANY OF THE FORMER.

O God, whose nature and property is ever to have mercy and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us; for the honour of Jesus Christ, our Mediator and Advocate. Amen.

A PRAYER FOR THE HIGH COURT OF PARLIAMENT, TO BE READ DURING THEIR SESSION.

Most gracious God, we humbly beseech thee, as for this kingdom in general, so especially for the High Court of Parliament under our most religious and gracious Queen at this time assembled: That thou wouldest be pleased to direct and prosper all their consultations to the advancement of thy glory, the good of thy church, the safety, honour, and welfare of our Sovereign, and her dominions; that all things may be so ordered and settled by their endeavours, upon the best and surest found-

A PRAYER THAT MAY BE SAID AFTER ANY OF THE FORMER.

Parâbaranê, eppozuthum irakkam-âi-irukkirathum mannikkirathum Dêvarîrukku subâvamum-âi ilatch-anamum-âi irukkirathinâlê, nângaḷ tâzmeiyâi vênḍikollum vinnappan-gaḷei êttu-konḍu, engal pâvangal-âgia sangiliyinâl kaṭṭ-unḍavargal-âgia engalêi irakkamâna umathu migunda tayavinâlê viḍuthalei-âkki-arula vênḍum endru, engal Matti-astarum-âi engaluk-endru Pêsugir-avarum-âi-irukkira Iyêsu Kiristuv-ukku kanam-unḍâgum-paḍi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

A PRAYER FOR THE HIGH COURT OF PARLIAMENT, TO BE READ DURING THEIR SESSION.

Magâ kirubei-ulla Parâbaranê, nângaḷ pothuvâi inda irâchiattir-kâga vênḍi-kollugirathum andri, visêshamâi migavum patti-um tayav-um ulla engal Irâsâtti-in uttaravinâl kûdi-vand-irukkum pirathâna âḷôsanei-karttargal-âgia Parliament ennum sangattârukkâgavum tâzmei-âi vênḍi-kollugirôm. Devarîruḍeiya magimei ôngi umathu tiru chabei nanmei-il vaḷarndu, engal Irâsâtti-um avar âḷugira dêsangal-um sêtha-padâmal mênmei-um nal-vâzvum aḍeindu varum paḍikkum; avargal uruthi-âna uttama astibârangalîn mêl ellâ-kâriangalei-um êrpaḍutti tiḍam pannugirathinâlê samâthân-attôḍê nîthi-um san-markkattôḍê dêva-patti-um engaluk-ullê talei-murei talei-murei-âgavum nileit-

ations, that peace and happiness, truth and justice, religion and piety, may be established among us for all generations. These and all other necessities, for them, for us, and thy whole church, we humbly beg in the name and mediation of Jesus Christ our most blessed Lord and Saviour. Amen.

A COLLECT OR PRAYER FOR ALL CONDITIONS OF MEN, TO BE USED AT SUCH TIMES WHEN THE LITANY IS NOT APPOINTED TO BE SAID.

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially, we pray for the good estate of the catholic church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of Spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we

irukkum paḍikkum; avargaḷ semmei-āi ālōsikkav-um avargaḷuḍeiya ālōsaneigaḷ ellām payan paḍavum kirubei seytharuḷum. Avargaḷukkum engalukkum umathu tiru sabei muzuvathukkum avasiamāna ivei muthalāna nanmeigaḷ ellāvattei-um arumei-āna engal Karttar-um Iraṭchagar-um-āgia Iyēsu Kristuvin nāmattei-um mattiastattei-um koṇḍu tāzmei-āi vēṇḍi-kollugirōm. Āmen.

A COLLECT OR PRAYER FOR ALL CONDITIONS OF MEN, TO BE USED AT SUCH TIMES WHEN THE LITANY IS NOT APPOINTED TO BE SAID.

Ellā-manitharei-um siruṭṭittavar-um-āi, kāppāttugiravar-um-āi irukkira Parābaranē, sagala tēsatt-ārukkum ummuḍeiya iraṭchanni-attei-um avargaḷukku ummuḍeiya vazigaḷei-um teria-paḍutta vēṇḍum endru ev-vagei-um enda nileimeium-ulla manithargaḷukkāga nāngal tāzmeiyāi ummei vēṇḍi-kollugirom. Viśēshamāga, Dēvarir pothuvāi-irukkira tiru sabeikku nar-chīrei tandu; tangalei Kristavargaḷ endru solli-kollugira yāvarum sattia mārkattilē naḍatta-paḍavum, āviyin orumeiyil-um samāthāna kaṭṭil-um nīthi-ulla naḍakkeiyil-um nileittu. visuvāsattei patti-koṇḍē irukkavum, andā sabeiyēi ummuḍeiya nalla Āviyinālē naḍatti aruḷa vēṇḍum endru vēṇḍi-kollugirom. Kaḍēisi-āga, manathei-um sarirattei-

commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; [** especially those for whom our prayers are desired.*] That it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. Amen.

* This to be said when any desire the prayers of the congregation.

um âstiyei-um pattia ev-vitham-âna tunbangal-um ađeindu varutta-pađugira yâvareium, [** viseshamâi, tangalukkâga sebam pañnum pađi kêt̄tu - kondavargaleium.*] pithâvei pôla tayavâi iratchikkira umakku nângal oppu-kođukkirôm. Avar-avargaludeiya avasarangalukku-takkathâga Dêvarîr âruthalei-um sagâyattei-um aruli cheythu; ubattirava-pađugeiyil avargal porumei-âi-irukkavum, avargal tunbangal ellâm inbamâi muđiavum, kattalei-itt-arula vênđum endru Iyêsu Kristuvin-nimittam vênđi-kollugirôm. Âmen.

THANKSGIVINGS.

A GENERAL THANKSGIVING.

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; [** particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed*

* This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.

A GENERAL THANKSGIVING.

Ellâ irakkangalei-um-udeiya Pithâvâgia Saruva-vallamei-ułla Parâbaranê; ummuđeiya abâttira ūzia-kârar-âgia engalukkum mattellâ manitharukkum, [** visêsham-âga ippozuthu ummiđattil pettu-konđa irakkangalukkâga tuthi tôt̄tir-angalei selutta vênđum endr-irukkir-avargalukkum,*] Dêvarîr arulicheytha pala-vitha kirubeikkâgavum, anbułla tayavukkâgavum, nângal migunda tâzmei-ôđum muzu iruthayattôđum umakku tôt̄tiram seluttugirôm. Engalei siruțtittatharkâgavum, kâppâttugiratharkâgav-

unto them.] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ: for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, world without end. Amen.

FOR RAIN.

O God our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon thine

um, immeik-uria ellâ âsirvâthangal-ukkâgavum ummei tuthikkirathum andri; Dêvarîr engal Karttarâgia Iyêsu Křistuvinalê ulagattei mîttukonđa vilei mathiâtha umathu anbukkâgav-um, nângal kirubei perâ-takka ettanangalukkagav-um môtcha magimei ađeivôm engira nambikkeikkâgav-um, mukkiam-âi ummei tuthikkirôm. Nângal unmei-âi nandri-arinda iruthayam-ullavargal-âi-irukkum pađi-âgav-um; engal vâkkinâlê ummei tuthikkirathum-allâmal, engalei umath-ûziattukku oppu-kođuttu engal vâz-nâl ellâm umakku munpâga parisuttamum nîthium-ullavargal-âi nađandu varugira nađakkeiyinâlê-um ummuđeiya pugazei pirasittam pañnum-pađi-âgav-um; Dêvarîr irakkamâi seytha ubagârangal ellâvatteium taguthiâi unarndu-kollum-unarvei engalukku aruli-cheyya-vênđum endru engal Karttarâgia Iyêsu Křistuvîn mûlamâi vênđi-kollugirôm. Avarukkum Dêvarîrukkum Parisutta Âvikkum ellâ mênmei-um magimei-um sathâ-kâlangalilum-unđâvathâga. Âmen.

FOR RAIN.

Manithargalukku têveiyâna palan-unđâgum-pađi ummuđeiya tayavulla visâraneiyinâlê mun-mâriyei-um pin-mâriyei-um bûmiyin mêl pozind-arulugira engal parama Pithâv-âgia Parâbaranê; engal Karttarâgia Iyêsu Křistuvîn mûlam-âi Dêvarir seyğira irakkangalei konđu ummuđeiya abâttiram-âna ûzia-kârar-âgia engalukku migunda âruthal-um

inheritance, and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy name; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. Amen.

umathu parisutta Nâmatin magimeium unḍâga-takkathâga, engalukku unḍâna avasarattil Dêvarir anukûlamâna mazeiyei varaṇḍu-pôna umathu suthandarattin mêl poḇindu, athei kuḷira - paṇṇinathin nimittam nângaḷ umakku tâzmeiyâi tōttiram seluttugirôm. Âmen.

FOR FAIR WEATHER.

O Lord God, who hast justly humbled us by thy late plague of immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy name for this thy mercy, and will always declare thy loving-kindness from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR FAIR WEATHER.

Karttarâgia Parâbaranê, engalukku vanda keḍuthi-mazeium vellamum-âgia vâtheiyinâlê Dêvarir nyâyam-âga engalei tâzmei-paḍutti, ippozuthu athei irakkamâi agatti sandôsham-âna nar-kâlattedi aruḷicheythu engalei âtti-têttinathinâlê, Dêvarir seytha inda irakkattirkâga umathu parisutta Nâmattei tuthittu magimei-paḍutti, engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi nângaḷ talei-murei talei-murei-âga Dêvarir-udeiya anbuḷḷâ-tayavei koṇḍâḍugirôm. Amen.

FOR PLENTY.

O most merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy church, and turned our dearth and scarcity into cheapness and plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may

FOR PLENTY.

Kirubei-uḷḷa tayavinâlê umathu tiru-sabeiârudeiya vanakkamâna vinnappangalei kêtṭu, engalukku unḍâi-irunda panjattei-um kuḷeichallei-um nîkki malivei-um sezippei-um aruḷicheyth-irukkira migavum irakkam-uḷḷa Pithâvê; Dêvarir seytha inda visêsha ubagârattin-nimittam tâzmei-âga nângaḷ umakku tōttiram selutti, umakku magimei-âgavum engalukku âruthal-âgavum bûmi engalukku virutti-âga palanei tarum-paḍi umathu anbuḷḷa-

yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR PEACE AND DELIVERANCE FROM OUR ENEMIES.

O Almighty God, who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers wherewith we were compassed: we acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR RESTORING PUBLIC PEACE AT HOME.

O eternal God, our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in a house, and stillest the outrage of a violent and unruly people; We bless thy holy name that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have

tayavei innamum seythu-kondê-vara vênđum endru engaļ Karttarâgia Iyêsu Kiristuvinnimittam vênđi-kollugirôm. Âmen.

FOR PEACE AND DELIVERANCE FROM OUR ENEMIES.

Satturukkal-uđeiya mugattukku munnâga ummuđeiya ũzia-kârarukku palatta arañai-irukkira Saruvavallamei-ulla Parâbaranê; engalei sũzndu-kond-irunda peria môsangalukku engalei tappuvittatharkâga umakku tuthi-tôttirangalei selutti, nângaļ avargalukku irei-âga oppukodukka-pađâthathu ummuđeiya tayav-âgavê irukkirath-endru oppukonđu; Dêvarir engaļukku palatta Iraçchagar endru ulagattâr ellârum arium-pađikku innam-um appađipatta irakkangalei aruli-cheythu vara vênđum endru engaļ Karttarâgia Iyêsu Kiristu munnilei-âga vênđi-kollugirôm. Âmen.

FOR RESTORING PUBLIC PEACE AT HOME.

Manithar êga-sindei-ai kuđi-irukka-cheythu, ađangâtha-muruţtu sanangaluđeiya mũrkkatteiameikkira oruvarê-âgia engaļ parama Pithâvâgia anâthi Parâbaranê; irâs-ângattukku virôthamâi engaļukkulle ezumbina kalagangalei Dêvarir tayav-âga ameiya pañninathin nimittam umathu parisutta nâmattei

been lately raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments; and, leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR DELIVERANCE
FROM THE PLAGUE,
OR OTHER COMMON
SICKNESS.

O Lord God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls, and bodies, which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

tuthikkirôm. Nângaḷ ini umathu parisutta karpaneigaḷukku kiz-paḍindu naḍakkav-um, tēva-patti-um unmeium-uḷlavargaḷ-âi ameithal-ôḍum samâthânattôḍum kâlattedi kazittu, Dēvarîr aruḷina inda irakkangaḷukkâga tuthi tōttirangaḷ-âgia paliyei ideividâmal selutti varav-um, engaḷ ellârukkum kirubeiyei koḍukka-vēṇḍum endru engaḷ Karttar-âgia Iyēsu Kiristu munnilei-âga migavum tâzmeiyâi vēṇḍi-kollugirôm. Âmen.

FOR DELIVERANCE FROM THE
PLAGUE, OR OTHER COMMON
SICKNESS.

Ippôthu nîngina kaḍinam-um payangaram-um-âna taṇḍaneiyinâlê engaḷ pâvangaḷukkâga engaḷei kâya-paḍutti, engaḷ akkiramangaḷukkâga engaḷei paṇchittu, ivvithamâi nîthi seluttugeiyil, umathu irakkattei nineittu maraṇattin vâyilirundu engaḷ âttumâkkaḷei miṭṭu iraṇchitta Karttavâgia Parâbaranê; Dēvarîrâlê iraṇchikka-paṭṭ-irukkira nângaḷ anbuḍeiyâ Pithavâgia umakku engaḷ âttumâkkaḷei-um sarîrangaḷei-um sîva paliâga oppukoḍuttu, Dēvarîrudeiyâ irakkangaḷei umathu sakei naḍuvilê engaḷ Karttarâgia Iyēsu Kiristuvinn mûlamâi eppoḍuth-um tuthittu magimeipaduttugirôm. Âmen.

Or this.

We humbly acknowledge before thee, O most merciful Father, that all the punishments which are threatened in thy law might justly have fallen upon us, by reason of our manifold transgressions and hardness of heart: yet seeing it hath pleased thee of thy tender mercy, upon our weak and unworthy humiliation, to assuage the contagious sickness wherewith we lately have been sore afflicted, and to restore the voice of joy and health into our dwellings; We offer unto thy Divine Majesty the sacrifice of praise and thanksgiving, lauding and magnifying thy glorious Name for such thy preservation and providence over us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Or this.

Migavum irakkam-ulla Pithâvê; nyâya-piramânattilê solli-irukkira taṇdaneigaḷ ellâm nāngaḷ seytha palavitha pāvangaḷukkâgavum engaḷ iruthaya kaḍinattirkâgavum engaḷ-ukku vara tagum endru oppukollugirom. Âgilum Dêvarîr urukkam-âi irangi engaḷ mana-tâzmei kureivâyum êlâtâyum-irundâl um, athei êttu-konḍu ithu vareikkum engalei migavum tunba-paḍuttina peru-vâri viyâthiyeyi taṇia-cheythu sandôsha savukkiattinâl unḍâgum sattam engaḷ viḍugaḷil tirumba kêlvi-paḍa tayavu seyth-irukkiri-rê. Âgeiâl Dêvarîr iv-vithamâi engalei kâppâtti parâmarittathin nimittam, engaḷ Karttarâgia Iyêsu Kiristuvinn mûlamâi nāngaḷ ummuḍeiya Dêva Magattuvattukku tuthi-tôttirangal-âgia paliyeyi selutti, mênmei-porundia umathu Nâmattei pugazndu magimey paḍuttugirôm. Amen.

COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS.

THE FIRST SUNDAY
IN ADVENT.

Almighty God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armour of light, now in the

THE FIRST SUNDAY IN ADVENT.

Saruva-vallamei-ulla Parâbaranê, ummuḍeiya Kumâran-âgia Iyêsu Kiristu uyir-ullôrei-um marittôrei-um nyâyan-tîrkka siranda magattuvattôḍê tirumba varum kaḍeisi nâlilê, nāngaḷ uyirt-ezundu sâvâ

time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious Majesty to judge both the quick and dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. Amen.

THE SECOND SUNDAY
IN ADVENT.

Blessed Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience, and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. Amen.

THE THIRD SUNDAY
IN ADVENT.

O Lord Jesu Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers

sîvanei perum pađi-âga; avar migunda tâzmeiyôđê engalei sandikka vanda sâvuk-inamâna inda sîva-kâlattil, nângał andagârattin kiriyeigalei tałli-pôțtu, oliyin âyutha-kavasangalei tarittu-kolla, kirubeiyei tand-arula vênđum endru ummôđum Parisutta Âviyôđum ippozuthum eppozuthum sîvittu aras-âlugira avar nimittam vênđi kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Rom. xiii. 8. The Gospel, Matt. xxi. 1.

THE SECOND SUNDAY IN ADVENT.

Sagala parisutta Vetha-vâkkian-galei-um engalukku pôthanei-âga ezuthuvitta kirubei-ulla Karttâvê; engal Iratchagar-âgia Iyêsu Kiristuin mûlam-âi Dêvarîr engalukku aruđi-cheytha pâkkiam-ulla nittia sîva nambikkeiyei, umathu parisutta vasanattâl-unđâgum porumei-inâlum âruthal-inâlum nângał patti-konđu, eppozuthum uruthiyâi kei-kolla-takkath-âga; anda Vâkkiangalei nandrâi kêtțu, vâsittu, kavanittu, katt-arindu, uť-kolla, engalukku kirubei seyth-arulum. Âmen.

The Epistle, Rom. xv. 4. The Gospel, Luke xxi. 25.

THE THIRD SUNDAY IN ADVENT.

Karttar-âi-irukkira Iyêsu Kiristuvê; Dêvarîr muthalân taram varugeiyil, umakku munnâga umathu vaziyei âyattam pańna

and stewards of thy mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at thy second coming to judge the world we may be found an acceptable people in thy sight, who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end. Amen.

umathu tûthanei anuppiniê; athu pôlavê Dêvarîr ulagattei nyâyan-tîrka irandân-taram varugeiyil, nângaḷ umakku munpâga piriam-ulla sanangaḷ-âi niṟka-takkathâga; ippozuthu umathu iragasiangaḷin ukkirâna-kârar-um paṇividei-kârar-um-ânavargaḷ kîz-paḍiyâthavargaḷin iruthayattei nîthi-mângaḷudeiya nyânattukku sariyâi-tiruppi, umakku munpâga umathu vaziyei âyattam-panna, kirubei sêytharuḷa vēṇḍum endru, Pithâvôḍum Parisutta Aviyôḍum orê Dêvanâga endrendreikkum sîvittu aras-âḷugiṟa ummei vēṇḍi-kollugiṟôm. Âmen.

The Epistle, 1 Cor. iv. 1. The Gospel, Matt. xi. 10.

THE FOURTH SUNDAY
IN ADVENT.

O Lord, raise up (we pray thee) thy power, and come among us, and with great might succour us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us; through the satisfaction of thy Son our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be honour and glory, world without end. Amen.

THE FOURTH SUNDAY IN ADVENT.

Karttâvê, engalukku-mun veitt-irukkîra pandeiya sâleiyil ôḍâthapadi, engal pâvangaḷâlum akkiramattâlum taḍukka-paṭṭ-irukkîra nângaḷ Dêvarîruḍeiya uthâramâna kirubei-yinâlum irakkattinâlum tîviramâi âtharittu iratchikka-paḍum-padiyâga; ummuḍeiya vallameiyei koṇḍu ezundu engal naḍuvil vandu migunda palattôḍu engalukku sagâyam seyya vēṇḍum endru, engal Karttar-âi-irukkîra ummuḍeiya Kumâran uttaravâtham seythathin-nimittam vēṇḍi-kollugiṟôm; avarukkum umakkum Parisutta Âvik-kum sathâkâlamâi kanam-um magimei-um-uṇḍâvathâga. Âmen.

The Epistle, Phil. iv. 4. The Gospel, John i. 19.

CHRISTMAS-DAY.

The Collect.

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. Amen.

The Epistle.

God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the Prophets, hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the

CHRISTMAS-DAY.

The Collect.

Engal tanmeiyei tarittu-kollavum, ikkâlattil karpulla kannigei-idattil pirakkavum, ummuḍeiyā orê pêrâna Kumâranei tand-arulina Saruvavallamei-ulla Parâbaranê; marupaḍium pirandu puttira-suvigârattinâlum kirubeiyinâlum ummuḍeiyā pilleigal-âna nângaḷ umathu Parisutta Âviyinâlê tinan-tinam puthithâkka-paḍa; ummôḍum Parisutta Âviyôḍum eppoḍuthum orê Dêvanâga sathâ-kâlamâi sîvittu arasâlugira engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi kirubei seytharulum. Âmen.

The Epistle. Heb. i. 1.

Pûrvîgattilê pala-kâlangaḷil-um pala-vitham-âi Parâbaran (nammuḍeiyā) munnôrgaḷuḍanê tîrkkatarisigalîn mûlamâi tiruvuḷam pattinathum andri, inda kaḍeisi kâlattilê Kumâran mûlamâi nammuḍanê tiruvuḷam pattinâr; avarei sagalattîrkum suthandaravâli-âga veittâr; avarâlê ulagangalei-um unḍâkkinâr. Avar Parâbaranuḍeiyā magimeiyin piragâsam-âyum, avaruḍeiyā tanmeiyin sorûbam-âyum, ellâvatteium tamathu vallamei-ulla vasanattinâlê tângugiravar-âyum irundu, pinbu tammâlê-tâmê nammuḍeiyā pâvangalei nivirtti-seythu, unnathattil-ulla Magattuvaruḍeiyā valathu pârisattilê vittirukkîrâr.

Majesty on high; being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son? And again, when he bringeth in the first-begotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him. And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever; a sceptre of righteousness, is the sceptre of thy kingdom: Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands: they shall perish, but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; and as a vesture shalt

Ippadi avar dēva-thûthar-ilum athiga visêshamâga suthandarittukonḍa nâmam ev-aḷavô, av-aḷavu athigamâi avargalilum mênmei-ullavarâi-irukkîrâr. Eppadi-enil, Nîr ennudeiya Kumâran endrum, indru nân ummei senippittên endrum; Avarukku Pithâvâi-iruppên, avar enaku Kumâran-âi iruppâr endrum, Parâbaran oru kâlattil-âgilum thûthargalil oruvanukku sonnârâ? Marupaḍium, tamathu muthal pērânavarei iv-ulagattil piravêsikka seytha-poḟuthu, Dēva-thûthar yâvarum avarei toḟuthu-kolḷa kaḍavargal, endrâr. Andrium dēva-thûtharei kuṟittu solli irukkîrathâvathu: Tammudeiya thûthargalei kâttukkaḷ-âgavum, tammudeiya ūzia-kârarei akkini suvâleigal-âgavum seythâr endru solli-irukkîrathu. Kumâranei kuṟittu eppadi solli-irukkîrathendrâl, Parâbaranê, umathu sing-âsanam endrendreikkum ullathai-irukkum; ummudeiya irâchiattil-ulla sen-kôl semmeiâna sen-kôlâi-irukkindrathu; nîthiyil anbu-kârndu akkiramattei pageit-irukkîrîr; âthalâl Parâbaranê, ummudeiya Parâbaran, ummudeiya tôzarilum ummei magiḟchi ennum enṇeyinâlê abishêgam paṇṇinâr endrum; Karttâvê, âthiyilê nîr pûmiyei astibâra-paḍuttinîr; vânan-gal ummudeiya keigalîn kiriyeigalâi-irukkindrana; aveigal aḟindu-pôm; nîr mâttiram nilei nîrṇîr; aveigal ellâm vastiram pôla paḟameiyâi-pôm; oru sâlveiyei pôla aveigalei suruṭṭuvîr; appoḟuthu mâri-pôm; nîr mâttiram (eppoḟuthum) orê vithamâi iruppîr; ummudeiya âṇḍugaḷ

thou fold them up, and they shall be changed; but thou art the same, and thy years shall not fail.

The Gospel.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. In him was life, and the life was the light of men. And the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them

muḍindu pōvath-illei endrum solli-irukkindrathu.

The Gospel. John i. 1.

Âthiyilê Vârttei irundathu; av-Vârttei Parâbaran-iḍattil irundathu; allâmalum av-Vârtei-yê Parâbaran. Athu âthiyilê Parâbaran-iḍattil irundathu. Sagalam-um athinâlê unḍâyittu; athu illâmal oru sirusṭi-um unḍâgavillei. Athilê sîvan unḍâi-irundathu, Anda sîvan manitharudeiya oḷiâi irundathu. Anda oḷi iruḷilê piragâsam âyittu; iruḷânathu athei patti-kolḷa-villei. Yôvân ennum oru manithan Parâbaranâl anuppa-paṭṭu, tannâlê ellârum visuvâsikkum-paḍikku anda oḷiyeyi kurittu sâṭchi koḍukka vandân. Avan anda oḷi alla, anda oḷiyeyi kurittu sâṭchi koḍukkavê vandân. Meyyâna oḷiânavar ulagattilê tōndrugira manithar yâvar-eium piragâsippikkirâr. Avar ulagattil irundâr; allâmaḷ-um ulagam avarâlê unḍâyittu; ulagam avarey arîa-villei. Avar tamathu sondattil sêrndâr; avarukku sondam-ânavargaḷ avareî êttu-kolḷa-villei. Avarudeiya Nâmattin-mêl visuvas-amâi avarey êttu-konḍavargaḷ ettaney pêrgalô, attaney pêrgaḷum Parâbaranudeiya pilḷeigalâi irukkum-paḍi athigâram koḍut-irukkirâr. Avargaḷ irattattinâl-avathu, mâmsa icheyinâl-âvathu, purushanudeiya sittattinâl-avathu piravâmal, Parâbaranâlê pirandârgaḷ. Anda Vârttei manith-

that believe on his Name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father) full of grace and truth.

ST. STEPHEN'S DAY.

Grant, O Lord, that in all our sufferings here upon earth for the testimony of thy truth, we may steadfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr, Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succour all those that suffer for thee, our only Mediator and Advocate. Amen.

ST. JOHN THE EVANGELIST'S DAY.

Merciful Lord, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon thy church, that it being

anâgi, kirubeiyinâlum sattiattinâlum nireindavarâi namakkullê vâsam panñinâr; avaruðeiya magimeiyei kañðôm; athu Pithâvukku orê pêrânavar-uðeiya magimeî-âgavê irundathu.

ST. STEPHEN'S DAY.

Karttâvê, umathu sattiattei kurittu sâçchi-koðukkirathin-nimittam nângaḷ iv-ulagattil tunba-paḍugira poḇuth-ellâm, vânattei annându pârattu veli-paḍum magimeiyei visuvâsattinâlê tarisikka seyth-aruḷum; Parâbaranuðeiya valathu pârisattil nindru, umakkâga tunba-paḍugira ellâreium âtharittu varugira engal orê Mattiastarumâi Kâria-karuttarum-âi-irukkira Iyê-suvê, ummei nôkki tannei kolei seygiravargalukkâga vênḍi-konḍu iranda umathu muthalâm iratta sâçchiâgia parisutta Istêvân tirush-tândarattinâlê pôthikka-paṭṭu, nân-gaḷum Parisutta Âviyinâlê nireindu, engalēi tunba-paḍuttugiravargalil anbu-kûrṇdu avargalēi âsîrvathik-kum-paḍi, kirubei seytharuḷum. Âmen.

For the Epistle, Acts vii. 55. The Gospel, Matt. xxiii. 34.

ST. JOHN THE EVANGELIST'S DAY.

Irakkam-uḷḷa Karttâvê, âsîrvathikka-paṭṭa ummuðeiya Appôstalan-um Suvisêshagan-um-âgia Parisutta Yôvânuðeiya ubathêsattinâlê

enlightened by the doctrine of thy blessed Apostle and Evangelist Saint John may so walk in the light of thy truth, that it may at length attain to the light of everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

ummudeiya tiru-sabei piragâsam-âkka-paṭṭu, ummudeiya sattiam-âgia veḷichattil naḍandu-koṇḍu nittia sîvanâgia veḷichattei aḍeyumpadikku; athin mēl piragâsikkira ummudeiya sôthiyin kathirgalei vîsa vēṇḍum endru, engaḷ Karttarâgia Iyēsu Kiristuvin mûlamâi vēṇḍi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, 1 John i. 1. The Gospel, John xxi. 19.

THE INNOCENTS' DAY.

O Almighty God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith even unto death, we may glorify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE INNOCENTS' DAY.

Kuzandeigaḷ pâlagar-uḍeiya vâyinâlê pelan unḍu-paṇṇi, kuzandeigaḷum maraṇam-aḍeindathinâlê umakku magimei unḍâga seytha saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê, nângaḷum kuttam-illâtha naḍakkeiyinâlum maraṇa-pariyandam uruthi-uḷḷa visuvâsattinâlum umathu parisutta Nâmattei magimei-paḍuttum padikku; engaḷuk-uḷḷ-irukkum sagala tuṟ-kunangalei-um aḍakki azittu-pôḍavum, umathu kirubeiyinâlê engalei pala-paḍuttavum vēṇḍum endru, engaḷ Karttarâgia Iyēsu Kiristuvin-nimittam vēṇḍi-kollugirôm. Âmen.

For the Epistle, Rev. xiv. 1. The Gospel, Matt. ii. 13.

THE SUNDAY AFTER CHRISTMAS-DAY.

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin; Grant that

THE SUNDAY AFTER CHRISTMAS-DAY.

Engaḷ tanmeiyei tarittu-kollavum, ik-kâlattil karpulla kannigei-idattil pirakkavum, ummudeiya orê pēṛâna Kumâranei tand-arulîna Saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê; marupaḍium

we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. Amen.

pirandû puttira-suvigârattinâlum
kirubeiyinâlum ummudeiya pillei-
galâna nângaḷ umathu Parisutta
Aviyinâlê tinan-tinam puthithâkka-
paḍa; ummôḍum Parisutta Avi-
yôḍum eppoḍuthum orê Dêvanâga
sathâkâlamâi sîvittu aras-âlugira
engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuin
mûlamâi kirubei seytharuḷum.
Âmen.

The Epistle, Gal. iv. 1. The Gospel, Matt. i. 18.

THE CIRCUMCISION OF CHRIST.

Almighty God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law of man; Grant us the true circumcision of the Spirit; that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

THE CIRCUMCISION OF CHRIST.

Tuthikka-paṭṭa ummudeiya Kum-
âran virutta-sêthanam pettu
manitharukkâga niyâya-piramân-
attukku kîz-paḍuvatharku seyth-
aruḷina Saruvavallamei-uḷḷa Parâ-
baranê, engal iruthayam-um engal
ellâ avayavangaḷ-um ulagattukkum
mâmisattukkum-uria tur-icheigal
ellâvattirkum maritt-irukka, nângaḷ
enda kâriangaḷilum umathu tiru-
sittattirku kîz-paḍindu naḍakkum-
paḍi; âvikk-uria meyyâna virutta-
sêthanattei kaṭṭalei-ida vênḍum
endru umathu Kumâran-um-âi
engal Karttar-um-âi-irukkira Iyêsu
Kiristuin mûlamâi vênḍi-kollu-
gîrôm. Âmen.

The Epistle, Rom. iv. 8. The Gospel, Luke ii. 15.

THE EPIPHANY.

O God, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant, that we, which know thee now

THE EPIPHANY.

Ôr naṭchattirattinâlê pura-têsatt-
ârei naḍatti, avargaḷukku ummu-
deiya orê pêrâna Kumâranei
veli-paḍuttina Parâbaranê, ippo-

by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FIRST SUNDAY
AFTER THE EPIPHANY.

O Lord, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people which call upon thee; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SECOND SUNDAY
AFTER THE EPIPHANY.

Almighty and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

zuthu visuvâsattâl ummei arind-irukkîra nângal ichîvanukku pinbu magimeï-ulla umathu dêva-tattuvattei tarisikkîra ânandam ađeïumpâđi; engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvei konđu irakkam-âi kirubei seytharułum. Âmen.

The Epistle, Ephes. iii. 1. The Gospel, Matt. ii. 1.

THE FIRST SUNDAY AFTER THE
EPIPHANY.

Karttâvê, Dêvarîrei nôkki vênđi-kollugîra ummuđeïya sanattin sebangalei irakkamâi êttu-kolla vênđum endrum; avargal seyya vênđia kâriangal iveigal endru unarndarigîra ariveïum, aveigalei unmeiyâi nîrei-vêttugîra kirubeïyeïum valla-meïyeïum avargalułku kațalei-ıđa vênđum endrum; engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvın mûlamâi vênđi-kollugîrôm. Âmen.

The Epistle, Rom. xii. 1. The Gospel, Luke ii. 41.

THE SECOND SUNDAY AFTER THE
EPIPHANY.

Vânattilum pûmiyilum-ulla sagal-atteïum âlugîra Saruvavallameï-ulla nittia Parâbaranê, umathu sanangal-âgia nângal seyym vênđuthalgalei irakkam-âi kêtțu; engal vâz-nâl ellâm umathu samâthânatteï engalułku kațalei-ıđa vênđum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvın-nimittam vênđi-kollugîrôm. Âmen.

The Epistle, Rom. xii. 6. The Gospel, John ii. 1.

THE THIRD SUNDAY
AFTER THE EPIPH-
ANY.

Almighty and ever-
lasting God, merci-
fully look upon our
infirmities, and in all
our dangers and ne-
cessities stretch forth
thy right hand to
help and defend us;
through Jesus Christ
our Lord. Amen.

THE FOURTH SUNDAY
AFTER THE EPIPH-
ANY.

O God, who know-
est us to be set in the
midst of so many and
great dangers, that
by reason of the
frailty of our nature
we cannot always
stand upright; Grant
to us such strength
and protection, as
may support us in
all dangers, and carry
us through all tempt-
ations; through Jesus
Christ our Lord.
Amen.

THE FIFTH SUNDAY
AFTER THE EPIPH-
ANY.

O Lord, we beseech
thee to keep thy
church and house-
hold continually in
thy true religion;
that they who do

THE THIRD SUNDAY AFTER THE
EPIPHANY.

Saruvavallamei-ulla nittia Parâ-
baranê, engal palavinangalei irak-
kam-âi nôkki-pârttu; engalukku
môsangaļum avasarangaļum nêr-
iđum pozuth-ellâm, umathu valathu
karattei niđi sagâyam seythu engalei
kâppâtta vênđum endru engal
Karttarâgia Iyêsu Kiristuv
mûlamâi vênđi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Rom. xii. 16. *The
Gospel*, Matt. viii. 1.

THE FOURTH SUNDAY AFTER THE
EPIPHANY.

Anêga-vitham-âna kodia môsan-
gaļal sūznd-irukkira nângaļ engal
subâvattin palavinattinâlê vazū-
vâmal eppożuthum nilei-nirka
tirâni-illâthavargaļ endru aŗind-ir-
ukkira Parâbaranê; Dêvarîr engalei
ellâ môsangaļilum tângavum, ellâ
sôthaneigalaļilum kađattavum vênđia
pelaneium âtharaveium kattaļei-ida
vênđum endru, engal Karttar-âgia
Iyêsu Kiristuv mûlamâi vênđi-
kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Rom. xiii. 1. *The
Gospel*, Matt. viii. 23.

THE FIFTH SUNDAY AFTER THE
EPIPHANY.

Karttavê, umathu parama magi-
meiyei nambi-konđu-sârugiŗa
umathu vittâr-âgia tiru-sabeiyâr
umathu migunda vallameiyinâlê
eppożuthum kâkka-pađum pađikku;

lean only upon the hope of thy heavenly grace may evermore be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Dêvarîr avargalei umathu sattia mârkattilê ideivîdâmal nilei-nirutta vênđum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kirîstuvîn mûlamâi vênđi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Col. iii. 12. *The Gospel*, Matt. xiii. 24.

THE SIXTH SUNDAY
AFTER THE EPIPHANY.

O God, whose blessed Son was manifested that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life; Grant us, we beseech thee, that, having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that, when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom; where, with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, he liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen.

THE SIXTH SUNDAY AFTER THE
EPIPHANY.

Pasâsinuđeiya kiriyeigalei azippatharkum, engalei dêva puttirarum nittia sîva suthandararum-âkkuvatharkum, umathu tiru-Kumâranei velîpađuttina Parâbaranê; inda nam-bikkeiyei-uđeiyavargalâgia nângal, avar vallameiyôđum magâ magimeiyôđum marupađium velîpađum pożuthu, avaruđeiya nittia magimeiułła irâchiattil avaruk-oppâgumpadi; avar suttam-ułłavar-âi-irukkîrathu-pôla engalei suttigarittu-kolła, engalukku kirubei seyth-arula vênđum endru, Pithâv-âgia Dêvarîrôđum Parisutta Âvi-âgia Dêvarîrôđum orê Dêvanâga endrendreikkum sîvittu âlugîra avar nimittamê vênđi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, 1 John iii. 1. *The Gospel*, Matt. xxiv. 23.

SEPTUAGESIMA SUNDAY.

O Lord, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people; that we, who are justly punished for our

SEPTUAGESIMA SUNDAY.

Karttâvê, engal kuttangalukkâga nyâyam-âi tañdikka-patt-irukkîra nângal ummuđeiya nâmattukku magimeiuñđâga umathu irakkattin-âlê viđuthalei-âkka-pađum-padi; umathu sanangal-âgia nângal seyğîra

offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy name; through Jesus Christ our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

sebangalei tayavâi kêtka vëndum endru, ummôdum Parisutta Âviyôdum orê Dêvanâga endrendreikkum sîvittu aras-âlugira engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvinnimittam vëndi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, 1 Cor. ix. 24. *The Gospel*, Matt. xx. 1.

SEXAGESIMA SUNDAY.

O Lord God, who seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Nângal seyyum enda kâriattilum nambikkei veitt-irukkirath-illei endru arind-irukkira Karttarâgia Parâbaranê; umathu vallamei-âl nângal sagala tunbangaḷukkum vilagi kâkka-paḍum-paḍi; engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvinnimittam kattaḷei-iṭṭaruḷum. Âmen.

The Epistle, 2 Cor. xi. 19. *The Gospel*, Luke viii. 4.

QUINQUAGESIMA SUNDAY.

O Lord, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which who-soever liveth is counted dead before thee: Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. Amen.

Anbu-illâmal nangaḷ seygiraveigaḷ ellâm pirayôsanam illâthaveigaḷ endru engalukku karpitt-irukkira Karttavê; anda anbu sagala nalîvugaḷ-ilum uttama îvumâi samâthânânam muthalia sagala satkunaḅangaleium îneikkira kacheium-âi-irukkirathum-andri, anbu-illâthavan evanô avan uyirôḍ-irundâlum umakku munaḅaga settavan endru enṅa-paṭṭirukkira-paḍiâl; engalukku ummudeiya Parisutta Âviyei anuppi, engal iruthayangalil anda anbei poḅindaruḷum; umathu orê Kumâran-âgia Iyêsu Kiristuvinnimittam ippaḍi seytharuḷum. Âmen.

The Epistle, 1 Cor. xiii. 1. *The Gospel*, Luke xviii. 31.

ASH-WEDNESDAY.

Almighty and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all them that are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our sins, and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness, through Jesus Christ our Lord. Amen.

ASH-WEDNESDAY.

Siruttittaveigalil ondreium pageiyâthavarum-âi, tangal pâvangalin-nimittam manastâba-paḍugira yâvarukkum mannikkīravarum-âi-iruk-kira Saruvavallamei-ulla nittia Parâbaranê; nângal engaludeiya pâvangalei kurittu taguthiâi pulambi, engal niṟ-pâkkiatteei arikkei-itṭu, sampûraṇa irakkam-ulla Dêvarîr-idattil kureiatta pâvammannippeium nivarttiyeium peratakkathâga; engalukkulḷe noṟungunḍa puthithâna iruthayattei siruttikka vēṇḍum endru, engal Karttârâgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi vēṇḍi-kollugirôm. Âmen.

For the Epistle, Joel ii. 12. The Gospel, Matt. vi. 16.

THE FIRST SUNDAY
IN LENT.

THE FIRST SUNDAY IN LENT.

O Lord, who for our sake didst fast forty days and forty nights; Give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness, and true holiness, to thy honour and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

Engal nimittam iravum pagalum nârpathu nâl ubavâsam seytha Karttâvê, dēva-pattikk-êthuvâna umathu êvuthalukku nângal nîthium mey parisuttam-um-ullavargal-âi kîz-paḍinḍu naḍakkum paḍiâga; engal sarîratteei âvikku aḍakkikollâ-takka ubavâsam seyvatharku, engalukku kirubeiyei koḍuttaruḷum. Pithâvôḍum Parisutta Âviyôḍum orê Dêvanâga endrendreikkum sîvittu âḷugira Dêvarîrukku kanamum magimeium-unḍâgum-paḍi ithei seytharuḷum. Âmen.

The Epistle, 2 Cor. vi. 1. The Gospel, Matt. iv. 1.

THE SECOND SUNDAY
IN LENT.

Almighty God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves; Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls; that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE THIRD SUNDAY
IN LENT.

We beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty, to be our defence against all our enemies; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FOURTH SUNDAY
IN LENT.

Grant, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of

THE SECOND SUNDAY IN LENT.

Engalei iratchittu-kolla nângaḷ sattuvam-illâthavargaḷ endru aṟind-irukkira Saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê, sarîrattukku nêr-idam enda ubattiravangaḷum âttumâvei virôthittu sêtha-paḍuttum enda pollâtha nineivugaḷum aṇugâtha paḍikku; engal sarîratteium engal âttumâveium kâppâta vênḍum endru, engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, 1 Thess. iv. 1. *The Gospel*, Matt. xv. 21.

THE THIRD SUNDAY IN LENT.

Saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê, tâzmeiyâna ummuḍeiyâ ûzia-kârarâgia engaluḍeiyâ unmei-uḷḷa viruppangalei nôkki-pârttu, ellâ satturukkaḷukkum ethirâga magattuvamâna ummuḍeiyâ valathu kaṟattei nîṭṭi, engalei iratchikka vênḍum endru, engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Ephes. v. 1. *The Gospel*, Luke xi. 14.

THE FOURTH SUNDAY IN LENT.

Saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê, engal tur-kiriyeigalin nimittam taṇḍaneikku pâttiravangaḷ-âi-irukkira engalukku irangi, umathu kirubeyâl varum âruthal-inâlê engalei têtṭi viḍuthalei-âkka vênḍum endru, engal Karttarum Iratchagar-

thy grace may mercifully be relieved; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

THE FIFTH SUNDAY
IN LENT.

We beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SUNDAY NEXT
BEFORE EASTER.

Almighty and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

um-âgia Iyêsu Kîristu mûlamâi vênđi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Gal. iv. 21. *The Gospel*, John vi. 1.

THE FIFTH SUNDAY IN LENT.

Saruvavallamei-ułła Parâbaranê, umathu migunda tayavinâlê ummuđeiya sanangał sarîrattin-pađi-âgavum âttumâvin-pađiyâgavum eppożuthum âla-pađavum kâkka-pađavum; avargał mêl irakkattôđê kannôttam-âi-irukka-vênđum endru, engal Karttarâgia Iyêsu Kîristuvin mûlamâi vênđi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Heb. ix. 11. *The Gospel*, John viii. 46.

THE SUNDAY NEXT BEFORE EASTER.

Manithariđattil urukkamâi anbu-kûrndu ummuđeiya Kumâranum engal Iraçhagarum-âgia Iyêsu Kîristu migavum tâzmeiyâi nađanda mâthiriyei ella manitharum pin-pattum-pađikku, avar mâmisa-dêgattei tarittu-kollavum siluveiyil maraṇam-ađeivavum avarei anuppina Saruvavallamei-ułła nittia Parâbaranê, avar kâttia nan-mâthiriyei pin-patti nângał porumei-ułlavargal-âi nađakkavum, avaruđeiya uyirtt-ezuthalil pang-ułlavargal-âgavum, engal Karttarâgia Iyêsu Kîristuvin nimittam kirubei seyth-arulum. Âmen.

The Epistle, Phil. ii. 5. *The Gospel*, Matt. xxvii. 1.

GOOD FRIDAY.

The Collects.

Almighty God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross, who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

O merciful God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor wouldest the death of a sinner, but rather that he should be converted

GOOD FRIDAY.

The Collects.

Saruvavallamei-ulla Parâbaranê, engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuv-ânavar Dêvarîrudeiya vittâr-âgia ivargalukkâga kâtti-koḍukka-paṭṭum, akkîrama-kârarudeiya keigalil oppu-koḍukka-paṭṭum-irundu, siluveiyil maraṇam-aḍeiya manathâra sammathittathin-nimittam, iv-vittârei kirubeiyôdê kaṇ-nôṭṭamâi pârkka-vêṇḍum endrû, ummôḍum Parisutta Âviyôḍum orê Dêvanâga endrendreikkum sivitt-âḷugîra avarei koṇḍu vêṇḍi-kollugîrôm. Amen.

Sarîram-âgia tiru-sabei aneitteium ummudeiya Âviyinâlê âṇḍu parisuttam-âkki-kollugîra Saruvavallamei-ulla anâthi Parâbaranê, athark-uria avayavangal-âgia ov-oruvanum tân azeikka-paṭṭirukkîra nileimeiyilum paṇivideiyilum unmeiyâyum pattiyâyum ummei sêvikkum-paḍiâga; ummudeiya parisutta sakeiyil-ulla ella vagei-ullôrukkâgavum nângal umakku munnâga seygîra vinṇappangaleium sebangaleium engal Karttarum Iratchagarum-âgia Iyêsu Kiristuin mûlamâi êttu-koṇḍarulum. Amen.

Ellâ manithareium unḍâkkinavarum-âi, tâm unḍâkkinaveigalil ondreium pageiyâthavarum-âi, pâviyin maraṇattei virumbâmal avan manan-tirumbi piḷeippatheiyê virumbugîravarum-âi-irukkîra irak-

and live; Have mercy upon all Jews, Turks, infidels, and heretics, and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. Amen.

kam-uḷḷa Parâbaranê; Yûthar, Magammathu-mârkkattâr, annyânigal, vêtha-purattâr ellârukkum irangi, avargalukku sagala-vitha ariyâmeiyēium iruthaya-kaḍinatteium umathu vasanattei asaṭṭeipannugira tunigaratteium nîkku-girathum allâmal; mîthi-âi-irukkira mey Isravêlôḍê-kûḍa avargal iraçchikka-paṭṭu, Dêvarîrôḍum Parisutta Aviyôḍum, orê Dêvanâga, endrendreikkum sîvitt-âlugira engal Karttar Iyêsu Kiristuvâgia orê mēyppar-iḍattil, orê mandei-âgumpaḍikku, ivargaleium Dêvarîruḍeiyasabei-âgia mandeiyil tiruppi sêrttukollâ vêndum endru vêndi-kollugirôm, kirubei-uḷḷa Karttavê. Âmen.

The Epistle.

The law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices, which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect: for then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins. But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year. For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take

The Epistle. Heb. x. 1.

Ippaḍi-irukka, niâya-piramânamânathu varugiraveigal-âgia nanmeigalin poruḷ uḷḷathâi-irâmal, aveigalin nizalei mâttiram kânbikkirathâi-irukkirathâl, varusham tôrum iḍeividâmal selutta-paṭṭu varugira orêvithamâna paligalinâlê aveigalei seluttugiravargalukku nireivâna (âsîrvâthattei) oru-kâlum koḍukkamâttâthu. Koḍuttâthânâl, ârâthanei seythavargal oru taram suttamâkka paṭṭa-pin, innum pâvangal unḍendru tangal manathilê athigam-âi nineiyâth-iruppathâl, anda paligalei seluttugirathu nirutta-paḍum allavâ? Appaḍi irâtha-paḍiyâl pâvangal unḍendru aveigalinâlê varusham tôrum nineivu-kûrthal unḍâi-irukkirathê. Allamalum âḍu-mâḍugaḷuḍeiyairattam pâvangalei nivirtti-seyya

away sins. Wherefore, when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldst not, but a body hast thou prepared me: In burnt-offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure: Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God. Above, when he said, Sacrifice and offering, and burnt-offerings, and offering for sin thou wouldst not, neither hadst pleasure therein, which are offered by the Law: then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second. By the which will we are sanctified, through the offering of the body of Jesus Christ once for all. And every priest standeth daily ministering, and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins. But this man, after he had offered one sacrifice for sins, for ever sat down on the right hand of God; from henceforth expecting till his enemies be made his footstool. For by one offering he hath perfected for ever them

mâtthâthê. Ânathâl avar ulagattil piravêsitt-irukkîra-pozuthu, Paliyeium kânikkeiyei-um nîr virumbugirath-illei, oru sarîrattei enakku ettanam-âkkinîr. Tagana-paligalum pâva-paligalum umakku piriamallâtha-pozuthu, Nân sonnathu: Parâbaranê, ennei kurittu vêthaputttagattilê ezuthi-irukkîra-pađi ummuđeiya sittattei nîrei-vêttugiratharku ippozuthu varugirên endru sonnên, endrâr. Nyâya-piramânattin-pađi selutta-pađu varugîra paligalei kurittu mêl-sollia-pađi, Paliyeium, kânikkeiyei-um tagana-paligaleium, pâva-paligaleium virumba mâtthîr; aveigal umakku piriamânaveigal allav-endru sonna-pinbu, Parâbaranê, ummuđeiya sittattei nîrei-vêttugiratharku ippôzuthu varugirên endru sonnathâl, iranđâm (êrpâttei) stâbikkum-pađikku muthalânathei eđuttupôttâr. Anda sittattin-pađi ellâ kâlangalukkâgavum orê taram Iyêsu Kirîstuvinuđeiya sarîram pali-ida-pađtathinâlê nâm parisuttamâkka-pađt-irukkîrôm. Andrium, enda âsârianum nâl tôrum ârâthanei seygiravan-âi pâvangalei oru-kâlum nivirtti-seyya-mâtthâtha orê-vitha paligalei ađikk-ađi selutti varuvân. Avar mâtthiram endrendreikkum pâvangalei nikkum-pađikkâna erê paliyei selutti Parâbaranuđeiya valathu pârisattilê ulukkânđu, athu muthal tammuđeiya satturukkal tammuđeiya pâthangalin-pađi-âkka-pađum aļavum kâttu-konđ-irukkîrâr. Ageiâl parisuttam-âkka-pađtavargalei avar orê paliyinâlê

that are sanctified: Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before, This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them; and their sins and iniquities will I remember no more. Now where remission of these is, there is no more offering for sin. Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus, by a new and living way, which he hath consecrated for us, through the vail, that is to say, his flesh; and having an High Priest over the house of God; let us draw near with a true heart, in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water. Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;) and let us consider one another to provoke unto love, and to good works; not forsaking the assembling of ourselves together, as the man-

endrendreikkum nireiv-ullavargal
 akkinâr. Ithei kurittu Parisutta
 Aviyânavarum namakku satchi
 sollugirâr. Eppadi-enil, Anda nâl-
 galukku pin nân avargaludanê inda
 udam-padikkei pannuvên endru
 sonna pinbu Karttar tiruvulam-
 pattinathu; Nân ennuðeiya piram-
 anangalei avargaluðeiya iruthayan-
 galilê koðuppên; aveigalei avargal-
 uðeiya manathin mêlê ezuthuvên.
 Avargaluðeiya pâvangalei-um ak-
 kiramangalei-um nân oru kâlattil-
 âgilum nineittu-kolvathillei endrâr.
 Anda-padi aveigal mannikka-paṭṭa-
 padiyâl pâva-pali ini selutta-pada
 vênðuvathilleiyê. Ageiyâl sagôth-
 ararê, parisuttamâna idangalukku
 pôgira mârkkattei Iyêsuvânavar
 tamathu sarîram-âgia tirei-chileiyin
 vazai puthithum sivanumâna
 mârkkam-âga namakku unḍu panni
 veittathâl, anda mârkkattil piravês-
 ikkiratharku avaruðeiya tiru iratt-
 attinâlê namakku tayiriam unḍai-
 irukkira-padiyinâlum, Parâbaran-
 uðeiya âlayattilê namakku Peria
 Âsâriar unḍai-irukkira-padiyinâlum,
 nâm kuttattei sâttugira manathu
 nînga telikka-petta iruthayam-ulla-
 vargalâi, unmei-ulla iruthayattôḍum,
 visuvâsattinâl âgira nichayattôḍum
 Parâbaranei sêra-kaðavôm. Allâm-
 alum suttamâna salattâl kazuva-
 paṭṭa sarîram-ullavargalâi, nammu-
 ðeiya nambikkeiyei arikkei-idugir-
 athil ase-illâmal uruthi-âi-irukka-
 kaðavôm; vâkkuttattam-panninar
 unmei-ullavarâi irukkirârê. Mêlum
 anbu-kûrutharkum nar-kiriyeigalei
 seygiratharkum ezupputhal unḍai-

ner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

irukkum-padikku oruvareî oruvar nôkki-pârttu, sakei kûdi-varuthalei silar viṭṭu pôgirathu pôla nâm appadi-seyyâmal, oruvaruk-oruvar putti-solla kaḍavôm: anda nâl samibamâgiratheî nîngal aṛind-irukkirathâl, athigam-âi appadiyê seyya-vêṇḍum.

The Gospel.

Pilate therefore took Jesus, and scourged him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said, Hail, King of the Jews: and they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because

The Gospel. John xix. 1.

Pilât-enbavan Iyêsuvei piḍittu vârinâl aḍippittân. Allâmalum pôr-chêvagar mullukkaḷinâl oru muḍiyeyi pinni, athei avaruḍeiya sirasin-mêl veittu, oru sivappâna angiyeyi avarukku tarippittu, Yûtharuḍeiya Irâsâvê, Vâzga, endru solli, avaruḍeiya kannattil aḍittârgal. Pilâtânavan maṛupaḍium veliyê pôi avargalei nôkki, Ithô, ivaniḍattil oru kuttatteium nân kânâmal-irukkiratheî nîngal ariyum-paḍikku ivanei ungalidattil koṇḍu varugirên endrân. Uḍanê muḷ-muḍi-um sivappâna angi-um tarikka-pattavar-âi Iyêsvânavar veliyê vandâr; appozuthu Pilâttu avargalei nôkki, Inda manithanei pârungal, endrân. Pirathâna âsâriarum ûzia-kârarum avarei kaṇḍa-pozuthu, Ivanei siluvei marâttilê aṛeium, endru kûppittârgal. Atharku Pilâttu sonnathu: Ivaniḍattil oru kuttatteium kânavilleiyê; âgeiâl nîngalê ivanei koṇḍu-pôi, siluvei marattil aṛeyungal endrân. Yûthargal maṛu-moziâga sonnathu; Engalukku oru niyâya-piramânam unḍu; ivan tannei Parâbaranuḍeiya

he made himself the Son of God. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cæsar's friend: who-soever maketh himself a king speaketh against Cæsar. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your

Kumâran endru sonna-padiyinâlê, anda niyâya-piramânattin-padiyê ivan sâga-vêndum endrârgal. Inda vasanattei Pilâttu kêtta-pozuthu athigam-âi payandu, marupaðium niyâya-stalattirkullê pôi, Iyêsvânavarei nôkki, Nî ev-idattân endrân; atharku Iyêsvânavar mâr-uttaram sollav-illei. Athalâl Pilâttu avarei nôkki, Nî enakku maru-mozi sollugirath-illeiyâ? unnei siluvei-marattil areium-paðium enakku athigâram unð-endrum, unnei viðuthalei-paṇṇum-paðium enakku athigâram unð-endrum nî ariyâmalâ irukkirâi, endrân. Iyêsvânavar sonnathu: Inda athigâram umakku uyarattil-irundu koðukka-paðâth-irundath-ânâl, enakku virôtham-âi seyyum athigâram umakku unðâi-irukka-mâttâthu; ânapadiyinâlê ennei umakku oppu-koðuttavan athiga pâvam-ullavan endrâr. Athu muthal Pilâttânavan avarei viðuthalei-paṇṇa têdinân; Yûthargal avaneî nôkki, Ivaneî viðuthalei-paṇṇinâl nî Irâyanukku sinêgithan alla: tannei Irâsâ engiravan evanô avan Irâyanukku virôthi-âi-irukkirân endru kûppittargal. An-nâl Paskâvukku ettanam-âkka-paðugira nâlum-âi êra-kureiya âram-maṇi nêram-um-âi irukka, Pilâttânavan inda vasanattei kêtta-pozuthu, avan Iyêsuvei veliyê azeitu-pôi, tala-varisei-paḍuttina idam endrum, Ebirêyu pâsheiyilê Kappattâ endrum solla-paṭṭa idattilê nyây-âsanattin mêl ulukkându, Yûthargalei nôkki,

King! But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar. Then delivered he him therefore unto them to be crucified: and they took Jesus, and led him away. And he, bearing his cross, went forth into a place called the place of a scull, which is called in the Hebrew, Golgotha: where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross; and the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am the King of the Jews. Pilate answered, What I have written, I have written. Then the sol-

Ungaḷ Irâsâvei pârunḡal, endrân. Avargaḷ, Ivanei agattum, agattum, ivanei siluvei-marattilê aŗeiium endru kûppittârgaḷ; Pilât-ânavan sonnathu: Ungaḷ Irâsâvei nân siluvei-marattilê aŗeiyalâmâ endrân. Atharķu pirathâna âsâriar, Irâyanê allâmal oru Irâsâ engalukku illei endrârgaḷ. Appozuthu avarei siluvei-marattil aŗeiumpadikku avan avarei avargaḷukku oppu-koḡuttân; anda-paḡi avargaḷ Iyêsuvânavarei piḡittu-koḡu pônârgaḷ. Avar tammudeiya siluvei-marattei sumandu koḡu, Ebirêyu pâsheiyilê Kolgattâ endru solla-paḡḡa taleiyôḡḡ-idam ennum iḡattirķu puŗa-paḡḡu pônâr. Angê avargaḷ naḡuvilê avareiium avaruḡanê kûḡa iru pakkaḡalilê vêr-irandū pêreiium siluveimarangaḷil aŗeindârgaḷ. Andrium Pilâtânavan NÂSARÊT-ÛRÂN-ÂĠIA IYÊSU YUTHARUDEIYA IRÂSÂ endru Ebirêyu pâsheiyilêum Kirêkķei pâsheiyilêum Ilattin pâsheiyilêum ezuthi athei siluvei maratinn-mêl sêrttân. Iyêsuvânavar siluveiyil aŗeiyapattirunda iḡam nagarattirķu samîbam-âi irundapadiyinâlê, Yûthargaḷil anêgam-pêr anda mêl-ezuttei vâsittârgaḷ. Appozuthu Yûtharudeiya pirathâna âsâriar Pilâttuvin-iḡattirķu pôi, Yûtharudeiya Irâsâ endru nîr ezuthâmal, Nân Yûtharudeiya Irâsâ, endru avan sonnân endrê ezutha vêḡḡum endrârgaḷ. Atharķu Pilâttu nân ezuthinathu ezuthiyâyittu endrân. Pôr-chêvagar Iyêsuvei

diers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son. Then saith he to the disciple, Behold thy mother. And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge

siluvei-marattilê areinda pinbu
 avarudeiya vastirangalei eduttu,
 ov-oru sêvaganukku ov-oru
 pangu varum-pađi nálu pang-
 âkkinârgal; angiyei-um edutt-
 ârgal; anda angi teittal-illâmal
 mêlê tôđangi muzuvathum
 neyya-pattirunda-pađiyâl, avargal,
 Ithei kiziyâmal, ithei pettu-
 kollugiravanei arium pađikku
 sîttu-pôđa kađavôm endru,
 tangalukkullê, pêsî-kondârgal;
 En vastirangalei tangalukkullê
 pangittu-konđu, en uđeyin mêl
 sîttu-pôttârgal, êngira Vêtha-
 vâkkiam nirei-vêra-takkathâga
 pôr-chêvagar appadi seythârgal.
 Allâmalum Iyêsuvin siluvei-
 marattin arugê avarudeiya
 tâyum, avarudeiya sagôthari-
 âgia Kilêyôppâ Mariâlum,
 Maguthal-ûrâl-âgia Mariâlum
 nindrârgal. Appozuthu Iyê-
 susvânavar tammudeiya tây-
 eiyum, angê nindra tamakku
 anbâna sîshaneium kađu,
 tammudeiya tâyei nôkki,
 Stiriye, ivanê un magan,
 endrâr; pinbu anda sîshanei
 nôkki, Ivalê, un tâi
 endrâr; annêram muthal-konđu
 anda sîshan avałei tan-
 iđam-âi sêrttu-konđân. Ithin
 pinbu Iyêsusvânavar, ellâm
 muđindu tîrndath-endru arindu,
 Vêtha-vâkkiam nirei-vêra-tak-
 kathâga, Tâgam-âi-irukkîrên,
 endrâr. Angê kâđi nireinda
 pâttiram veikka-pattirundathu;
 âthalâl avargal kađar-kalânei
 kâđiyil tôittu; isôppu tađil

with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the Sabbath-day, (for that Sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs. But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. And again, another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

pûtti, avarudeiya vâyin-idattirku
 nîtti-koḍuttârgal. Iyêsvânavar
 kâdiyei vângina pinbu,
 Muḍindath-endru solli, taleiyei
 sâittu, âviyei oppuvittâr. Anda
 nâl peria ôivu-nâlukku
 âyatta nâl-âna-padiyinâlê, uḍalgal
 anda ôivu-nâlilê siluvei-
 marangalil irâtha padi Yûthargal
 Pilâttuvin-idattil pôi avargal-
 uḍeiya kâl-elumbugal murikka-
 paḍum-paḍikkum uḍalgal eḍuttu-
 pôda-paḍum-paḍikkum avan-idattil
 uttaravu kêtṭu-konḍârgal. Anda-
 padi pôr-chêvagar pôi, avar-
 uḍanê-kûḍa siluveigalil aṛeiya-
 paṭṭa mundinavanudeiya kâl-
 elumbugalei-um mattavanudeiya
 kâl-elumbugalei-um murittârgal.
 Avârgal Iyêsvin-idattil sêrnda-
 pozuthu avar maritt-athei
 kaṇḍu, avarudeiya kâl-elum-
 bugalei murikkav-illei. Pôr-
 chêvagaril oruvan îṭṭiyinâl
 avarudeiya vilâvil kuttinân;
 uḍanê irattam-um salam-um
 pura-paṭṭana. Athei kaṇḍavan
 athei kurittu sâṭchi-koḍuk-
 kirân; avanudeiya sâṭchi mey-
 âi irukkindrathu; nîngal
 visuvâsikkum-paḍikku, tân sollu-
 girathu mey-endru avan aṛind-
 irukkirân. Avarudeiya elumbu-
 galil onḍrum murikka-paḍu-
 vathillei, engira Vêtha-vâk-
 kiam nirei-vêra-takkathâga ivei
 naḍandana. Allâmalum, Tângal
 kuttinavarei pârppârgal endrum
 vêru Vêtha-vâkkiam sollu-
 gindrathu.

EASTER-EVEN.

Grant, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections we may be buried with him; and that through the grave, and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

EASTER-DAY.

Christ our passover is sacrificed for us: therefore let us keep the feast;

Not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness: but with the unleavened bread of sincerity and truth. (1 Cor. v. 7.)

Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin: but alive unto God

EASTER-EVEN.

Karttâvê, umathu piriam-ulla Kumâran-um engal Iratchagar-um-âgia Iyêsu Kiristuvîn maraṇattukk-ullâga nângaḷ nyânasnânam aḍeind-athu pôla; engal ketṭa icheigalei ideividâmal azittu varugirathinâlê avarôḍê aḍakkam paṇṇa-paṭṭu, kall-areiyei-um maraṇa-vâsalei-um kaḍ-andu sandôsham-ulla uyirtt-ezuthalei aḍeium-paḍikku, engalukkâga mar-ittu aḍakkam-paṇṇa-paṭṭu uyirtt-ezunda ummuḍeiya Kumâran-um engal Karttar-um-âgia Iyêsu Kiristuvîn puṇṇiyangalîn-nimittam kirubei seytharuḷum. Âmen.

The Epistle, 1 Peter iii. 17. The Gospel, Matt. xxvii. 57.

EASTER-DAY.

Kiristuvâgia nammudeiya paskâ: namakkâga paliyida-paṭṭ-irukkîrâr.

Âgeiâl pazeiya pulitta-mâvôḍ-alla, tur-kunamum pollâppum endra pulitta-mâvôḍum-alla: tuppuravum unmeiyum endra pulipp-illâ appan-galôḍê paṇḍigeiyei âsarikka-kaḍ-avôm. (1 Cor. v. 7.)

Marittôril-irundu ezunda Kiristu ini marikkîrath-illei: maraṇam ini avarei âṇḍu-kollâthu.

Avar marittath-ennav-enil, pâv-attîrku orê taram marittâr: Avar pizeitt-irukkîrath-ennav-enil, Parâ-baranukku pizeitt-irukkîrâr.

Appaḍiyê nîngalum un-galei pâv-attîrku marittavargaḷ-endrum: nammudeiya Karttarâgia Iyêsu Kiristuvei koṇḍu Parâbaranukku

through Jesus Christ our Lord. (Rom. vi. 9.)

Christ is risen from the dead: and become the first-fruits of them that slept.

For since by man came death: by man came also the resurrection of the dead.

For as in Adam all die: even so in Christ shall all be made alive. (1 Cor. xv. 20.)

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

The Collect.

Almighty God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

pizeitt-irukkiravargal endrum, ennikolvirgal-âga. (Rom. vi. 9.)

Kiristu marittôrei vittu ezundirundu: nittirei-adeindavargalil muthar-palan-ânâr.

Manithanâl maranam-unđânapadiyinâlê: manithanâl marittôr uyirtt-ezuthal-um unđâyittu.

Eppadi-enil, Âtham muthal ellârum marikkirathu pôla: Kiristuvukku ellârum uyirppikka-pađuvârgal. (1 Cor. xv. 20.)

Pithâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei-unđâvathâga.

Âthiyilum ippozuthum eppozuthum-âna: sathâ-kâlangañilum-irukkira-padiyê. Âmen.

The Collect.

Ummuđeiya orê pêrâna Kumâranâgia Iyêsu Kiristuvinalê maranattei seyan-konđu, nittia sîva vâsalei tiranda Saruvavallamei-uñña Parâbaranê; engalukku mundi-kollum umathu visêshitta kirubeiyinalê Dêvarîr engal manathil nal-viruppangañlei unđu-pannugirathu pôla; idêiv-idâtha umathu ottâseyinâlê av-viruppangal nar-kiriyeigal-âga payan-pađum-pađi kirubei seyya vênđum endru, ummôđum Parisutta. Âviyôđum orê Dêvanâga sathâ kâlamâi sivitt-aras-âlugira engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi tâzmeiyâi vênđi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle.

If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. Set your affection on things above, not on things on the earth: For ye are dead, and your life is hid with Christ in God. When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry: For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience. In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

The Gospel.

The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. Then she runneth and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord

The Epistle. Col. iii. 1.

Nîngaļ Kīristuvudaṇê kūḍa eẓuppa-patt-irundāl Kīristu Parābaranuḍeiya valathu pārisattil uļukkānd-irukkīra idattil-uļla mēlanaveigālei tēdi-kollungaļ. Nîngaļ marittīrgalê, allāmalum, Kīristuvudaṇê-kūḍa ungaļ sīvan Parābaran-idattil mareind-irukkindrathê. Āgeiāl, pūmiyil uļlaveigālei alla, mēlanaveigāleiye sindittu kollungaļ. Namakku sīvan-āgia Kīristu vēlipaḍum poẓuthu, avaruḍānê kūḍa nîngaļum magimeiyôḍê vēlipaḍuvīrgaļ. Āgeiāl, pūmiyilê vēsitānam-um asuttam-um viragathābam-um tur-ichei-um vikkiragaārāthanei-āna poruļ-āsei-um-āgia ungaļ avayavangālei azittu-pōḍungaļ. Aveigālin nimittam Parābaranuḍeiya kōbam kīz-paḍiyāmei-uļla pilleigal mēl varumê. Muṟ-kālattilê nîngaļum avargaļudaṇê kūḍa sīvanampannina-poẓuthu, aveigālei seythukonḍu vandīrgaļ.

The Gospel. John xx. 1.

Pinbu vārattin muthalām kīzamei kāleiyilê iruṭṭ-irukkeiyil, Maguthal-ūrāl-āgia Mariāl kallareiyin-idattirku pōi, athil irunda kallei eḍuttu-pōṭṭathei kaṇḍāl. Āthalāl aval ôḍi, Simōn Pēthuruvin-idattilum Īyēsuvukku anbāi-irunda matta sīshan-idattilum pōi, Kall-areiyil-irunda Karttarei eḍuttu-konḍārgaļ;

out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. So they ran both together; and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre; and he, stooping down and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in. Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie; and the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead. Then the disciples went away again unto their own home.

MONDAY IN EASTER-WEEK.

Almighty God, who through thy only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life: We humbly beseech thee,

avarei veitta idam engalukku
 teriav-illei endrâl. Appozuthu
 Pêthuruv-um, anda matta
 sîshan-um kall-areiyin-idattirku
 pôgum-pađi pura-pađu iruvarum
 orumittu ôđinârgal. Pêthuruvil-
 um anda matta sîshan athiga
 turithamâi ôđi mundi kall-
 areiyin-idattil sêrndu, kunindu
 nindru atharkullê pârkkēyil,
 sêleigal veitt-irukka kađân.
 Avan ullê pôgav-illei. Sîmôn
 Pêthuru avanukku pin-sendru
 pôi, kall-areikkullê piravêsittu,
 sêleigal veitt-irukkiratheium, avar-
 uđeiya taleiyēi suttī-irunda
 sêlei matta sêleigaluđanê
 veiyâmal taniyâi ôr-idattilê
 suruđi veitt-irukkiratheium
 kađân. Appozuthu mundi
 kall-areiyin-idattirku pôna matta
 sîshanum ullê piravêsittu
 kađu nambinân. Avar maritt-
 ôril-irundu ezundi-irukka-vêđum
 engira Vêtha-vâkkiattei avargal
 athu vareikkum ařindu-kollâth-
 irundârgal. Pinbu anda sîshar
 tangaluđeiya idattirku tîrumbin-
 ârgal.

MONDAY IN EASTER-WEEK.

Ummuđeiya orê pêřana Kumâran-
 âgia Iyêsu Kiristuvinalê maraňattei
 seyan-konđu, nittia sîva vâsalei
 tiranda Saruvavallamei-ulla Parâ-
 baranê; engalukku mundi-kollum
 umathu visêshitta kirubeiyinâlê
 Dêvarîr engal manathil nal-virupp-
 anga!ei unđu-panņugirathu-pôlâ;

that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

ideiv-idâtha umathu ottâseyinâlê av-viruppangal nar-kiriyeigal-âga payan-padum-padi kirubei seyya vëndum endru, ummôdum Parisutta Âviyôdum orê Dêvan-âga sathâ-kâlamâi sîvitt-aras-âlugira engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvîn mûlamâi tâzmeiyâi vênđi-kollu-girom. Âmen.

For the Epistle, Acts x. 34. The Gospel, Luke xxiv. 13.

TUESDAY IN EASTER-WEEK.

Almighty God, who through thy only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

TUESDAY IN EASTER-WEEK.

Ummudeiya orê-pêrâna Kumâran-âgia Iyêsu Kiristuvînâlê maranattei seyvan-konđu, nittia sîva vâsalei tiranda Saruvavallamei-ułla Parâbaranê; engalukku mundi-kollum umathu visêshitta kirubeiyinâlê Dêvarîr engal manathil nal-viruppangalei unđu-pannugirathu-pôla; ideiv-idâtha umathu ottâseyinâlê av-viruppangal nar-kiriyeigal-âga payan-padum-padi kirubei-seyya vëndum endru, ummôdum Parisutta Âviyôdum orê Dêvan-âga sathâ-kâlamâi sîvitt-aras-âlugira engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvîn mûlam-âi tâzmeiyâi vênđi-kollu-girom. Âmen.

For the Epistle, Acts xiii. 26. The Gospel, Luke xxiv. 36.

THE FIRST SUNDAY AFTER EASTER.

Almighty Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justifi-

THE FIRST SUNDAY AFTER EASTER.

Engal pâvangalin nimittam marikkav-um, nângal nîthimângal-âvatharku uyirtt-ezund-irukkav-um umathu orê Kumâranei kodutt-

cation; Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may alway serve thee in pureness of living and truth; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

arulina Saruvavallamei-ulla Pithâvê;
nângaḷ eppoḻuthum parisutta
naḍakkeiyôḍum unmeiyôḍum
umakk-ûziam seyyum paḍikkum;
tur-kunamum pollâppum ennum
pulitta mâvei purambê-kazittu pôḍa,
umathu Kumâranâgia Iyêsu Kiristu-
vin punniyangalîn nimmittam kirubei
seytharuḷum. Amen.

The Epistle, 1 John v. 4. *The Gospel*, John xx. 19.

THE SECOND SUNDAY
AFTER EASTER.

Almighty God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an example of godly life; Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SECOND SUNDAY AFTER EASTER.

Engaḷukku pâvam nikkum
pali-âgavum, dêva-patti-ulla
naḍakkeikku mâthiri-âgavum,
umathu Kumâranei oppu-koḍutta
Saruvavallamei-ulla Parâbaranê;
avar aruli-cheytha mathikka-paḍâtha
anda ubagârattei nângaḷ eppoḻuth-
um nandri-arithalôḍê pettu kollav-
um; avaruḍeiya magâ parisutta
naḍakkei-âgia tiruv-aḍigalei pin-
toḍarum paḍi nâl-tôrum pirayâsa-
paḍavum; engaḷ Karttar-âgia Iyêsu
Kiristuin mûlamâi engaḷukku
kirubei tandaruḷum. Âmen.

The Epistle, 1 Peter ii. 19. *The Gospel*, John x. 11.

THE THIRD SUNDAY
AFTER EASTER.

Almighty God, who showest to them that be in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all them that are admitted into the fellowship of

THE THIRD SUNDAY AFTER EASTER.

Tappi-pônavargaḷ nîthi mârkkattil
tirumbi varum-paḍi, umathu satti-
attin oliyei kâṭṭugira Saruvavallamei-
ulla Parâbarane; Kiristu mârkkattin
eikkiattil sêrkka-paṭṭa yâvarum
tangaḷ mârkkattirku êlâthaveigalei
vilakki-pôḍavum, athark-êtta-yâvei-

Christ's religion, that they may eschew those things, that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same; through our Lord Jesus Christ. Amen.

THE FOURTH SUNDAY
AFTER EASTER.

O Almighty God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FIFTH SUNDAY
AFTER EASTER.

O Lord, from whom all good things do come; Grant to us thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that be good, and by thy merciful guiding may perform the same; through our Lord Jesus Christ. Amen.

um pin-patti-kollavum, engal
Karttarâgia Iyêsu Kiristuv
mûlamâi kirubei seytharuḷum.
Amen.

The Epistle, 1 Peter ii. 11. *The Gospel*, John xvi. 16.

THE FOURTH SUNDAY AFTER EASTER.

Pâvigaḷ-âgia manitharudeiya
aḍangâtha sittatteium viruppan-
galeium oḅungu paḍuttugiravar-âgia
Saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê;
palavitha-mâruthal-uḷḷa iv-ula-
gattil-irukkira nângaḷ mey-sandôsh-
angalei kaḇaḍeigira idattil engal
iruthayam uruthiâi nileitt-irukkum
padiâga; Dêvarîr kaḇittaveigalil
nângaḷ anbu-kûravum, nîr vâkkutt-
attam paḇḇinaveigalei virumbavum,
engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuv
mûlamâi ummuḍeiya sanamâgia
engalukku kirubei seytharuḷum.
Âmen.

The Epistle, James i. 17. *The Gospel*, John xvi. 5.

THE FIFTH SUNDAY AFTER EASTER.

Sagala nanmeigalukkum kâraḇar-
âgia Karttavê; tâzmeiyâna ummu-
ḍeiya ûzia-kârar-âgia nângaḷ nar-
kâriangalei sindikkum-paḍi engalei
parisuttam-âi êvav-um, nângaḷ avei-
galei nirei-vêttum-paḍi engalei
irakkam-âi naḍattav-um vênḍum
endru, engal Karttar-âgia Iyêsu
Kiristuv mûlamâi vênḍi-kollu-
gîrôm. Âmen.

The Epistle, James i. 22. *The Gospel*, John xvi. 23.

THE ASCENSION-DAY.

The Collect.

Grant, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

For the Epistle.

The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the Apostles whom he had chosen: to whom also he showed himself alive after his passion, by many infallible proofs; being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: and, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

THE ASCENSION-DAY.

The Collect.

Saruvavallamei-ulla Parâbaranê; ummuḍeiyā orê pērâna Kumâranum engal Karttarum-âgia Iyêsu Kiristu paramaṇḍalangalukku êri-irukkira thei visuvâsitt-irukkira nângal iruthayattinâlum manathinâlum av-idattuk-êri, ummôḍum Parisutta Âviyôḍum orê Dêvanâga endrendreikkum sîvitt-aras-âlugira avarôḍê ideividâmal vâsamâi-irukkum-paḍi, kirubei seyya vênḍum endru ummei vênḍi-kollugirôm. Âmen.

For the Epistle. Acts i. 1.

Têyôppiluvê, Iyêsubânavar tâm terindu-konḍa appôstalarukku Parisutta Âviyinâlê kaṭṭalei-iṭṭa pinbu, Avar uyarṭa-paṭṭa nâl vareikkum seythum ubathêsittum-irunda yâveium kurittu muthalâm pirappandattei paṇṇinên. Avar pâḍu-paṭṭa pinbu nârpathu nâl aḷavum avargalukku tarisanei-âgi, Parâbaranuḍeiyā irâchiattei kurittu avargaludanê pêsî-konḍu, ivvitham-âi avargalukku anêga tiruṭṭândangalînâlê tammei uyirôḍ-irukkiravar endru kâṇbittâr. Anḍrium avar avargalei kûḍivara seythu, avargalei nôkki, Yôvân salattinâlê nyâna-snânam koḍuttân; nîngal sila nâlgaḷukku pinbu Parisutta Aviyinâlê nyâna-snânam pettu kolvirgaḷ. Âgeiâl nîngal Erusalêm nagarattei

For John truly baptized with water, but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence. When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel? And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power. But ye shall receive power after that the Holy Ghost is come upon you; and ye shall be witnesses unto me, both in Jerusalem, and in all Judæa, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up, and a cloud received him out of their sight. And while they looked stedfastly toward heaven, as he went up, behold, two men stood by them in white apparel; which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? This same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come, in like manner as ye have seen him go into heaven.

viṭṭu-pôgâmal ennidattil kēlvi-
 paṭṭa Pithâvin vâkkuttattam nirei-
 vēra kâtt-irungaḷ endru kaṭṭalei-
 iṭṭâr. Appozuthu kûḍi-vand-
 irundavargaḷ avarei nôkki,
 Âṇḍavarê, irâchia-paribâlanattei
 Isravêlarukku nîr ik-kâlattil-â
 tirumba koḍuppîr endru kēṭṭargaḷ.
 Atharḱu avar sonnathu: Pithâv-
 ânavar tammudeiya athigârattilê
 veittirukkira kâlangalei-âgilum
 vēḷeigalei-âgilum aṛigirathu ungaḷ-
 ukku tagâthu. Parisutta Âvi
 ungaḷiḍattil varum pozuthu,
 nîngaḷ pelan-aḍeindu, Erusal-
 êmilum Yûthêyâ Samâriyâ
 têsangaḷil-engum bûmi-yin ellei
 vareikkum enakku sâṭchigaḷ-âi
 iruppîrgaḷ endrâr. Iveigalei sonna
 pinbu, avar avargaḷudeiya kaṅgaḷ-
 ukku munpâga uyartta-paṭṭâr;
 avargaḷ avarei kânâtha-paḍikku
 oru mēgam avarei eḍuttu koṇḍu-
 pōyittu. Avar pōna pozuthu,
 avargaḷ vânattei annându pârtt-
 irukkeiyil, venmeiyâna vastiram-
 uḷḷa manithar iraṇḍu pēr avargaḷin
 arugê nindru, Kalilêyar-âgia
 manitharê, nîngaḷ ennattukkâga
 vânattei annându pârttu nîrkiṛîrgaḷ?
 ungaḷei viṭṭu vânattukku eḍuttu-
 kolla-paṭṭa anda Iyêsvânavar
 ungaḷ kaṅgaḷukku munpâga vânatt-
 ukku eḻundu pōnavitham-âi,
 tirumbi varuvâr endrârgaḷ.

The Gospel.

Jesus appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. And these signs shall follow them that believe: In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God. And they went forth and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following.

The Gospel. Mark xvi. 14.

Pinbu avar pōsana-pandiyil irunda pathinoruvarukkum kânapaṭṭu, tām uyirōḍu ezundu vandathei kaṇḍa pērgaḷudeiya (vārtteiyēi) avargaḷ nambāmal irunda paḍiyāl, avargaḷudeiya avisuvāsattukkāgavum, iruthayattilla kaḍinattirkāgavum avargaḷei kaḍindu-konḍār. Allāmalum, avar avargaḷei nōkki, Nīngaḷ ulagattil engum pōi, siruṭṭikka-paṭṭirukkira yāvarukkum suvisēshattei pīrasangam paṇṇungaḷ. Visuvāsam-ullavan-āgi nyāna-snānam pettavan irāṭchikka-paḍuvān; visuvāsiyāthavan ākkineikkull-ākka-paḍuvān. Andrium, visuvāsam-ullavargaḷāl eppaḍi-paṭṭa athisayangaḷ naḍakkum endrāl, en nāmattinālē avargaḷ pēygaḷei turatti, puthia pāsheigaḷei pēsi-konḍu, pāmbugaḷeium piḍittukolvargaḷ; allāmalum maraṇattirku ēthuvānatheī avargaḷ kuḍittāl, athu avargaḷei sētha-paḍuttāmal irukkum; allāmalum, piṇiyāligalīn mēl avargaḷ keigaḷei veikkum poḻuthu, avargaḷ sōstham aḍeivārgaḷ endrār. Karttar avargaḷuḍanē pēsi-konḍa pinbu, avar paramaṇḍalattukku ētta-paṭṭu Parābaranuḍeiya valathu pārisattilē vītt-irukkīrār. Avargaḷ purappaṭṭu engum pīrasangam paṇṇi-konḍu vandārgaḷ; appoḻuthu Karttar avargaḷuḍanē kūḍa kiriyei seythu athisayangaḷei naḍakka paṇṇinathinālē, (avargaḷudeiya,) ubathēsattei uruthi-ākkinār. Amen.

SUNDAY AFTER ASCENSION-DAY.

O God the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee, leave us not comfortless; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

SUNDAY AFTER ASCENSION-DAY.

Migunda vetti-chirappôdu umathu parama irâchiattukku ummudeiya êga-Suthan-âgia Iyêsu Kiristuvei uyartti-arulina magimeiyin Irâsâv-âgia Parâbaranê, engalei tikkatt-avargal-âga vidâmal, engalei têtum-padi ummudeiya Parisutta Âviyei engalidattirku anuppi; ummôdum Parisutta Âviyôdum orê Dêvan-âga endrendreikkum sîvitt-aras-âlugira engal Iraçhagar-âgia Kiristuv-ânavar mundi poi-irukkira av-idattirkê engaleium uyartti-arula vênđum endru, ummei vênđi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, 1 Peter iv. 7. The Gospel, John xv. 26.

WHIT-SUNDAY.

The Collect.

God, who at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.

WHIT-SUNDAY.

The Collect.

Ik-kâlattil ummudeiya Parisutta Âviyei anuppi, avar oliyinâlê visu-vâsam-ulla ummudeiya sanattin iruthayangalukku pôthippitta Parâbaranê; anda Âviyinâlê nângal ellâ kâriangaleium kurittu sariâi nithânikkav-um, avarudeiya parisutta têtтарavinâlê ideiv-idâmal sandôshikkav-um, kattaiei-ida vênđum endru; ummôdum anda Âviyôdum eikkia-pațța orê Dêvan-âga sathâ-kâlamâi sîvitt-aras-âlugira engal Iraçhagar-âgia Kiristu Iyêsuvin punniyangalin nimitam vênđi-kollugirôm. Âmen.

For the Epistle.

When the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared unto them cloven tongues, like as of fire, and it sat upon each of them: and they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. And they were all amazed, and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans? And how hear we every man in our own tongue wherein we were born? Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and

For the Epistle. Acts ii. 1.

Pentêkôst ennum nâl vand-irukkeiyil, avargal ellârum av-idattilê oru-mana-paṭṭ-irundârgal. Appozuthu saduthi-âi palatta kâttu adikkira muzakkam pôla vânattilirundu muzakkam unḍâgi, avargal ulukkând-irunda vîdu muzuvatheiium nirappittu. Allâm-alum akkini-uḷḷa nâvugaḷ-pôla pirikka-paṭṭa nâvugaḷ avargalukku kâna-paṭṭu, avargal yâvar mêlum vand-irundana. Avargal ellârum Parisutta Âviyinâlê nirappa-paṭṭu, tangulukku Âviyânavar koḍutta tirâṇiyin-paḍi, vêru pâsheigalilê pêsâ toḍanginârgal. (Ak-kâlattilê) vânatтин kîz-irukkira sagalavithamâna têsattârilum-irundu vanda têva-patti-uḷḷa Yûthargaḷ Erusalêmilê vâsam-paṇṇinârgal. Anda sattam unḍâna-pozuthu, tirâlâna sanangaḷ kûḍi-vandu, yâvarum tangal tangal pâsheiyilê avargal pêsugiratheî kêtta-paḍi-yinâlê kalakkam aḍeindârgal. Ellârum piramittu âcharia-paṭṭu, oruvarei orubar nôkki, Pêsugira ivargal ellârum Kalilêyar allavâ? Nammudeiya senma-pâsheigalilê avargal pêsâ nâm yâvarum kêt-kirômê: athu eppaḍi âyittu? Paruttar-um, Mêtharum, Elâm-ittar-um, Mêsôppottâmiâ, Yûthêyâ, Kappattôkkiâ, Pongdu, Âsiâ, Pirigiâ, Pampîliâ, Egiptu ennum têsangaḷilê-um Kirênê paṭṭanattei suttu-irukkira Ilîbiâvin tiseigalilê-um kuḍi-iruppavargal-um, ingê sanjarikkira Urômei paṭṭanattâr-

Asia, Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Lybia about Cyrene, and strangers of Rome, Jews, and Proselytes, Cretes, and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

The Gospel.

Jesus said unto his disciples, If ye love me, keep my commandments. And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. I will not leave you comfortless; I will come to you. Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also. At that day ye shall know, that I am in my Father, and ye in me, and I in you. He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me; and he that loveth me shall be loved of my Father, and I

um, Yûthar-um, Yûthamârkattil sêrkka-pattavargal-um, Kirêttei tivâr-um, Arabi têsattâr-um-âgia nammudeiya pâsheigalilê avargal Parâbaranudeiya magimeigalei pêsi-kollâ kêtkirômê endrârgal.

The Gospel. John xiv. 15.

Sishargaludanê Iyêsuvânavar sonnathu: Nîngal ennidattil anbu-kûrndâl, en kârpaneigalei kei-kollungal. Mêlum endrendreikkum ungaludanê kûda irukkum pâdikâna sattia Âvi-âgia vêru Têttugiravarei Pithâvânavar ungalukku kodukkum padikku nân avarei vênâdi-kolvên. Anda sattia Âviyei ulagattâr kânâmalum ariyâmalum irukkira padiyâl, avargal avarei ađeindu-kollâ mâttârgal; avar ungaludanê kûda irundu ungalukk-ullê iruppathâl nîngal avarei arivîrgal. Nân ungalēi tikkattavargal-âga viduvath-illei. Ungalidattil varuvên. Sila kâlattirku pinbu ulagattâr ennei kânârgal. Nîngal ennei kânârgal. Nân pizeikkira-padiyâl nîngal-um pizeippîrgal. Nân en Pithâvilê-um nîngal ennilê-um nân ungalilê-um irukkiratei an-nâlilê arivîrgal. En kârpaneigalei ađeindu aveigalei kei-kollugiravanê, ennidattil anbu-kûrugiravan; ennidattil anbu-kûrugiravan mêl en Pithâ anbai-iruppâr, nân-um avan mêl anbai-irundu ennei avanukku

will love him, and will manifest myself to him. Judas saith unto him, (not Iscariot,) Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words, and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me. These things have I spoken unto you, being yet present with you. But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my Name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you. Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for

veli-paḍuttuvēn endru sonna poḻuthu, Skāriyōtt-allātha Yūthā enbavan avarei nōkki, Aṇḍavarē, nīr ummei ulagattārukku allā, engaḷukku veli-paḍuttugiratharku kāraṇam enna endrān. Atharku Iyēsuvānavar sonnathu: Oruvan enniḍattil anbu-kūrndāl, avan en vasanattei kei-kolṽān, avan-ḍattil en Pithā anbāi-iruppār, allāmalum nāngaḷ avan-ḍattil vandu avanōḍē vāsam-panṇuvōm. Enniḍattil anbu-kūrāmal-irukkīr-avan en vasanangaḷei kei-kollā māṭṭān; nīngaḷ kēṭkīra vasanam ennuḍeyath-alla, ennei anuppina Pithāvinuḍeyath-āgavē irukk-indrathu. Nān ungaḷuḍanē irukkeiyil, iveigaḷei ungaḷukku sonnēn. Pinbu Pithāvānavar en nāmattinālē anuppum Parisutta Āvi-āgia Tēttugiravarē sagalattei-um ungaḷukku ubathēsam-panni, nān ungaḷukku sonna yāveium nīngaḷ nineikkum-paḍi seyvar. Samāthānattei ungaḷukku koḍuttu-pōgirēn; ennuḍeyā samāthān-atteiyē ungaḷukku tarugirēn; ulagattār koḍukkīrathu pola nān ungaḷukku koḍukka māṭṭēn. Ungal iruthayam kalangav-um paya-paḍav-um vēṇḍuvath-illei. Nān pōi, pinbu ungaḷiḍattirku tirumbi varuvēn endru nān ungaḷuḍanē sonnathēi kēṭṭīrgalē; nīngaḷ enniḍattil anbu-kūrndīrgal-ānāl, ennilum Pithā periavar-āgeiāl, nān Pithāvin-ḍattil pōgirathēi kurittu nīngaḷ sandōsha-paḍuvīrgal. Athu naḍ-akkum poḻuthu nīngaḷ visuvās-

my Father is greater than I. And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do.

MONDAY IN WHITSUN WEEK.

God, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.

TUESDAY IN WHITSUN WEEK.

God, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the light of thy Holy Spirit: Grant us by the same

ikkum paḍikku, athu naḍakkir-
athar̥ku munnāgia ippozuthu
athei ungalukku sonnēn. Ini
nān migavum ungaludanē
pēsuvath-illei; ulagattin pirabu
varugirānē, avanukku ennidattil
ondrum-illei. Nān Pithāvin-
idattil anbu-kār̥ndu, avar enakku
kaṭṭalei-itṭa-paḍiyē seygirathei
ulagattār ariyum paḍikku,
(appaḍi naḍakkum.)

MONDAY IN WHITSUN-WEEK.

Ik-kālattil ummuḍeiya Parisutta
Āviyei anuppi, avar oḷiyinālē
visuvāsam-uḷḷa ummuḍeiya sanattin
iruthayangalukku pōthippitta Parā-
baranē; anda Āviyinālē nāngal ellā
kāriangalei-um kuṟittu sariāi
nithānikkav-um, avaruḍeiya
parisutta tēttaravinālē ideiv-idāmal
sandōshikkav-um, kaṭṭalei-ida
vēṇḍum endru; ummōḍum anda
Aviyōḍum eikkia-paṭṭa orē Dēvan-
āga sathā kālamāi sīvitt-aras-
ālugira engal Iraṭchagar-āgia
Kīristu Iyēsuvin punniyangal̥in
nimittam vēṇḍi-kollugirōm. Āmen.

For the Epistle, Acts x. 34. The Gospel, John iii. 16.

TUESDAY IN WHITSUN-WEEK.

Ik-kālattil ummuḍeiya Parisutta
Āviyei anuppi, avar oḷiyinālē
visuvāsam-uḷḷa ummuḍeiya sanattin
iruthayangalukku pōthippitta Parā-
baranē; anda Āviyinālē nāngal ellā
kāriangaleium kuṟittu sariyāi

Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.

TRINITY-SUNDAY.

Almighty and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace by the confession of a true faith to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee, that thou wouldest keep us steadfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. Amen

THE FIRST SUNDAY
AFTER TRINITY.

O God, the strength of all them that put their trust in thee, mercifully accept our prayers; and because through the weakness of our mortal nature we can do no good

nithânikkav-um, avarudeiya parisutta têtтарavinâlê ideiv-idâmal sandôshikkav-um, kattaiei-ida vênđum endru; ummôđum anda Âviyôđum eikkia-pațța orê Dêvanâga sathâ kâlamâi sîvitt-aras-aługira engal Iratchagar-âgia Kiristu Iyêsuvin puñņiyangalîn nimittam vênđi-kollugirôm. Âmen.

For the Epistle, Acts viii. 14. The Gospel, John x. 1.

TRINITY-SUNDAY.

Mey visuvâsattei patti-kollugir-athinâlê nittia Tiri-tuvattin magimeiyei arikkei-idavum, Tivvia Magattuvattin vallameiyei porundia Ega-tuvattei vanangavum, ummudeiya ūzia-kârar-âgia engalukku kirubei kođutt-irukkira Saruvavallamei-ulla nittia Parâbaranê; inda visuvâsattilê engalei uruthipađutti, itharku-virôtham-âna yâvattirkum eppożuthum vilakkikâppâtta vênđum endru, sathâ kâlamâi orê Dêvanâga sîvitt-aras-aługira unmei vênđi-kollugirôm. Âmen.

For the Epistle, Rev. iv. 1. The Gospel, John iii. 1.

THE FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

Ummiđattil nambikkei veikkira yâvarukkum pelanâi-irukkira Parâbaranê; engal sebangalei irakkamâi êttu-kollum; sâvukk-inam-âna engal subâva palavinattin nimittam Dêvarîrâlê allâmal, nângal yâthoru nar-kâriatteium seyya tirâni-

thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping of thy commandments we may please thee, both in will and deed; through Jesus Christ our Lord. Amen.

attavargal-âi-irukkira-padiâl; nângal umathu karpaneigalei kei-kondu sittattinâlum seygeiyinâlum umakku piriam-uļlavargal-âi nadakkum padikku, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvîn mûlamâi umathu kirubei-âgia sagâyattei aruļi-cheyyum. Âmên.

The Epistle, 1 John iv. 7. *The Gospel*, Luke xvi. 19.

THE SECOND SUNDAY
AFTER TRINITY.

O Lord, who never failest to help and govern them whom thou dost bring up in thy steadfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

Ummei uruthiâi patti-irukkira paya-pattiyil-um anbil-um Dêvarâr valarkkiravargalei tavarâmal endreikkum âtharittu âlugira Karttâvê, engalei umathu tayavulla visâraneikk-uļlâga kâppatti-kondu nângal ummuđeiya parisutta nâmattei patti, eppozuthum payam-um anb-um-uļlavargal-âi-irukkum-padi seyya-vênđum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvîn mûlamâi vênđi-kollugirôm. Amen.

The Epistle, 1 John iii. 13. *The Gospel*, Luke xiv. 16.

THE THIRD SUNDAY
AFTER TRINITY.

O Lord, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may by thy mighty aid be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

Karttâvê, engalukku irakkamâi sevi kođukka vênđum endrum, sebam-pannugiratharku ummâlê mana-pûrttiâna viruppattei pettu-konđ-irukkira engalei sagala môsangaļil-um tunbangaļil-um nindru umathu vallamei-uļla ottâsei-yinâlê kâppatti âruthal seyya vênđum endrum, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvîn mûlamâi vênđi-kollugirôm. Âmên.

The Epistle, 1 Peter v. 5. *The Gospel*, Luke xv. 1.

THE FOURTH SUNDAY
AFTER TRINITY.

O God, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy; that, thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal: Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. Amen.

THE FIFTH SUNDAY
AFTER TRINITY.

Grant, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy church may joyfully serve thee in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SIXTH SUNDAY
AFTER TRINITY.

O God, who hast prepared for them that love thee such good things as pass man's understanding; Pour into our hearts such love toward thee,

THE FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ummidattil nambikkei veikkira yâvareium kâppattugiravar-âgia Parâbarane, ummâlê andri, yâthondrum pelanâyum yâthondrum parisuttamâyum-irâthu; parama Pithâvâgia Dêvarîr engalei âlugiravarum vazî nađattugiravarumâirukka, nângaḷ kađeisiyil nittiam-ânaveigalei izandu pôgâtha-pađikku; anittiam-ânaveigalei anubavittu sella, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvîn-nimittam ummuđeiya irakkattei mên-mêlum engalukku kattaḷei-ittaruḷum. Âmen.

The Epistle, Rom. viii. 18. *The Gospel*, Luke vi. 36.

THE FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Karttâvê, ummuđeiya Tiruchabei nireinda têva-patti-uḷḷa amarikkeiyôđê umakku sandôsham-âi ûziam seyyum-pađiâga; iv-ulagakâriangalei umath-âlugieyinâlê samâthânam-âi nađatti-aruḷa vênđum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvîn mûlamâi vênđikollugirôm. Âmen.

The Epistle, 1 Peter iii. 8. *The Gospel*, Luke v. 1.

THE SIXTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ummil anbu-kûrugiravargalukku manitharuđeiya puttikk-eṭṭâtha nanmeigalei ettanam-panni-irukkira Parâbaranê, nângaḷ ellâvattilum ummidattilê athigam-âi anbu-kûrndu, nângaḷ virumbugira ellâvattirkum mêl-paṭṭa ummuđeiya

that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. Amen.

vâkkuttattangalei pettu-kollatakkathâna anbei engal Karttarâgia Iyêsu Kîristu mûlam-âi engal iruthayattil poẓind-arulum. Âmen.

The Epistle, Rom. vi. 3. The Gospel, Matt. v. 20.

THE SEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

THE SEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Lord of all power and might, who art the author and giver of all good things; Graft in our hearts the love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Sagôla nanmeigalukkum kâranarum-âi, aveigalei kodukkîravarum-âi-irukkîra saruva athigâram-um vallamei-um uḍeiya Karttâvê; ummuḍeiya nâmattei nêsikkum anbei engal iruthayattil poẓindu, engalukk-ullê mey têva-patti-ye vaḷara-panni, sagala vitha nanmeiyinâlum engalei âtharittu, umathu migunda irakkattinâlê iveigalil engalei nilei-nirutta vênḍum endru, engal Karttarâgia Iyêsu Kîristuvin mûlamâi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Rom. vi. 19. The Gospel, Mark viii. 1.

THE EIGHTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which be profitable for us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE EIGHTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Vânattilum pûmiyilum-ulla sagalattei-um endreikkum tavarâtha visâraneiyinâlê naḍattugîra Parâbaranê; sêtham-ullaveigal-ellâvattaium engalei viṭṭu-vilakki, engalukku pirayôsanam-ullaveigalei-arulicheyya vênḍum endru, engal Karttarâgia Iyêsu Kîristuvin-nimittam tâzmeiyâi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Rom. viii. 12. The Gospel, Matt. vii. 15.

THE NINTH SUNDAY
AFTER TRINITY.

Grant to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as be rightful; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE NINTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Karttâvê, ummâlê-andri, nanmeiyâna yâth-ondreyum seyya tirâni-attavargal-âgia nângal ummu-deiya sittattin paḍi naḍakka ummâlê tirâni-ullavargal-âgum-paḍi; semmeiyânaveigalei eppozuthum sindikkav-um seyyav-um takka manathei engalukku tand-aruḷa vênḍum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlam-âi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, 1 Cor. x. 1. *The Gospel*, Luke xvi. 1.

THE TENTH SUNDAY
AFTER TRINITY.

Let thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy humble servants; and that they may obtain their petitions make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE TENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Karttâvê, tâzmeiyâna ummu-deiya ûzia-kârar-âgia nângal sey yum sebangalukku irakkam-âi sevi-koḍuttu, nângal vênḍi-kollugiraveigalei pera-takkathâga; umakku sittamânaveigalei-yê kêtṭu-kolla, engal Karttar-âi-irukkira Iyêsu Kiristuvin-nimittam kirubei seyth-aruḷum. Amen.

The Epistle, 1 Cor. xii. 1. *The Gospel*, Luke xix. 41.

THE ELEVENTH SUNDAY
AFTER TRINITY.

O God, who declarest thy almighty power most chiefly in showing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy

THE ELEVENTH SUNDAY AFTER
TRINITY.

Manath-urugi irakkam seygir-athinâlê umathu Saruva-vallameiyei mukkiam-âi viḷanga-pannugira Parâbaranê; nângal umathu karpaneigal vaziâi ôḍi, nîr kirubeiyâga vâkkuttattam seythaveigalei pettu-konḍu, umathu parama tiraviattukku

commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Almighty and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire, or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our Lord. Amen.

THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Almighty and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not

pangullavargaḷ-âvatharku, vênḍia kirubeiyei engaḷ Karttarâgia Iyêsu Kiristuvinnimittam engaḷukku irakkam-âi koḍutt-arulum. Âmen.

The Epistle, 1 Cor. xv. 1. *The Gospel*, Luke xviii. 9.

THE TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Nângaḷ vênḍi-koḷvatharku munnê kêtka âyattam-âi-irundu, nângaḷ virumbugirathilum pera-takkathilum athigam-âi koḍuttu-varugira Saruvavallamei-uḷḷa nittia Parâbaranê; engaḷiḍattil umathu irakkattei sampûranam-âi-pozind-aruli, engaḷ mana-châṭchikku payamundâkkugira kuttangalei mannittu; umathu Kumâranum engaḷ Karttarum-âgia Iyêsu Kiristuvinnimittam-um mattiastattinnimittam-um-ê tavira, nângaḷ kêtṭu koḷḷa kûḍâtha nanmeigalei engaḷukku koḍutt-arulum. Âmen.

The Epistle, 2 Cor. iii. 4. *The Gospel*, Mark vii. 31.

THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Saruvavallamei-um irakkam-um-uḷḷa Parâbaranê, patti-uḷḷa ummuḍeiya sanangaḷ unṁei-uḷḷa uttama ūziatei umakku seygirathu ummuḍeiya îv-âgavê-irukkindrathu; Dêvarîr vâkkuttattam seytha parama pâkkiatei nângaḷ kaḍeisiyil tavarâmal pettu-koḷḷa-takkathâga; immeiyil umakku unṁei-uḷḷa

finally to attain thy heavenly promises; through the merits of Jesus Christ our Lord. Amen.

ûziam seyya kattalei-ida vëndum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvîn-punniangalin nimmittam vëndi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Gal. iii. 16. *The Gospel*, Luke x. 23.

THE FOURTEENTH
SUNDAY AFTER
TRINITY.

Almighty and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost command; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER
TRINITY.

Saruvavallamei-ulla nittia Parâbaranê, visuvâsam-um nambikkei-um anb-um engalukk-ullê perugivara seythu; Dêvarîr vâkkuttattam pañinathei nângal nêsittu-kolla, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvîn mûlamâi kirubei seytharulum. Âmen.

The Epistle, Gal. v. 16. *The Gospel*, Luke xvii. 11.

THE FIFTEENTH SUN-
DAY AFTER TRINITY.

Keep, we beseech thee, O Lord, thy church with thy perpetual mercy: and, because the frailty of man without thee cannot but fail, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER
TRINITY.

Karttâvê, endrum-ulla umathu irakkattinâlê umathu Tiru-chabeiyei kâppâtti; ummâlê-andri manithan tan pelavînattinâlê tappâmal vizuvân âgeiyâl, sêtham-ullaveigal ellâvâtîrkum ummuðeiya ottâseyinâlê eppôthum engalei vilakki-kâttu, iratchippukk-êthuvânaveigal ellâvattilum engalei naðatti-arulavêndum endru engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvîn mûlam-âi vëndi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Gal. vi. 11. *The Gospel*, Matt. vi. 24.

THE SIXTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O Lord, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy church; and, because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SIXTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Karttâvê, idēiv-idâtha umathu irakkattinâlê umathu Tiru-chabeyei suttigarikkav-um iraçchikkav-um vênḍum endrum; ummuḍēiya âtharav-illâmal athu môsattukku vilagi sugamâi-irâthathâl, umathu sagâyattinâlum tayavinâlum endreadreikkum athei kâppâtta vênḍum-endrum; engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi vênḍi-kolḷugirom. Âmen.

The Epistle, Ephes. iii. 13. The Gospel, Luke vii. 11.

THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Lord, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Karttâvê, ummuḍēiya kirubei eppozuthum engaḷukku mundi-kolḷav-um pin-toḍarav-um; nângaḷa sagala nar-kiriyeigalei-um idēiv-idâmal seythu-koṇḍ-ê varum paḍi engaḷei évi-vidavum, kattaḷei-ida vênḍum endru, engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlam-âi pirârttikkirôm. Âmen.

The Epistle, Ephes. iv. 1. The Gospel, Luke xiv. 1.

THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Lord, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptation of the world, the flesh, and the devil, and with

THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Karttâvê, ulagattinâl-um mâmisattinâl-um pasâsinâl-um unḍâgum sôthaneigalukku ethirttu nirḱav-um, sutta iruthayattôḍ-um manathôḍ-um orê Parâbaran-âgia ummei pinpatti nadakkav-um, ummuḍēiya

pure hearts and minds to follow thee the only God; through Jesus Christ our Lord. Amen.

sanam-âgia engalukku kirubeiyei tand-arula-vêṇḍum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlam-âi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, 1 Cor. i. 4. *The Gospel*, Matt. xxii. 34.

THE NINETEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

THE NINETEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant, that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Parâbaranê, ummâlê andri, nângaḷ umakku piriamâi naḍakka tirâṇi-attavargaḷ-âi-irukkira paḍiyinâlê, engalukku irangi ummuḍeiya Parisutta Âvi ellâ kâriyangaḷilêum engal iruthayattei naḍatti âṇḍu-kolḷa, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlam-âi kirubei seytharuḷum. Âmen.

The Epistle, Ephes. iv. 17. *The Gospel*, Matt. ix. 1.

THE TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

THE TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

O Almighty and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us: that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things that thou wouldest have done; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Saruvavallamei-um migunda irakkam-um-uḷḷa Parâbaranê, engalei sêtha-paḍuttugiratharku êthuvâna ellâ kâriangaḷukkum uthâramâna umathu tayavinâlê engalei vilakki kâttu; nângaḷ sarîrattin paḍiyêyum âttumattin-paḍiyêyum âyatta-paṭṭavargaḷ-âi Dêvarîrukku sittamânaveigalei uchâgattôḍê nîrei-vêtta, kirubei seytharuḷa vêṇḍum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlam-âi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Ephes. v. 15. *The Gospel*, Matt. xxii. 1.

THE TWENTY-FIRST
SUNDAY AFTER
TRINITY.

Grant, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE TWENTY-SECOND
SUNDAY AFTER
TRINITY.

Lord, we beseech thee to keep thy household the church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE TWENTY-THIRD
SUNDAY AFTER
TRINITY.

O God, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready,

THE TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER
TRINITY.

Irakkam-ulla Karttâvê, ummi-dattil visuvâsam-âi-irukkîra umathu sanam-âgia nângaḷ sagala pâvangaḷ-um-aṛa suttigarikka-paḍuvatharkum, ameithalâna manathôḍê umakku ūziam-seyvatharkum engalukku pâva-mannippeiyum samâthânatteium aruḷi-seyya vênḍum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvîn mûlam-âi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Ephes. vi. 10. *The Gospel*, John iv. 46.

THE TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER
TRINITY.

Karttâvê, umathu Nâmattukku magimei unḍâga umathu kuḍumbam-âgia Tiru-chabei ummâlê kâkka-paṭṭu sagala ubattiravangaḷ-ukkum nîngalâgi, naṛ-kiriyeigalinâlê umakku paṇivâi ūziam seythu-konḍê varum paḍikku; athei ideiv-idâmal têva-patti-uḷlathâga kâppâtti-aruḷa vênḍum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvîn mûlamâi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Phil. i. 3. *The Gospel*, Matt. xviii. 21.

THE TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER
TRINITY.

Engalukku aḍeikkalam-um pelaṇ-um-âi, têva-pattikku-kâraṇarum-âi-irukkîra Parâbaranê, umathu Tiru-chabei seyyum patti-ulla sebangalei

we beseech thee, to hear the devout prayers of thy church; and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually; through Jesus Christ our Lord. Amen.

kêtt-aruli, nângaḷ visuvâsattudanê vênḍi-kollugiraveigalei sampûraṇam-âi pettu-kolla, kirubei seyth-arula-vêṇḍum endru, engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mulam-âi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Phil. iii. 17. *The Gospel*, Matt. xxii. 15.

THE TWENTY-FOURTH
SUNDAY AFTER
TRINITY.

O Lord, we beseech thee, absolve thy people from their offences; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed: Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. Amen.

THE TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER
TRINITY.

Karttâvê, umathu sanam-âgia nângaḷ pelavîṇattinâlê seythu vanda pâvangal-âgia kaṭṭugaḷukku umathu pûraṇamâna tayavinâlê viḍuthalei-âgum-paḍi, engaḷukku pâvavimôsanam seytharuḷum; parama Pithâvê, tuthikka-paḍa-takka engaḷ Karttar-um Iraṭchagar-um-âgia Iyêsu Kiristuvin nimittam ithei vênḍi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Col. i. 3. *The Gospel*, Matt. ix. 18.

THE TWENTY-FIFTH
SUNDAY AFTER
TRINITY.

Stir up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may of thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE TWENTY-FIFTH SUNDAY AFTER
TRINITY.

Karttâvê, ummiḍattil visuvâsam-âi-irukkîra sanam-âgia nângaḷ nar-kiriyêigal-âgia kaniyei sam-pûraṇamâi tandu, ummiḍattil palanei sam-pûraṇamâi peruvatharku; engaḷ sindeigalei ezuppi-arula vêṇḍum endru, engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi vênḍi-kollugirôm. Âmen.

For the Epistle, Jer. xxiii. 5. *The Gospel*, John vi. 5.

THE COMMUNION.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

The Collect.

Almighty God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy name; through Christ our Lord. Amen.

THE TEN COMMANDMENTS.

God spake these words, and said;
I. I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

THE LORD'S PRAYER.

Paramaṇḍalangaḷil irukkira engaḷ Pithâvê; ummuḍeiya nâmam parisutta-paduvathâga. Ummuḍeiya irâchiam varuvathâga. Ummuḍeiya sittam paramaṇḍalattilê seyya-paḍugirathu pôla, bûmiyilêum seyya-paḍuvathâga. Andrandruḷḷa engaḷ appattei engaḷuk-indru thârum. Engaḷukku virôthamâi kuttam seygiravargaḷukku nângaḷ mannikirathu pôla, engaḷ kuttangaḷei engaḷukku manniyum. Engaḷei sôthaneikkul piravêsikka paṇṇâmal, tîmeiyin nindru engaḷei iraçchittu koḷḷum. Âmen.

The Collect.

Enda iragasiam-um mareivâi-irâtha paḍikku ellâ-iruthayangalei-um sôthitt-aṇind-irukkira sarvavallamei-uḷḷa Parâbaranê, nângaḷ Devarîr-idattil pari-pûraṇamâi anbu-kûravum, umathu parisutta nâmattei uttamamâi magimeipaduttavum, engaḷ Karttar-âgia Kiristuvinnimittam, umathu Parisutta Âviyin êvuthalâl Devarîr engaḷ iruthayattin sindaneigalei suttam paṇṇi-aruḷum. Âmen.

THE TEN COMMANDMENTS.

Parâbaran tiru-vuḷam patti sollia-vârtteigal-âvathu;
I. Un Dêvan-âgia Karttar nâmê. Nammei tavira, unakku vêṇē Dêvargaḷ-illâmal pôvathâga.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and show mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

III. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless, that taketh his name in vain.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the

Karttâvê, engaluk-irangi inda pîramânattei kei-kollâ engal iruthayattei êvi-arulum.

II. Uyarnda vânattilum tâznda bûmi-ilum bûmiyin kîz tannîrilum unḍâi-irukkiraveigalukku oppâna oru sorûbattei-âgilum yâthoru vikkiragattei-âgilum nî unakku unḍâkkâth-iruppâyâga. Nî aveigalei namaskariâmal-um sêviâmal-um iruppâyâga. Ên-endrâl, un Dêvan-âgia Kartarâi-irukkîra nâm erichal-ulla Dêvanâi-irundu, nammei pageikkiravargalei kuṟittu pithâkkaludeiya pâvangalei pillegal-idattil mândru nângu talei-murei maṭṭum visârikkiravarâi-yum, nammidattil anbu-kûrndu, nam-mudeiya karpaneigalei kei-kollu-giravargalukku âyiram talei-murei maṭṭum irakkam seygiravarâi-yum irukkîrôm.

Karttâvê, engaluk-irangi inda pîramânattei kei-kollâ engal iruthayattei êvi-arulum.

III. Un Dêvan-âgia Karttarudeiya nâmattei vînilê vazangâth-iruppâyâga. Ên-endrâl, Karttar tammudeiya nâmattei vînilê vazangugiravanei taṇḍiâmal viḍâr.

Karttâvê engaluk-irangi inda pîramânattei kei-kollâ engal iruthayattei êvi-arulum.

IV. Ôivu nâlei parisuttamâi âsarikka nineippâyâga. Âru nâlum nî vêlei seythu un kiriyeigalei ellâm naḍappippâyâga. Êzâm nâl-ô un Dêvan-âgia Karttarudeiya ôivu nâl. Athilê nî-ânâlum un kumâran-ânâlum un kumârtti-

Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day; wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

V. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

VI. Thou shalt do no murder.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

VII. Thou shalt not commit adultery.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

VIII. Thou shalt not steal.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

analum un vèlei-kâran-ânâlum un vèlei-kâri-ânâlum un miruga-sîvan-ânâlum un vâsalgaḷil-irukkîra parathêsi-ânâlum yâthoru vèleiyei-um seyya-vêṇḍâm. Ên-endrâl Karttar, âru naḷeikkullê vânattei-um bûmiyei-um samuttirattei-um avei-gaḷil-uḷḷa ellâ-vattei-um unḍâkki, êzâm nâlîlê ôind-irundâr. Âgeiyâl Karttar êzâm nâlei âsîrvathittu athei parisuttam-âkkinâr.

Karttâvê, engaḷuk-irangi inda piramânattei kei-kolḷa engaḷ iruth-ayattei êvi-aruḷum.

V. Un Dêvan-âgia Karttar unakku koḍukkîra têsattîlê un nâṅkaḷ nîditt-iruppatharku un tagappanei-um un tâyei-um kaṇam paṇṇuvâyâga.

Karttâvê, engaḷuk-irangi, inda piramânattei kei-kolḷa engaḷ iruth-ayattei êvi-aruḷum.

VI. Kolei seyyâth-iruppâyâga.

Karttâvê, engaḷuk-irangi, inda piramânattei kei-kolḷa engaḷ iruth-ayattei êvi-aruḷum.

VII. Vibasâram paṇṇâth-irup-pâyâga.

Karttâvê, engaḷuk-irangi, inda piramânattei kei-kolḷa engaḷ iruth-ayattei êvi-aruḷum.

VIII. Kaḷavu seyyâth-iruppây-âga.

Karttâvê, engaḷuk-irangi, inda piramânattei kei-kolḷa engaḷ iruth-ayattei êvi-aruḷum.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

Let us pray.

Almighty God, whose kingdom is everlasting, and power infinite; Have mercy upon the whole church; and so rule the heart of thy chosen servant VICTORIA, our Queen and Governor, that she (knowing whose minister she is) may above all things seek thy honour and glory: and that we, and all her subjects (duly considering whose authority she hath) may faithfully serve, honour, and humbly obey her, in thee, and for thee, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus Christ our Lord, who with thee

IX. Pīranukku virôthamâga poi-châthchi sollâth-iruppâyâga.

Karttâvê, engaluk-irangi, inda pīramânattei kei-kolla engal iruth-ayattei êvi-arulum.

X. Pīranuḍeiya vîttei ichiyâth-iruppâyâga; pīranuḍeiya maneiviyei-um avanuḍeiya vêlei-kâranei-um, avanuḍeiya vêlei-kâriyei-um avanuḍeiya eruthei-um avanuḍeiya kazutheyiyei-um pinnum pīranukkuḷḷa yâth-ondrei-um ichiyâth-iruppâyâga.

Karttâvê, engaluk-irangi, inda pīramângaḷ ellâvattei-um engal iruthayattil pathitt-arula vênḍum endru vênḍi-kollugirôm.

Sebam paṇṇa kadavôm.

Nittiya irâchiyatteium aḷavatta athigâratteiium-uḍeiya Saruvavallamei porundiya Parâbaranê: Tiru Chabei aneittukkum irakkamâirum; ummal terindu kolla paṭṭa Ūzia-kâriyumâi engal Irâsâttiyum Ândavarum-âi-irukkīra VIKTTORIYÂL ENBAVAR tām ummuḍeiya paṇi-viḍei-kâri endru unarndu, umakku kanam-um magimei-um unḍâga vênḍum endru ellâvattilum virumbum-paḍi, avaruḍeiya iruthayattei ânḍukolvathum allâmal; nângaḷum mattum avaruḍeiya irâchiyattâr-ellârum avarukku irukkīra athigâram ummâl unḍânath-endru nineittu koṇḍu, umathu nimittamê ummuḍeiya tiru vasanattīrkum niyâyattīrkum êtta vitham-âi avarukku tâzmeiyâi kīz-paḍindu kanam-paṇṇa, engalukku kirubei-

and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen.

Or,

Almighty and everlasting God, we are taught by thy holy Word, that the hearts of Kings are in thy rule and governance, and that thou dost dispose and turn them as it seemeth best to thy godly wisdom: We humbly beseech thee so to dispose and govern the heart of VICTORIA thy servant, our Queen and Governor, that, in all her thoughts, words, and works, she may ever seek thy honour and glory, and study to preserve thy people committed to her charge, in wealth, peace, and godliness: Grant this, O merciful Father, for thy dear Son's sake, Jesus Christ our Lord. Amen.

THE CREED.

I believe in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

seytharuḷa vēṇḍum endru, ummôḍum Parisutta Aviyôḍum orê Dêvan-âga endrendreikkum sîvitt-aras-âlugira engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvinn mûlam-âi vēṇḍi-kollugirôm. Âmen.

Or,

Saruvavallamei uḷḷa nittiya Parâbaranê; Irâsâkkal-uḍeiya iruthayangal ummuḍeiya âlugeikkul-pattirukkindrana endrum, Dêvarir umathu tivviya nyânattin-paḍi aveigalei tiruppi nêr-paḍuttugirir endrum, umathu parisutta vasantinâlê arindirukkirôm: ummuḍeiya Uḻiya-kâriyum-âi engal Irâsâttiyum Âṇḍavaḷ-um-âi irukkira VIKTÔRIYÂL ENBAVAR tammuḍeiya ellâ yôsaneigalinâlum vârtteigalinâlum kiriyeigalinâlum umakku kanam-um magimeium-undâga vēṇḍum endru eppoḻuthum virumbav-um; avar visâraneikkul-paṭṭa ummuḍeiya sanattei vâḻvilum samâthânattilum dēva-pattiyilum kâkkum-paḍi karuthav-um; avaruḍeiya iruthayattei nêr-paḍutti âḷa vēṇḍum endru, tâḻmeiyâi ummei vēṇḍi-kollugirôm; irakkam-uḷḷa Pithâvê, ummuḍeiya piriya māna Kumâran-um engal Karttar-um-âgia Iyêsu Kiristuvinn nimmittam ithei kattaḷei-iṭṭ-aruḷum. Âmen.

THE CREED.

Vânatteium bûmiyeium kâṇa-paḍugirathum kâṇa-paḍâthathum-âna ellâvatteium Paḍeittavarâi irukkira Sâruvavallamei uḷḷa Pithâv-âgia orê Dêvaneivisuvâsikkirên:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic

Orê Karttar-um-âi Parâbaran-udeiya orê pērâna Kumâran-um-âi irukkîra Iyêsu Kiristuwei-um visuvâsikkîrên; avar sagala ulagangal-um undâvatharku munnê tamathu Pithâvinâlê Senippikka-paṭṭavar; Deyvattil Deyvam-âgavum, Sôthiyil Sôthi-yâgavum mey Dêvanil mey Dêvan-âgavum, undâkka-paḍâmâl Senippikka-paṭṭavar; Pithâvôḍê orê tanmeiyudeiyavar; sagalattei-um Undâkkinavar; Manithar-âgia namakkâgavum, namakku iratchippu undâgavum, paramanḍalattilirundu irangi, Parisutta Âviyinâlê Kanni Mariyâliḍattil sarirattei pettu, Manithan-âgi, Namakkâga Pontiyu Pilâttuvin kîz siluveiyil ari-undu, Paḍ-anubavittu, aḍakkam paṇṇa-paṭṭâr; Vêtha-vâkkiyangalin-paḍi avar mûndrâm nâlil uyirtt-ezundirundâr; Avar paramanḍalattukkêri, Pithâvin valathu pârisattil vittirukkîrâr; Avar uyir-ullôrei-um marittôrei-um niyâyan tîrkka magimeiyôḍê tirumba varuvâr; Avarudeiya irâchiyattukku muḍivillei.

Karttarum-âi sîvanei Koḍukkiravar-um-âi, Pithâvilum Kumâranilum nindru Puṇapadugiravar-um-âi, Pithâvôḍum Kumâranôḍum kûḍa tozuthu-tôttirikka - paṭṭavar - um - âi, Tîrkkatharisigal mûlam-âga ureittavar-um-âi-irukkîra Parisutta Âviyei-um visuvâsikkîrên. Orê pothuvâna appôstala Tiru Chabei und-endrum visuvâsikkîrên; Pâva-

and Apostolic church. I acknowledge one baptism for the remission of sins, And I look for the resurrection of the dead, And the life of the world to come. Amen.

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn unto him.

Come unto me all that travail and are heavy laden, and I will refresh you. (Matt. xi. 28.)

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. (John iii. 16.)

Hear also what St. Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. (1 Tim. i. 15.)

Hear also what St. John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins. (1 John ii. 1.)

mannippuk-endru êr-paṭṭa orê nyâna-snânattei arikkei-iḍugirên; marittôr uyirtt-ezuthalum marumeik-uriya sîvanum unḍâga kâttirukkîrên. Âmen,

Tammidattil unmeiyâi manantirumbugira yâvarukkum âruthal unḍâga nammudeiya Iraṭchagarâgia Kîristu tiru-vuḷam pattina vârtteigalei kêlungal.

Varutta-paṭṭu bâram sumandukollugiravargal-âgia nîngal ellârum ennidattil vârungal, nân ungalukku îleipp-âruthal seyven. (Matt. xi. 28.)

Tammudeiya orê pêrâna Kumâranei visuvâsikkîra evan-um keṭṭupôgâmal, nittiya sîvanei aḍeivatharku Parâbaran avarei tandu, iv-aḷavai ulagattâril anbu-kûrndâr. (John iii. 16.)

Parisutta Pavul solli-irukkîrathei kêlungal.

Pâvigalei iratṭhikka Kîristu Iyêsu ulagattil vandâr engira varttei unmeiyâi-um ellârum angigarikkatakkathâi-um irukkîrathu. (1 Tim. i. 15.)

Parisutta Yôvân solli-irukkîrathei kêlungal.

Oruvan pâvam seythâl, nithi-
baran-âi-irukkîra Iyêsu Kîristu
namakkâga Pithâvin-iḍattil Parindu-
pêsugiravar-âi-irukkîrâr. Nammu-
deiya pâvangalei nivartti seygi-
ra pali avarê. (1 John ii. 1.)

Lift up your hearts.

We lift them up unto the Lord.

Let us give thanks unto our Lord God.

It is meet and right so to do.

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, everlasting God.

Therefore with angels and archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious name; evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most high. Amen.

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God Almighty the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always. Amen.

Ungaḷ iruthayattei uyarttungal.

Engaḷ iruthayattei Karttaridattil uyarttugirom.

Nammudeiya Karttar-agia Parâbaranukku tōttiram-selutta kaḍavôm.

Appaḍi seyvathu taguthi-um nithi-um-âi-irukkirathu.

Karttâvê, Parisutta Pithâvê, Sarva vallamei-uḷḷa nittia Parâbaranê, nangaḷ ekkâlattilum eviḍattilum Devarîrukku tōttiram seluttugirathu migavum taguthi-âi-um nithi-âi-um engalukku visêshitta kaḍamei-âi-um irukkirathu.

Âthalâl thûtharôdum pirathâna thûtharôdum parama sakei ancittôdum nângaḷum umathu magimeiuḷḷa nâmattei pugazndu, mênmei-paḍutti, sêneigalin Parâbaranê, Parisuttar, Parisuttar, Parisuttar, vânam-um bûmi-um umathu magimeiyâl nireindana; unnathamânavar-âgia Devarîrukkê magimeiuḍâvathâgaendru, ideiv-iḍamal ummei tōttirikkirôm. Âmen.

Parâbaranei-um avarudeiya Kumâran-âgia nammudeiya Nâthar Iyêsu Kiristuvei-um nîngaḷ arindu nêsittukonḍê-irukkum paḍi, ellâ-puttikku mēlâna dēva-samâthânam ungaḷ iruthayattei-um sindeiyei-um kâppâtta kaḍavathu. Pithâ, Kumâran, Parisutta-Âvi-um-âgia Saruva-vallamei porundia Parâbaranudeiya âsîrvâtham-um ungaḷukkullê irundu, eppoḇuthum ungaḷôḍe nileitt-irukka kaḍavathu. Âmen.





Dureis ni-Tamil-puttagam: The Lady's Tamil Book (1860)

Dureis ni-Tamil-puttagam: The Lady's Tamil Book, Containing the Morning and Evening Services and Other Portions of the Book of Common Prayer, in Romanized Tamil, accompanied by the English version in parallel columns; together with an Anglo-Tamil Grammar and Vocabulary.

By Elijah Hoole.

London: Longman and Co.; Madras [Chennai]: Higginbotham, 1860.

Introduction, 1-2

The Grammar, 3-24

The Order for Morning Prayer, Daily throughout the Year, 25-42

The Order for Evening Prayer, Daily throughout the Year, 43-56

The Litany, 57-67

Prayers, 67-74

Thanksgivings, 74-79

Collects, Epistles, and Gospels, 79-129 [Epistle and Gospel texts given for Christmas Day, Good Friday, Easter Day, Ascension Day, Whitsunday. Collects only for all other Sundays.]

The Communion, 130-137

William Muss-Arnolt discusses the history of Tamil liturgical translations in [Chapter XXXII](#) of *The Book of Common Prayer among the Nations of the World*. David Griffiths identifies this title as 169:12 in his *Bibliography of the Book of Common Prayer*.

Writing in 1914, Muss-Arnolt identifies the translator incorrectly:

Elijah Hoole was one of the four C.M.S. Tamils who in 1863-65 were ordained in the Jaffna Mission. It is quite probable that he was thus named after Elijah Hoole, the well-known Tamil scholar and Wesleyan Methodist missionary (1798-1872). The ordination of these four candidates evoked from Bishop Piers Calveley Claughton (1814-84) a highly encouraging letter on the work of the Jaffna Mission.



Although the Tamil Anglican priest Elijah Hoole (dates unknown, pictured far left above in 1890) was an active member of several Tamil Bible translation committees, *Dureis ni-Tamil-puttagam* was translated by the elder [Elijah Hoole](#) (1798–1872). As a Methodist translator of the Book of Common Prayer, Hoole was not unusual in the nineteenth century; early Chinese and X translations, for example, were also prepared by Wesleyan Methodists. (See Alexander Elliott Peaston, *The Prayer Book Tradition in the Free Churches* [London: J. Clark, 1964].)

An invaluable and beautifully printed book, and apparently well adapted to the purpose for which the respected author has devoted it. The Lessons present a method by which a colloquial knowledge of Tamil (a language spoken by more than ten millions of our fellow-subjects in the East) may be improved to the valuable purpose of reading the Holy Scriptures, and conducting domestic worship, without the severe labour of learning the language in the native characters. (*The Jewish Herald and Record of Christian Effort for the Spiritual Good of God's Ancient People*, November 1, 1859, p. 164)

This is one of the most useful publications in the new and rational system of representing the Indian languages in Roman character (*The London Review*, Volume 14, p. 266)

Because of the complexity of the orthography and layout, this translation of portions of the Book of Common Prayer is presented as page scans.

Some western missionaries argued "that the introduction of the Roman characters would considerably reduce the bulk of books, and that if it were adopted, we might have nearly as portable a Bible in Tamil as in English, whereas at the present time the Tamil Bible is contained in four thick volumes. There is no doubt, as we have observed before, that some space would be saved; but not as much as is generally considered, for we must remember that more space is required in expressing ideas in these languages than in English. We can never have a Tamil Bible, even in Romanised characters, as small as one in English, as we can easily see from [...] Dr. Hoole's Lady's Tamil Book." (Evangelical Christendom, May 1, p. 241)

'This is one of the most useful publications in the new and rational system of representing the Indian languages in Roman character. Its object is briefly stated in the introduction. ' The following lessons, attentively studied, will, it is hoped, be found to be a sufficient and easy introduction to the reading of the Tamil language in English characters. They present a method by which a colloquial knowledge of Tamil may be improved to the valuable purpose of reading the Holy Scriptures and conducting domestic worship, without the severe labour of learning the language in the native characters. They are recommended to the attention of the many persons who, although residing among the Tamil people, have hitherto been deterred from attempting to instruct them in the great truths of Christianity, by their inability to read to them in their own tongue. Ladies who have Tamil servants, officers serving in the Madras Presidency, and British soldiers in the Indian army generally, as well as missionaries and others in those Colonies which have received Tamil labourers from India, may now qualify themselves to instruct the Pagan idolaters, whom hitherto they have only regarded with Christian commiseration.'

The grammar is comprised in twenty-two pages, brief, it is true, but sufficiently copious and comprehensive to give a notion of the leading forms of the language, and of its peculiar construction. We wish we Brief Literary Notices. 267

had similar grammars of the principal language of the Shemitic and Aryan, as well as of the Turanian families; as such would be of priceless value to our philologists and ethnologists, to say nothing of the saving of their time and eyesight, now necessarily wasted upon the many alphabets and syllabifications of the dialects they are compelled to study. Dr. Hoole is well known as a Tamil scholar of no ordinary mark, and of more than thirty years' standing; and this labour of love, as we doubt not it has been to him, comes with peculiar grace from a returned missionary and missionary secretary.

Some western missionaries argued "that the introduction of the Roman characters would considerably reduce the bulk of books, and that if it were adopted, we might have nearly as portable a Bible in Tamil as in English, whereas at the present time the Tamil Bible is contained in four thick volumes. There is no doubt, as we have observed before, that some space would be saved; but not as much as is generally considered, for we must remember that more space is required in expressing ideas in these languages than in English. We can never have a Tamil Bible, even in Romanised characters, as small as one in English, as we can easily see from [...] Dr. Hoole's Lady's Tamil Book." (Evangelical Christendom, May 1, p. 241)

Dur eisani-Tarn il-Ptittagam. The Ladies' Tamil Book, containing the Morning and Evening Services, and other Portions of the Hook of Common Prayer, in Romanized Tamil, accompanied by the English Version in Parallel Columns, together with an Anglo-Tamil Grammar and Vocabulary: By Elijah Hoole, D.D., M.B.A.S., fyc. It is a striking fact, that while our great philologists are too ready to ignore the testimony of Moses as an historian, they have on grounds purely philological come to conclusions decidedly confirmatory of his statements. > We are informed by these learned inquirers, that the most ancient languages, which they call Turanian or Scythic, are those spoken by sundry widely-dispersed tribes and nomad races, which in a period of remote antiquity peopled the greater portion of the five continents, - Europe, Asia, Africa, America, and Australia, - where traces of their footmarks remain, even where the races may have perished. These languages, remarkable for their verbal disparities and for their agglutinized grammatical forms, are probably the best representations of the various tongues which originated at Babel, when ' the Lord did there confound the language of all the earth.' (Gen. x. 9.) The subsequent predominance of Shemitic and Indo-European (Aryan) races and languages is that which constitutes the history of the world, as presented to us by sacred and profane authorities; while of the prehistoric or Turanian period we know nothing except what may be inferred from the analogies of language. Professor Max Miiller, in his ' Last Results of the Researches respecting the

non-Iranian and non-Semitic Languages of Asia and Europe, or the Turanian Family of Languages,' (see Bunsen's Outlines of the Philosophy of Universal History, vol. i., pp. 480-482,) professes to 'translate these grammatical conclusions into historical language;' and infers, that 'the first migration from the common centre of mankind proceeded eastward, where the Asiatic language was arrested at the first stage of its growth, and where the Chinese, as a broken link, presents to the present day a reflexion of the earliest consolidation of human speech : the second dispersion was that of the Turanian tribes:' and the lust colony of these races 'in the south was the Tamulic, in the north the Finnic, both at an early period advanced to a high degree of civilization, of which we find the traces even now in the wise economy of their languages, and in the few remains of their early institutions and literature. Both were crushed by the later conquest of Aryan nations.' The Rev. R. Caldwell, in his 'Grammar of the Dravidian or South Indian Family of Languages,' arrives at the same results, and accepts the conclusions of Max Miiller. We quote his natural reflections on this singular fact of relationship between races geographically so widely separated from each other. 'How remarkable that the closest and most distinct affinities to the speech of the Dravidian of intertropical India should be these that are discovered in the languages of the Finns and Lapps of Northern Europe, and of the Ostiaks and other Ugrians of Siberia! and, consequently, that the pre-Aryan inhabitants of the Dekkan should be proved by their language alone, in the silence of history, in the absence of all ordinary probabilities, to be allied to the tribes that appear to have overspread Europe before the arrival of the Goths and the Pelasgi, and even before the arrival of the Celts! What a confirmation of the statement, that " God hath made of one blood all nations of men to dwell upon the face of the earth ! " ' The term ' Dravidian ' applied to these languages by the Sanscrit geographers is nearly synonymous with our word outlandish, when taken, as Jeremy Bentham would say, in a dislogistic sense; and was used by Brahmins just as the Greeks in after ages applied the offensive epithet barbarians to all that was not Hellenic. Ten millions of the population of Southern India speak the Tamil variety of this class of languages, in which Dr. Hoole has provided The Lady's Tamil Booh. This is one of the most useful publications in the new and rational system of representing the Indian languages in Roman character. Its object is briefly stated in the introduction. ' The following lessons, attentively studied, will, it is hoped, be found to be a sufficient and easy introduction to the reading of the Tamil language in English characters. They present a method by which a colloquial knowledge of Tamil may be improved to the valuable purpose of reading the Holy Scriptures and conducting domestic worship, without the severe labour of learning the language in the native characters. They are recommended to the attention of the many persons who, although residing among the Tamil people, have hitherto been deterred from attempting to instruct them in the great truths of Christianity, by their inability to read to them in their own tongue. Ladies who have Tamil servants, officers serving in the Madras Presidency, and British soldiers in the Indian army generally, as well as missionaries and others in those Colonies which have received Tamil labourers from India, may now qualify themselves to instruct the Pagan idolaters, whom hitherto they have only regarded with Christian commiseration.'

The grammar is comprised in twenty-two pages, brief, it is true, but sufficiently copious and comprehensive to give a notion of the leading forms of the language, and of its peculiar construction. We wish we Brief Literary Notices. 267

had similar grammars of the principal language of the Shemitic and Aryan, as well as of the Turanian families; as such would be of priceless value to our philologists and ethnologists, to say nothing of the saving of their time and eyesight, now necessarily wasted upon the many alphabets and syllabifications of the dialects they are compelled to study. Dr. Hoole is well known as a Tamil scholar of no ordinary mark, and of more than thirty years' standing; and this labour of love, as we doubt not it has been to him, comes with peculiar grace from a returned missionary and missionary secretary.

Elijah Hoole

Born in Manchester, England, 1798; educated at Manchester grammar school, 1809-1813; assisted in his father's shoemaking business; following private study, became a probationer for the Wesleyan ministry, 1818; appointed by the Wesleyan Methodist Missionary Society (WMMS), 1819; lost his possessions in a shipwreck on the way to Madras, India; arrived, 1820; a pioneer missionary in the area, serving at Bangalore, Negapatam, Madras, and Seringapatam;

elected a member of the committee for revising the Tamil version of the Bible, 1822; his Tamil translations included a hymnbook, 1825; left India owing to ill-health, 1828; returned to England, 1829; employed at Missionary House, London, 1829-1830; superintendent of schools in Ireland, 1830-1834; returned to London, 1834; Assistant Secretary of the WMMS, 1834-1836; married Elizabeth (d 1880), daughter of the lockmaker Charles Chubb, 1835; WMMS General Secretary, 1836-1872; Honorary Secretary of the Society for the Propagation of the Gospel among the Jews and of the Home for Asiatics, London; Doctor of Divinity; died, 1872. Publications include: Personal Narrative of a Mission to the South of India, from 1820 to 1828 (1829); Madras, Mysore, and the South of India: or, a personal narrative of a mission to those countries from 1820 to 1828 (2nd edition, 1844); Dureisani-Tamil-Puttagam: the Lady's Tamil Book; containing the Morning and Evening Services, and other portions of the Book of Common Prayer, in ... Tamil ... with an Anglo-Tamil grammar and vocabulary (1859); introduced E J Robinson's Tamil Wisdom: traditions concerning Hindu sages, and selections from their writings (1873); contributed articles to the Journal of the Royal Asiatic Society and London Quarterly Review.

Messrs. Longmans & Co., London and Madras, published in 1859 Dureisani-Tamil-Puttagam. The Lady's Tamil Book, containing the Morning and Evening Services, and other portions of the Book of Common Prayer in Romanized Tamil, accompanied by the English version in parallel columns; together with an Anglo-Tamil grammar and vocabulary by Elijah Hoole. 148 pages, 8vo.

Elijah Hoole was one of the four C.M.S. Tamils who in 1863-65 were ordained in the Jaffna Mission. It is quite probable that he was thus named after Elijah Hoole, the well-known Tamil scholar and Wesleyan Methodist missionary (1798-1872). The ordination of these four candidates evoked from Bishop Piers Calveley Claughton (1814-84) a highly encouraging letter on the work of the Jaffna Mission. Claughton, first bishop of St. Helena (1859-62), had been translated from there, succeeding James Chapman, the first bishop of Colombo (1845-62). Claughton himself retired from his bishopric in 1870, but during the eight years of his episcopate he never failed to bear testimony to the fidelity and worthiness of the native clergy.

D.D., M.R.A.S.

Member of the Royal Asiatic Society

Muss-Arnolt identifies the translator of this text incorrectly as Elijah Hoole, an early Tamil clergyman connected with the Church Missionary Society's missions in Jaffna and Kandy.

G. T. Fleming; Mrs. Griffith; Miss Griffith; E.M. Griffith; G. Champion; J. Niles.

Elijah Hoole; Paluppilli; Mosse; Daniel; Gomez; Wadsworth.

Church Missionary Gleaner, March, 1890, pp. 36-37.